

(texte applicable au 01/01/2012)

(tekst van toepassing op 01/01/2012)

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

Arrêté royal relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux.

Koninklijk besluit betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en postdiensten.

10.1.1996

TITRE PREMIER - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MARCHES PUBLICS DE TRAVAUX

TITEL I - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN VOOR AANNEMING VAN WERKEN

Chapitre premier - Règles de publicité pour les marchés publics de travaux

Hoofdstuk I - Bekendmakingsvoorschriften voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken

Section première - Marchés publics de travaux soumis à la publicité européenne

Afdeling I - Overheidsopdrachten voor aanneming van werken onderworpen aan de Europese bekendmaking

Article 1er. - § 1er.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, ci-après dénommée la loi, les marchés publics de travaux des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 26 de la loi dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu au § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

Artikel 1. - § 1.- Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, hierna de wet te noemen, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van werken van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 26 van de wet waarvan het geraamde bedrag gelijk aan of hoger is dan het bedrag bepaald in § 2 onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Une liste non limitative des entreprises publiques au sens de l'article 26 de la loi forme l'annexe 1 du présent arrêté.

Een niet-limitatieve lijst van de overheidsbedrijven in de zin van artikel 26 van de wet vormt de bijlage 1 bij dit besluit.

§ 2.- Le montant des marchés publics de travaux visés à la présente section est de **5.000.000 d'euros** hors taxe sur la valeur ajoutée.

**Ce montant, ainsi que celui mentionné à l'article 2, § 1er, alinéa 4, du présent arrêté sont adaptés par le Premier Ministre conformément aux révisions biennales prévues à l'article 69 de la directive 2004/17/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux.**

**Art. 2.-** § 1er.- Le calcul du montant d'un marché public de travaux doit prendre en compte le montant total estimé de l'ouvrage, y compris le montant des travaux nouveaux consistant dans la répétition d'ouvrages similaires dans le cas visé à l'article 39, § 2, 2°, b, de la loi. On entend par ouvrage le résultat d'un ensemble de travaux de bâtiment ou de génie civil destiné à remplir par lui-même une fonction économique et technique.

Ce calcul doit également prendre en compte le montant total des fournitures ou des services nécessaires à l'exécution des travaux et mis à la disposition de l'entrepreneur par le pouvoir adjudicateur.

Le calcul du montant d'un accord-cadre doit prendre en compte le montant maximum estimé de l'ensemble des marchés publics envisagés pour la période donnée.

Lorsque des lots sont prévus, leur montant estimé cumulé est pris en compte pour déterminer si le montant prévu à l'article 1er, § 2, est atteint. S'il l'est, les dispositions de la présente section s'appliquent à tous les lots, sauf déroga-

§ 2. - Het bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, bedoeld in deze afdeling is **5.000.000 euro zonder belasting over de toegevoegde waarde.**

**Dat bedrag, alsook het bedrag vermeld in artikel 2, § 1, vierde lid, van dit besluit worden door de Eerste Minister aangepast overeenkomstig de tweejaarlijkse herzieningen bepaald in artikel 69 van de richtlijn 2004/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 31 maart 2004 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en postdiensten.**

**Art. 2. -** § 1. - Voor de berekening van het bedrag van een overheidsopdracht voor aanneming van werken moet het geraamde totaalbedrag van het werk in aanmerking worden genomen, het bedrag van de nieuwe werken die een herhaling zijn van soortgelijke werken in de zin van artikel 39, § 2, 2°, b, van de wet inbegrepen. Onder werk wordt verstaan : het resultaat van een geheel van werken van de bouwnijverheid of van burgerlijke bouwkunde dat ertoe bestemd is als dusdanig een economische en technische functie te vervullen.

Deze berekening moet ook rekening houden met het totale bedrag van de leveringen of diensten nodig voor de uitvoering van de werken en door de aanbestedende overheid ter beschikking gesteld van de aannemer.

De berekening van het bedrag van een raamovereenkomst moet rekening houden met het geraamde maximumbedrag van het geheel van de voor de betrokken periode beoogde overheidsopdrachten.

Wanneer een werk wordt verdeeld in percelen, wordt hun samengevoegd geraamde bedrag in aanmerking genomen om te bepalen of het bedrag bedoeld in artikel 1, § 2, bereikt wordt. Indien dit het geval is, zijn de bepalingen van deze afdeling van toepassing op

tion par le pouvoir adjudicateur pour des lots dont le montant individuel estimé serait inférieur à **1.000.000 d'euros** hors taxe sur la valeur ajoutée, mais pour autant que leur montant cumulé n'excède pas vingt pour cent du montant cumulé de tous les lots.

§ 2.- Aucun marché ou ouvrage ne peut être scindé, et aucune modalité particulière de calcul ne peut être utilisée, en vue de le soustraire à l'application des dispositions de la présente section.

Le montant des fournitures ou des services non nécessaires à l'exécution d'un marché public de travaux ne peut être ajouté au montant de ce marché avec pour effet de soustraire l'acquisition de ces fournitures ou de ces services à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne.

**Art. 3.-** Chaque pouvoir adjudicateur fait connaître au moins une fois par an, au moyen d'un avis périodique indicatif, les caractéristiques essentielles des marchés publics de travaux dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, égale ou dépasse le montant prévu à l'article 1er, § 2, et dont la passation est projetée.

Cet avis périodique indicatif, établi conformément **au modèle d'avis figurant à l'annexe 2** du présent arrêté, est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

Cet avis est également publié au

alle percelen, met uitzondering van afwijkingen door de aanbestedende overheid voor percelen waarvan het individuele geraamde bedrag kleiner zou zijn dan **1.000.000 euro** zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, maar voor zover hun samengevoegd bedrag de twintig percent van het samengevoegd bedrag van alle percelen niet overschrijdt.

§ 2. - Geen opdracht of werk mag worden gesplitst en er mogen geen bijzondere berekeningsregels worden gebruikt, teneinde deze aan de toepassing van de bepalingen van deze afdeling te onttrekken.

Het bedrag van de leveringen of van de diensten die niet noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een overheidsopdracht voor aanneming van werken mag niet worden toegevoegd aan het bedrag van deze opdracht met als bedoeling de verwerving van deze leveringen of diensten aan de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap te onttrekken.

**Art. 3. -** Elke aanbestedende overheid maakt, door middel van een periodieke **indicatieve** aankondiging, minstens eenmaal per jaar, de voornaamste kenmerken bekend van de overheidsopdrachten voor aanneming van werken waarvan het geraamde bedrag, zonder belasting op de toegevoegde waarde, gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in artikel 1, § 2, en waarvan de gunning voorgenomen wordt.

Deze periodieke **indicatieve** aankondiging, opgesteld overeenkomstig **het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2** bij dit besluit, wordt gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Deze aankondiging wordt eveneens

Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor Officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

**Art. 4.-** Chaque marché public soumis à la présente section est mis en concurrence au moyen :

**Art. 4.** - Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht wordt in mededinging gesteld door middel van :

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 5 ;

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 5 ;

2° soit d'un avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence, établi conformément à l'article 6 ;

2° ofwel een periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging, opgesteld overeenkomstig artikel 6 ;

3° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 7.

3° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 7.

**Art. 5.-** § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 4, 1°, le marché public à passer par adjudication publique ou restreinte, par appel d'offres général ou restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, fait l'objet d'un avis de marché.

Cet avis de marché doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des Publications officielles des Communautés européennes. Cette date constitue le point de départ du délai prévu aux § 1<sup>er</sup> et 2.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3 du présent arrêté.

Cet avis de marché est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

**Art. 5.** - § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 4, 1°, moet de overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare of beperkte aanbesteding, bij algemene of beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet het voorwerp uitmaken van een aankondiging van opdracht.

Deze aankondiging van opdracht moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden. Deze datum vormt het vertrekpunt van de termijn als bedoeld in de § 1 en 2.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3 van dit besluit.

Deze aankondiging van opdracht wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de

### Europese gemeenschappen.

§ 2.- Pour l'adjudication publique et l'appel d'offres général, le délai de réception des offres ne peut être inférieur à cinquante-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Le délai peut toutefois être réduit à un délai suffisamment long pour permettre la présentation d'offres valables qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à trente-six jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à vingt-deux jours, si les conditions suivantes sont réunies :

1° le marché en projet a donné lieu, conformément à l'article 3, à l'envoi d'un avis périodique indicatif au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'avis de marché visé au § 1er, 1er alinéa ;

2° cet avis périodique indicatif contenait autant de renseignements que ceux énumérés dans le modèle d'avis de marché au sens de l'annexe 3 pour autant que ces renseignements aient été disponibles au moment de la publication de l'avis périodique indicatif.

§ 3.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des demandes de participation ne peut être inférieur, en règle générale, à trente-sept jours à compter de la date de l'envoi de l'avis et ne peut en aucun cas être inférieur à vingt-deux jours à compter de la date de

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en bij algemene offerteaanvraag, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes niet korter zijn dan tweeënvijftig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

De termijn mag echter ingekort worden tot een termijn die lang genoeg is om de indiening van geldige offertes toe te laten en die, in principe, niet korter zal zijn dan zesendertig dagen maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tweeëntwintig dagen, indien aan volgende voorwaarden wordt voldaan :

1° de opdracht in ontwerp gaf aanleiding, overeenkomstig artikel 3, tot de verzending van een periodieke **indicatieve** aankondiging niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de verzendingsdatum van de aankondiging van opdracht bepaald in § 1, eerste lid ;

2° deze periodieke **indicatieve** aankondiging bevatte ten minste zoveel van de in het model van aankondiging van opdracht in de zin van bijlage 3 bedoelde gegevens als op het ogenblik van de publicatie van deze periodieke **indicatieve** aankondiging beschikbaar waren.

§ 3. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming, in principe, niet korter zijn dan zevenendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging en mag in geen geval korter zijn dan tweeëntwintig dagen te rekenen vanaf de datum

l'envoi de l'avis.

van verzending van de aankondiging.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, le pouvoir adjudicateur requiert le bénéfice d'une publication par voie accélérée et transmet l'avis à publier au Journal officiel des Communautés européennes par télex, télécopieur ou courrier électronique, ce délai peut être réduit à un minimum de quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Wanneer, in uitzonderlijke gevallen de aanbestedende overheid verzoekt om een versnelde bekendmaking en de aankondiging te publiceren in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen overmaakt per telex, telefax of elektronische briefwisseling, mag deze termijn ingekort worden tot minimum vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

§ 4.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des offres peut être fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique.

§ 4. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de offertes bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden vastgesteld worden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken.

Lorsqu'il est impossible d'arriver à un accord sur le délai de réception des offres, celui-ci est fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur fixe, en règle générale, un délai d'au moins vingt-quatre jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à dix jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre.

Indien het niet mogelijk is overeenstemming te bereiken over de termijn voor ontvangst van de offertes wordt deze termijn door de aanbestedende overheid vastgesteld. In dat geval stelt de aanbestedende overheid een termijn vast die, in principe, ten minste vierentwintig dagen bedraagt maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen.

§ 5. - Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, les candidats sélectionnés sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

§ 5. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet worden de gegadigden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

- |   |  |
|---|--|
| 2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ; | 2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het ter verkrijging van deze documenten verschuldigd bedrag en de betalingswijze daarvan ; |
| 3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;  | 3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;  |
| 4° une référence à tout avis de marché ;  | 4° een verwijzing naar elke aankondiging van opdracht ;  |
| 5° l'indication des documents à joindre éventuellement ;  | 5° de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;   |
| 6° les critères d'attribution du marché s'ils ne figurent pas dans l'avis ;   | 6° de gunningscriteria van de opdracht indien deze niet voorkomen in de aankondiging ;   |
| 7° toute autre condition particulière de participation au marché.   | 7° elke andere bijzondere voorwaarde tot deelneming aan de opdracht.   |

**Art. 6.-** Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 4, 2°, du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure, au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, l'avis périodique indicatif visé à l'article 3 peut être utilisé comme avis de marché lorsque les conditions suivantes sont réunies :

**Art. 6.** - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 4, 2°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerte-aanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, de periodieke **indicatieve** aankondiging bedoeld in artikel 3 gebruikt worden als aankondiging van opdracht onder de volgende voorwaarden :

- |  |  |
|--|--|
| 1° l'avis se réfère spécifiquement aux travaux faisant l'objet du marché ; | 1° de aankondiging duidt specifiek de werken aan die het voorwerp uitmaken van de opdracht ; |
| 2° l'avis mentionne que le marché sera passé par adjudication res-         | 2° de aankondiging vermeldt dat de opdracht zal gegund worden bij                            |



treinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, sans publication ultérieure d'un avis de marché, et invite les entrepreneurs intéressés à manifester leur intérêt par écrit ;

3° le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché en cause avant d'entamer la sélection des entrepreneurs à la procédure restreinte ou à la procédure négociée.

Ces informations comprendront au moins les renseignements suivants :

- a) la nature et la quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, le délai estimé pour l'exercice de ces options ; dans le cas de marchés renouvelables, la nature et la quantité, et, si possible, le délai estimé de publication des avis de mise en concurrence ultérieurs pour les travaux devant faire l'objet du marché ;
- b) le mode de passation choisi : adjudication restreinte, appel d'offres restreint ou procédure négociée ;
- c) le cas échéant, la date à laquelle commencera ou s'achèvera l'exécution des travaux ;
- d) l'adresse et la date li-

beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, zonder latere bekendmaking van een aankondiging van opdracht, en verzoekt de belangstellende aannemers hun belangstelling schriftelijk te betonen ;

3° de aanbestedende overheid verzoekt alle kandidaten om daarna hun belangstelling te bevestigen op basis van de gedetailleerde informatie betreffende de betrokken opdracht, alvorens over te gaan tot de selectie van de leveranciers voor de beperkte procedure of de onderhandelingsprocedure.

Deze informatie bevat ten minste de volgende gegevens :

- a) de aard en de hoeveelheid, met inbegrip van alle opties betreffende aanvullende opdrachten en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de uitoefening van deze opties ; in het geval van hernieuwbare opdrachten, de aard en de hoeveelheid en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de bekendmaking van de latere aankondigingen van mededinging voor de werken die aanleiding moeten geven tot de opdracht ;
- b) de gekozen gunningswijze: beperkte aanbesteding of offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure ;
- c) in voorkomend geval, de begin- of einddatum van de uitvoering van de werken ;
- d) het adres en de uiterste

mite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à remettre offre ainsi que la ou les langues autorisées pour leur présentation ;

datum voor de indiening van de aanvragen met het oog op het bekomen van een uitnodiging tot het indienen van een offerte, alsook de toegelaten ta(a)l(en) waarin ze worden opgesteld ;

e) l'adresse du pouvoir adjudicateur qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier spécial des charges et autres documents ;

e) het adres van de aanbestedende overheid die de opdracht moet gunnen en de nodige inlichtingen moet verstrekken met het oog op het bekomen van het bestek en andere documenten ;

f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des entrepreneurs ;

f) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de aannemers vereiste inlichtingen ;

g) le cas échéant, le montant et les modalités de paiement de la somme due pour l'obtention de la documentation relative à la procédure de passation du marché ;

g) desgevallend, het bedrag en de betalingswijze van de som verschuldigd voor het verkrijgen van de documentatie inzake de gunningsprocedure van de opdracht ;

h) la forme du marché ;

h) de vorm van de opdracht ;

4° l'avis doit avoir été envoyé au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'invitation visée au 3° et doit contenir les mentions prévues au modèle d'avis figurant à l'annexe 2 du présent arrêté ;

de aankondiging dient niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de datum van verzending van de in 3° bedoelde uitnodiging verzonden te zijn en moet de gegevens vermeld in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2 bij dit besluit bevatten ;

5° les dispositions de l'article 5, § 3 et § 4, en matière de délai de réception des demandes de participation et de réception des offres doivent être respectées.

de bepalingen van artikel 5, § 3 en § 4, betreffende de termijn voor het indienen van de aanvragen tot deelneming en voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

**Art. 7.-** § 1er.- Si, conformément à l'article 4, 3°, le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence du marché public à passer par

**Art. 7. -** § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 4, 3°, kan, voor de overheidsopdracht die

adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un tel système.

Cet avis concernant l'existence d'un système de qualification doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 5 du présent arrêté.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, een aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die volgens een dergelijk stelsel gekwalificeerd werden.

Deze aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5 van dit besluit.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.

§ 2.- Tout système de qualification établi par un pouvoir adjudicateur doit être géré sur la base de critères et de règles de qualification objectifs qu'il détermine. Ces critères et règles se réfèrent au moins à ceux déterminés dans la législation relative à l'agrément d'entrepreneurs de travaux et, là où elles sont appropriées, aux normes européennes. Ils sont mis à jour si nécessaire, et sont communiqués sur leur demande aux entrepreneurs intéressés dans le respect des conditions suivantes :

§ 2. - Elk **erkenning**regeling, ook **kwalificatiestelsel** genoemd, ingericht door een aanbestedende overheid dient beheerd te worden op basis van door haar bepaalde objectieve kwalificatiecriteria en voorschriften. Deze criteria en voorschriften verwijzen minstens naar deze bepaald in de wetgeving betreffende de erkenning van aannemers van werken en daar waar ze passend zijn, naar de Europese normen. Ze worden bijgewerkt indien dit nodig is en verstrekt aan de belangstellende aannemers op hun vraag met inachtneming van de volgende voorwaarden :

1° lorsqu'il prend sa décision quant à la qualification, met à jour les critères et règles applicables ou choisit les participants à une procédure, le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains demandeurs des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été imposées à d'autres, ni exiger des essais ou des justifications qui feraient double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles ;

1° wanneer zij een beslissing neemt over de kwalificatie, de toepasselijke criteria en voorschriften bijwerkt of de deelnemers aan een procedure kiest, kan de aanbestedende overheid sommige aanvragers geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die ze niet aan anderen zou opleggen, noch proeven of bewijzen eisen indien daarvoor al objectieve bewijzen voorhanden zijn ;

1°bis lorsque les critères et les règles de qualification comportent des exigences relatives à la capacité économiques, financière ou technique, l'entrepreneur peut, le cas échéant, faire valoir la capacité d'autres entités, quelle que soit la nature juridique des liens existant entre lui-même et ces entités.

1°bis wanneer de kwalificatiecriteria en -voorschriften eisen betreffende de economische, financiële of technische draagkracht omvatten, kan de aannemer zich in voorkomend geval beroepen op de draagkracht van andere entiteiten, ongeacht de juridische aard van zijn band met die entiteiten. In dat geval moet hij de aanbestedende overheid

Il doit dans ce cas prouver au pouvoir adjudicateur qu'il disposera de ces moyens pendant toute la période de validité du système de qualification par la production de l'engagement de ces entités de mettre ces moyens à la disposition de l'entrepreneur.

Dans les mêmes conditions, un groupement de candidats ou de soumissionnaires peut faire valoir la capacité des participants au groupement ou celle d'autres entités ;

2° les critères et règles de qualification sont communiqués aux entrepreneurs intéressés. La mise à jour de ces critères et règles est communiquée aux entrepreneurs intéressés. Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises pour le pouvoir adjudicateur. Si le pouvoir adjudicateur estime que le système de qualification d'autres pouvoirs adjudicateurs ou organismes tiers répond à ses exigences, il communique aux entrepreneurs intéressés les noms de ces entités ou de ces organismes ;

3° le pouvoir adjudicateur prend une décision quant à la qualification des demandeurs dans un délai de six mois. Si la décision de qualification doit prendre plus de quatre mois à partir du dépôt de la demande, il informe le demandeur, dans les deux mois suivant le dépôt, des raisons de l'allongement du délai et de la date à laquelle sa demande sera acceptée ou refusée ;

4° le rejet d'une demande de qualification fait l'objet d'une

aantonen dat hij gedurende de volledige geldigheidsduur van het kwalificatiestelsel over deze middelen kan beschikken door overlegging van de verbintenis van deze entiteiten om de aannemer dergelijke middelen ter beschikking te stellen.

Onder dezelfde voorwaarden kan een combinatie van kandidaten of inschrijvers zich beroepen op de draagkracht van de deelnemers aan de combinatie of deze van andere entiteiten ;

de kwalificatiecriteria en -voorschriften worden op hun aanvraag medegedeeld aan de belangstellende aannemers. De bijwerking van deze criteria en voorschriften wordt aan de belangstellende aannemers verstrekt. Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid. Indien de aanbestedende overheid meent dat het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, van andere aanbestedende overheden of derde instellingen beantwoordt aan haar eisen, deelt ze de namen van deze diensten of van deze instellingen mee aan de belangstellende aannemers ;

de aanbestedende overheid neemt binnen een termijn van zes maanden een beslissing over de kwalificatie van de aanvragers. Indien deze beslissing meer dan vier maanden zal bedragen vanaf het neerleggen van de aanvraag, licht zij de aanvrager binnen de twee maanden na het neerleggen in over de redenen van verlenging van de termijn en over de datum waarop zijn verzoek zal worden aanvaard dan wel afgewezen ;

de weigering van een aanvraag tot kwalificatie is het voorwerp van

décision motivée, fondée sur les critères et règles de qualification visés au présent paragraphe. Cette décision est communiquée au demandeur non qualifié dans les moindres délais et au plus tard dans les quinze jours à compter de la date de décision. Est de même motivée et fondée sur ces critères et règles, la décision de retrait d'une qualification, l'entrepreneur intéressé devant être informé par écrit de cette intention et des raisons justifiant cette intention au moins quinze jours avant la date prévue pour mettre fin à la qualification ;

een gemotiveerde beslissing die steunt op kwalificatiecriteria en voorschriften bedoeld in deze paragraaf. Deze beslissing wordt schriftelijk meegedeeld aan de niet-gekwaliceerde aanvrager onverwijld en uiterlijk binnen vijftien dagen vanaf de datum van de beslissing. De beslissing tot intrekking van een kwalificatie wordt eveneens gemotiveerd en steunt op die kwalificatiecriteria en -voorschriften ; de belanghebbende aannemer dient uiterlijk vijftien dagen vóór de datum waarop de kwalificatie zal worden ingetrokken, schriftelijk te worden ingelicht over dit voornemen en de redenen waarop het steunt ;

5° lorsque le système de qualification est d'une durée supérieure à trois ans, l'avis prévu au § 1er doit être publié annuellement. S'il est d'une durée inférieure, la publication de l'avis initial suffit.

5° wanneer het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, een duur heeft die de drie jaar overschrijdt, dient de aankondiging vermeld in § 1 jaarlijks gepubliceerd te worden. Indien de duur minder bedraagt, volstaat de bekendmaking van de oorspronkelijke aankondiging.

§ 3.- Les dispositions de l'article 5, § 4, en matière de délai de réception des offres, doivent être respectées.

§ 3.- De bepalingen van artikel 5, § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

§ 4. - Les entrepreneurs peuvent demander à tout moment d'être qualifiés.

§ 4. - De aannemers kunnen op elk ogenblik vragen om gekwalificeerd te worden.

**Art. 8.-** En fixant les délais de réception des demandes de participation et des offres, le pouvoir adjudicateur tient compte en particulier de la complexité du marché et du temps nécessaire pour préparer les offres. Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse, ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des

**Art. 8.-** Bij de vaststelling van de termijnen voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming en offertes, houdt de aanbestedende overheid inzonderheid rekening met de complexiteit van de opdracht en met de nodige voorbereidingstijd. Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden opgemaakt, dienen de termijnen bepaald in artikel

charges, les délais prévus à 5, § 2 et § 4, dienovereenkomstig te l'article 5, § 2 et § 4, doivent être worden verlengd. prolongés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het algemeen uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen vóór de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Les demandes de participation aux marchés et les invitations à présenter une offre doivent être faites par les voies les plus rapides possibles.

De aanvragen tot deelneming aan de opdrachten en tot het indienen van een offerte moeten langs de snelst mogelijke weg gebeuren.

Lorsque les demandes de participation sont faites par télécopieur ou par un moyen électronique qui n'est pas conforme à l'article 66 quater, § 1<sup>er</sup>, le pouvoir adjudicateur peut exiger, pour des raisons de preuve juridique, qu'elles soient confirmées par lettre. Dans ce cas, cette exigence et le délai dans lequel cette confirmation doit avoir lieu sont indiquées dans l'avis de marché ou dans l'avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence. Lorsque les demandes de participation sont faites par téléphone, elles sont confirmées par un écrit transmis avant l'expiration du délai fixé pour leur réception.

Indien de aanvragen tot deelneming worden ingediend per telefax of via een elektronisch middel dat niet in overeenstemming is met artikel 66 quater, § 1, kan de aanbestedende overheid met het oog op een juridisch bewijs verzoeken dat ze, schriftelijk worden bevestigd. In dat geval worden dit verzoek en de termijn binnen dewelke de bevestiging moet gebeuren, vermeld in de aankondiging van opdracht of in de periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging. Wanneer de aanvragen tot deelneming per telefoon worden ingediend, worden deze schriftelijk bevestigd vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor hun ontvangst.

**Art. 9.-** Dans un délai de deux mois après l'attribution d'un marché passé par adjudication, par appel d'offres ou par procédure négociée avec ou sans publicité lors du lancement de la procédure, et dont la valeur est égale ou supérieure au montant prévu

**Art. 9.-** Binnen een termijn van twee maanden na de gunning van een opdracht gegund bij aanbesteding, bij offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met of zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure, en waarvan de waarde gelijk is aan of

à l'article 1er, § 2, le pouvoir adjudicateur transmet à la Commission européenne un avis contenant des informations sur les résultats de la procédure, **aussi appelé avis d'attribution des marchés. Cet avis, établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 4** du présent arrêté, contient, dans une première partie, des informations destinées à être publiées au Journal officiel des Communautés européennes et, dans une deuxième partie, des informations non destinées à être publiées sauf, sous forme simplifiée, pour des motifs statistiques.

La première partie dudit avis est également publiée au Bulletin des adjudications suivant le même modèle d'avis. La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Toutefois, les informations **du modèle d'avis figurant à l'annexe 4, points V.1.3. et V.1.2, du présent arrêté, portant respectivement sur le nom et l'adresse de l'adjudicataire et le nombre d'offres reçues,** peuvent ne pas être publiées si le pouvoir adjudicateur excipe du caractère commercial sensible de ces informations. Il en est de même en ce qui concerne le prix payé. Dans ce cas, ces informations sont contenues, sous cette réserve, dans l'avis envoyé à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et sont omises dans l'avis transmis pour publication au Bulletin des Adjudications.

hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 1, § 2, zendt de aanbestedende overheid een aankondiging aan de Europese Commissie met de inlichtingen over de resultaten van de procedure, **ook aankondiging van geplaatste opdracht genoemd. Deze aankondiging, opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging, opgenomen in bijlage 5** bij dit besluit, bevat in een eerste deel, inlichtingen bestemd om gepubliceerd te worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in een tweede deel, inlichtingen niet bestemd voor publicatie, behalve, in vereenvoudigde vorm, voor statistische doeleinden.

Het eerste deel van deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen volgens hetzelfde model van aankondiging. De publicatie in dit Bulletin mag niet plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor Officiële Publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Het is evenwel mogelijk dat de inlichtingen **in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4, punten V.1.3. en V.1.2, van dit besluit, die respectievelijk gaan over de naam en het adres van de aannemer en het aantal ontvangen offertes,** niet gepubliceerd worden indien de aanbestedende overheid zich beroept op het kwetsbare commerciële karakter van deze inlichtingen. Hetzelfde geldt voor de betaalde prijs. In dat geval zijn deze inlichtingen, onder dit voorbehoud, opgenomen in de aankondiging verstuurd naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en worden ze weggelaten in de aankondiging die voor publicatie overgemaakt wordt aan het Bulletin der Aanbestedingen.



vaux non soumis à la publicité européenne.

aanneming van werken die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking

**Art. 10.-** Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de travaux des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 1er, § 1er, du présent arrêté, dont le montant estimé est inférieur au montant prévu à l'article 1er, § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

**Art. 10.** - Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van werken van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 1, § 1, van dit besluit, waarvan het geraamde bedrag lager is dan het bedrag bepaald in artikel 1, § 2, onderworpen aan de bekendmakingvoorschriften van deze afdeling.

**Art. 11.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication publique ou par appel d'offres général est mis en concurrence au moyen d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

**Art. 11.-** Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare aanbesteding of bij algemene offerteaanvraag wordt in mededinging gesteld door middel van een aankondiging van opdracht, gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3.

Les informations suivantes doivent au moins être fournies :

Ten minste de volgende inlichtingen moeten worden verstrekt :

1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;

1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;

2° le type de marché, son objet et la description de celui-ci ; le code CPV (descripteur principal de l'objet principal) et le code NUTS ;

2° het type opdracht, het voorwerp en de beschrijving ervan ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de hoofdopdracht) en de NUTS-code ;

3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des conditions minimales en matière de sélection qualitative exigés en vertu des articles 17 à 17sexies; le cas échéant, l'indication des renseignements et documents que le pouvoir adjudicateur peut consulter par des moyens électroniques conformément à l'article 17 ter, § 3 ;

4° le cas échéant, le montant dû pour l'obtention du cahier spécial des charges et des documents complémentaires et les modalités de paiement de cette somme ;

5° le mode de passation ;

6° la date de l'ouverture des offres.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Le délai de réception des offres ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-six jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des offres.

**Art. 12.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de

3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van de minimumeisen inzake kwalitatieve selectie vereist overeenkomstig de artikels 17 à 17sexies; desgevallend, de inlichtingen en documenten die de aanbestedende overheid via elektronische middelen kan raadplegen overeenkomstig artikel 17 ter, § 3 ;

4° desgevallend, het ter verkrijging van het bestek en de aanvullende documenten te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan ;

5° de gunningswijze ;

6° de datum van de opening van de offertes.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

De termijn voor ontvangst van de offertes mag, in principe, niet korter zijn dan zesendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen wordt nageleefd vanaf de datum van de publicatie van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de offertes.

**Art. 12.-** Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de

l'article 39, § 1er, de la loi, est mis en concurrence au moyen :

- 1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 13, § 1er ;
- 2° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 13, § 2 ;
- 3° soit d'un avis relatif à l'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de candidats sélectionnés, établi conformément à l'article 13, § 3.

procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van :

- 1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 13, § 1 ;
- 2° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 13, § 2 ;
- 3° ofwel een aankondiging betreffende de opstelling door de aanbestedende overheid van een lijst van gegadigden, opgesteld overeenkomstig artikel 13, § 3.

**Art. 13.-** § 1er .- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 12, 1°, le marché public fait l'objet d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3.

Les informations suivantes doivent au moins être fournies :

- 1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;
- 2° le type de marché, son objet et la description de celui-ci ; le code CPV (descripteur principal

**Art. 13.** - § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 12, 1°, maakt de overheidsopdracht het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3.

De volgende inlichtingen moeten ten minste worden verstrekt :

- 1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;
- 2° het type opdracht, het voorwerp en de beschrijving ervan ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de

de l'objet principal) et le code NUTS ;

3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des conditions minimales en matière de sélection qualitative exigés en vertu des articles 17 à 17sexies ; le cas échéant, l'indication des renseignements et documents que le pouvoir adjudicateur peut consulter par des moyens électroniques conformément à l'article 17ter, § 3 ;

4° le mode de passation ;

5° la date limite de réception des demandes de participation.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à dix jours au minimum pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de la publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des demandes de participation.

§ 2.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 12, 2°, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte et dans une procédure

hoofdoordracht) en de NUTS-code ;

3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van de minimumeisen inzake kwalitatieve selectie vereist overeenkomstig de artikels 17 tot 17sexies ; desgevallend, de inlichtingen en documenten die de aanbestedende overheid via elektronische middelen rechtstreeks kan raadplegen overeenkomstig artikel 17ter, § 3 ;

4° de gunningswijze ;

5° de uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

De termijn voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming mag, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen in acht genomen wordt vanaf de datum van de bekendmaking van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

§ 2.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 12, 2°, kan een aankondiging over het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden bij een

négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un système répondant aux conditions de l'article 7, § 1, 2 et 4.

§ 3.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 12, 3°, il publie périodiquement au Bulletin des Adjudications et au moins tous les douze mois, un avis relatif à l'établissement d'une liste de candidats sélectionnés pour la passation des marchés publics de travaux visés à la présente section.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 8.

Les informations suivantes doivent au moins être fournies :

- 1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;
- 2° le type de marché, son objet et la description de celui-ci ; le code CPV (descripteur principal de l'objet principal) et le code NUTS ;
- 3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des conditions minimales en matière de sélection qualitative exigés en vertu des articles 17 à 17sexies ; le cas échéant, l'indication des renseignements et documents que le pouvoir adjudicateur peut consulter par des moyens électroniques conformément à l'article 17 ter, § 3 ;
- 4° le mode de passation ;
- 5° la date limite de réception des demandes de participation.

Art. 14.- Dans le cas des marchés

beperkte procedure en een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die gekwalificeerd werden volgens een stelsel dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 7, § 1, 2 en 4.

§ 3.- Indien de aanbestedende overheid de in mededingingstelling kiest overeenkomstig artikel 12, 3°, publiceert zij in het Bulletin der Aanbestedingen, en ten minste alle twaalf maanden, een periodieke aankondiging betreffende het opstellen van een lijst van gegadigden voor de gunning van de in deze afdeling bedoelde overheidsopdrachten voor aanneming van werken.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 8.

Ten minste de volgende inlichtingen moeten worden verstrekt :

- 1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;
- 2° het type opdracht, het voorwerp en de beschrijving ervan ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de hoofdopdracht) en de NUTS-code ;
- 3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van de minimale eisen inzake kwalitatieve selectie vereist overeenkomstig de artikels 17 tot 17sexies ; desgevallend, de inlichtingen en documenten die de aanbestedende overheid via elektronische middelen rechtstreeks kan raadplegen overeenkomstig artikel 17 ter, § 3 ;
- 4° de gunningswijze ;
- 5° de uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

Art. 14.- In het geval van opdrachten

visés à l'article 13, le délai de réception des offres est soit fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique, soit fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans le second cas, ce délai ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre. Ce délai peut être réduit.

bedoeld in artikel 13, wordt de termijn voor ontvangst van de offertes vastgesteld ofwel bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken, ofwel door de aanbestedende overheid. In het tweede geval mag deze termijn, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen. Deze termijn kan ingekort worden.

Les candidats retenus sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

De gegadigden worden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan ;

3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;

3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;

4° l'indication des documents à joindre éventuellement ;

4° de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;

5° le cas échéant, le ou les critères d'attribution du marché ;

5° desgevallend, het gunningscriterium of de gunningscriteria van de opdracht ;

6° la date, l'heure et le lieu de l'ouverture des offres en cas d'adjudication restreinte ou d'appel d'offres restreint.

6° de datum, het uur en de plaats van de opening van de offertes in geval van beperkte aanbesteding of beperkte offerteaanvraag.

**Art. 14bis.** - Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

**Art. 14bis.** - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bulletin der Aanbestedingen.

**Art. 15.-** En fixant les délais de réception des demandes de participation et des offres, le pouvoir adjudicateur tient compte en particulier de la complexité du marché et du temps nécessaire pour préparer les offres. Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus aux articles 11 et 14 doivent être prolongés de façon adéquate.

**Art. 15.-** Bij de vaststelling van de termijnen voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming en offertes, houdt de aanbestedende overheid inzonderheid rekening met de complexiteit van de opdracht en met de nodige voorbereidingstijd van de offertes. Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden gedaan, dienen de termijnen bepaald in de artikelen 11 en 14 dienovereenkomstig te worden verlengd.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten in principe uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Lorsque les demandes de participation sont introduites par télécopieur ou par un moyen électronique qui n'est pas conforme à l'article 66quater, § 1<sup>er</sup>, le pouvoir adjudicateur peut exiger, pour des raisons de preuve juridique, qu'elles soient confirmées par lettre. Dans ce cas, cette exigence et le délai dans lequel cette confirmation doit avoir lieu sont indiquées dans l'avis de marché ou dans l'avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence.

Indien de aanvragen tot deelneming worden ingediend per telefax of via een elektronisch middel dat niet in overeenstemming is met artikel 66quater, § 1, kan de aanbestedende overheid met het oog op een juridisch bewijs verzoeken dat ze schriftelijk worden bevestigd. In dat geval worden dit verzoek en de termijn binnen dewelke de bevestiging moet gebeuren, vermeld in de aankondiging van opdracht of in de periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot

Lorsque les demandes de participation sont introduites par téléphone, elles sont confirmées par un écrit transmis avant l'expiration du délai fixé pour leur réception.

La preuve de la demande de participation incombe au candidat. Celle de l'invitation à présenter une offre incombe au pouvoir adjudicateur.

## Chapitre II - Règles de sélection qualitative pour les marchés publics de travaux

**Art. 16.-** § 1er.- En cas d'adjudication publique et d'appel d'offres général, le pouvoir adjudicateur procède à la sélection qualitative des soumissionnaires, en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont mentionnés dans l'avis concernant le marché et/ou repris dans le cahier spécial des charges. **Toutefois et sans préjudice de l'application de l'article 17, le pouvoir adjudicateur peut juger suffisantes les conditions minimales de caractère financier, économique et technique exigées en vertu de la législation relative à l'agrégation d'entrepreneurs de travaux.**

§ 2.- En cas d'adjudication restreinte, d'appel d'offres restreint et de procédure négociée **avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi,** le pouvoir adjudicateur sélectionne les candidats en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont à la disposition des entrepreneurs intéressés. Chaque candidature doit être introduite individuellement.

Tout en assurant une concurrence suffisante, la sélection peut être fondée sur la nécessité objective de réduire le nombre de candidats à un

mededinging. Wanneer de aanvragen tot deelneming per telefoon worden ingediend, worden deze schriftelijk bevestigd vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor hun ontvangst.

Het bewijs van de aanvraag tot deelneming moet door de kandidaat geleverd worden, dit van de uitnodiging tot het indienen van een offerte door de aanbestedende overheid.

## Hoofdstuk II - Regels in verband met de kwalitatieve selectie voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken

**Art. 16.-** § 1.- Bij openbare aanbesteding en algemene offerte-aanvraag, gaat de aanbestedende overheid over tot de kwalitatieve selectie van de inschrijvers in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften die zijn vermeld in de aankondiging van de opdracht en/of opgenomen in het bestek. **Onverminderd de toepassing van artikel 17, kan de aanbestedende overheid echter oordelen dat de minimumvoorwaarden van financiële, economische en technische aard overeenkomstig de wetgeving betreffende de erkenning van aannemers van werken, voldoende zijn.**

§ 2. - Bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag en onderhandelingsprocedure **met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet,** selecteert de aanbestedende overheid de kandidaten in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften die ter beschikking zijn van de belangstellende aannemers. Elke kandidatuur moet individueel ingediend worden.

Mits een voldoende mededinging gewaarborgd wordt, kan de selectie steunen op de objectieve noodzakelijkheid om het aantal kandidaten te



niveau justifié par la nécessité d'un équilibre entre les caractéristiques spécifiques d'une procédure restreinte ou d'une procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi et les moyens que requiert son accomplissement.

Le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains candidats des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été imposées à d'autres, ni exiger des essais ou des justifications qui feraient double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles.

En cas de procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut rendre applicables tout ou partie des articles 17 à 17sexies du présent arrêté.

§ 3.- Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur.

§ 4. - Les entrepreneurs des autres Etats membres de la Communauté européenne et, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, les entrepreneurs de pays tiers au sens de l'article 21, qui répondent aux qualifications requises, doivent être traités dans les mêmes conditions que les entrepreneurs nationaux. Cette disposition ne s'applique pas aux travaux déclarés secrets ou dont l'exécution doit s'accompagner de mesures particulières de sécurité conformément à des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

beperken tot een evenwicht bereikt wordt tussen de specifieke eigenschappen van een beperkte procedure of van een onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet en de middelen die vereist zijn voor de verwezenlijking ervan.

De aanbestedende overheid kan sommige kandidaten geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die ze niet aan anderen zou opleggen, noch proeven of bewijzen eisen indien daarvoor al objectieve bewijzen voorhanden zijn.

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, kan de aanbestedende overheid het geheel of een gedeelte van de artikelen 17 tot 17sexies van dit besluit toepasbaar maken.

§ 3.- Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid.

§ 4. - De aannemers van de andere Lidstaten van de Europese Gemeenschap en, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, de aannemers van derde landen in de zin van artikel 21, die de vereiste kwalificaties bezitten moeten behandeld worden onder dezelfde voorwaarden als de nationale aannemers. Deze bepaling is niet van toepassing voor de werken die geheim verklaard werden, of waarvan de uitvoering gepaard moet gaan met bijzondere veiligheidsmaatregelen, overeenkomstig de van kracht zijnde wettelijke of reglementaire bepalingen of indien de bescherming van de fundamentele belangen van de veiligheid van het land dit vereist.

**Art. 17.- § 1<sup>er</sup> - Est exclu de l'accès au marché à quelque stade que ce soit de la procédure l'entrepreneur qui a fait l'objet d'un jugement ayant force de chose jugée dont le pouvoir adjudicateur a connaissance pour :**

- 1° participation à une organisation criminelle telle que définie à l'article 324 bis du Code pénal ;
- 2° corruption, telle que définie à l'article 246 du Code pénal ;
- 3° fraude au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la convention relative à la protection des intérêts financiers des communautés européennes, approuvée par la loi du 17 février 2002 ;
- 4° blanchiment de capitaux tel que défini à l'article 3 de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

En vue de l'application du présent paragraphe, le pouvoir adjudicateur peut, lorsqu'il a des doutes sur la situation personnelle d'un entrepreneur, s'adresser aux autorités compétentes belges ou étrangères pour obtenir les informations qu'il estime nécessaires à ce propos.

Le pouvoir adjudicateur peut déroger à l'obligation visée au présent paragraphe pour des exigences impératives d'intérêt général.

**§ 2 - Sans préjudice des dispositions relatives à l'agrément d'entrepreneurs de travaux, peut être exclu de la participation au marché à quelque stade que ce soit de la procédure, l'entrepreneur :**

- 1° qui est en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, de concordat judiciaire

**Art. 17.- § 1 -Wordt in elk stadium van de gunningsprocedure uitgesloten van de toegang ertoe, de aannemer die bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan waarvan de aanbestedende overheid kennis heeft, veroordeeld is voor :**

- 1° deelname aan een criminele organisatie als bedoeld in artikel 324 bis van het Strafwetboek ;
- 2° omkoping als bedoeld in artikel 246 van het Strafwetboek ;
- 3° fraude als bedoeld in artikel 1 van de overeenkomst aangaande de bescherming van de financiële belangen van de Gemeenschap, goedgekeurd door de wet van 17 februari 2002 ;
- 4° witwassen van geld als bedoeld in artikel 3 van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financieel stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van terrorisme.

Met het oog op de toepassing van deze paragraaf kan de aanbestedende overheid, indien zij twijfels heeft over de persoonlijke situatie van een aannemer, de bevoegde binnenlandse of buitenlandse autoriteiten verzoeken om de inlichtingen die ze terzake nodig acht.

De aanbestedende overheid kan om dwingende redenen van algemeen belang afwijken van de in deze paragraaf bedoelde verplichting.

**§ 2 - onverminderd de bepalingen betreffende de erkenning van de aannemers van werken, kan uitgesloten worden van deelneming aan de opdracht in welk stadium van de procedure ook, de aannemer :**

- 1° die in staat van faillissement of van vereffening verkeert, die zijn werkzaamheden heeft gestaakt

ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;

of die een gerechtelijk akkoord heeft bekomen, of die in een overeenstemmende toestand verkeert als gevolg van een gelijkaardige procedure die bestaat in de nationale wetgevingen en reglementeringen ;

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 2° | qui a fait l'aveu de sa faillite ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, de concordat judiciaire ou de toute autre procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ; | 2° | die aangifte heeft gedaan van zijn faillissement, voor wie een procedure van vereffening of van gerechtelijk akkoord aanhangig is of die het voorwerp is van een gelijkaardige procedure bestaande in de nationale wetgevingen en reglementeringen ; |
| 3° | qui a fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant force de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ;   | 3° | die, bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is geweest voor een misdrijf dat zijn professionele integriteit aantast ;  |
| 4° | qui, en matière professionnelle, a commis une faute grave constatée par tout moyen dont les pouvoirs adjudicateurs pourront justifier ;  | 4° | die bij zijn beroepsuitoefening een ernstige fout heeft begaan, vastgesteld op elke grond die de aanbestedende overheden aanneemelijk kunnen maken ;   |
| 5° | qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale conformément aux dispositions de l'article 17bis ;   | 5° | <b>die niet voldaan heeft aan zijn verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid, overeenkomstig de bepalingen van artikel 17bis ;</b>   |
| 6° | qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes conformément à la législation belge ou celle du pays dans lequel il est établi ;  | 6° | die niet in orde is met de betaling van zijn belastingen overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van het land waar hij gevestigd is ;   |
| 7° | qui s'est rendu gravement coupable de fausses déclarations en fournissant des renseignements exigibles en application du présent chapitre.   | 7° | die zich in ernstige mate heeft schuldig gemaakt aan het afleggen van valse verklaringen bij het verstrekken van inlichtingen, opvorderbaar bij toepassing van dit hoofdstuk.  |

La preuve que l'entrepreneur ne se trouve pas dans un des cas mentionnés au 1°, 2°, 3°, 5° ou 6° peut être apportée par la production des pièces suivantes :

Het bewijs dat de aannemer zich niet in één van de gevallen, vermeld in 1°, 2°, 3°, 5° of 6° bevindt, kan geleverd worden door voorlegging van de volgende stukken :

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) pour le 1°, 2° ou 3° : un extrait du casier judiciaire ou un document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance et dont il résulte que ces exigences sont satisfaites ;</p> <p>b) pour le 5° ou 6° : un certificat délivré par l'autorité compétente du pays concerné.</p> | <p>a) voor 1°, 2° of 3 °: een uittreksel uit het strafregister of een evenwaardig document uitgereikt door een gerechtelijke- of overheidsinstantie van het land van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan ;</p> <p>c) voor 5° of 6° : een getuigschrift uitgereikt door de bevoegde overheid van het betrokken land.</p> |
|--|--|

Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de provenance.

Wanneer een dergelijk document of getuigschrift niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene vóór een gerechtelijke- of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van het land van oorsprong of herkomst.

Les registres de la profession ainsi que les déclarations et certificats correspondant pour chaque État membre sont mentionnés à l'annexe 10 du présent arrêté.

De bedoelde beroepsregisters, verklaringen of attesten voor elke Lidstaat zijn vermeld in bijlage 10 van dit besluit.

Art. 17bis. - § 1er. L'entrepreneur belge employant du personnel assujéti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres, selon le cas, une attestation de l'Office national de Sécurité sociale dont il résulte qu'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale et de sécurité d'existence.

Art. 17bis. § 1. De Belgische aannemer die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders moet bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes, al naargelang het geval, een attest van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid voegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, waaruit blijkt dat hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid en bestaanszekerheid.

Est en règle pour l'application du présent article, l'entrepreneur

De aannemer heeft voor de toepassing van dit artikel aan de

qui suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou de la date limite de réception des offres en procédure ouverte :

1° a transmis à l'Office national de Sécurité sociale toutes les déclarations requises jusques et y compris celles relatives à l'avant-dernier trimestre civil écoulé par rapport à la date limite de réception des demandes de participation ou de réception des offres, selon le cas, et

2° n'a pas pour ces déclarations une dette en cotisations supérieure à 2.500 euros, à moins qu'il n'ait obtenu pour cette dette des délais de paiement qu'il respecte strictement.

Toutefois, même si la dette en cotisations est supérieure à 2.500 euros, l'entrepreneur sera considéré comme étant en règle s'il établit, avant la décision de sélectionner les candidats ou d'attribuer le marché, selon le cas, qu'il possède, au jour auquel l'attestation constate sa situation, à l'égard d'un pouvoir adjudicateur au sens de l'article 4, § 1er et § 2, 1° à 8° et 10°, de la loi ou d'une entreprise publique au sens de l'article 26 de cette même loi, une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard de tiers pour un montant au moins égal, à 2.500 euros près, à celui pour lequel il est en retard de paiement de cotisations.

§ 2. L'entrepreneur étranger doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou

voorschriften voldaan, indien hij volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij een openbare procedure, is opgemaakt :

1° aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid al de vereiste aangiften heeft toegezonden, tot en met diegene die slaan op het voorlaatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes, al naargelang het geval, en

2° op deze aangiften geen verschuldigde bijdragen van meer dan 2.500 euro moet vereffenen, tenzij hij voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen waarvan hij de termijnen strikt in acht neemt.

Evenwel, zelfs wanneer de schuld aan bijdragen groter is dan 2.500 euro, zal de aannemer in orde beschouwd worden indien hij, alvorens de beslissing tot selecteren van de kandidaten of tot het gunnen van de opdracht wordt genomen, al naargelang het geval, aantoon dat hij, de dag waarop het attest zijn toestand bepaalt, op een aanbestedende overheid in de zin van artikel 4, § 1 en § 2, 1° tot 8° en 10°, van de wet of op een overheidsbedrijf in de zin van artikel 26 van die wet, één of meer schuldvorderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn en waarvan het bedrag op 2.500 euro na, ten minste gelijk is aan de achterstallige bijdragen.

§ 2. Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes moet de

négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, selon le cas, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres:

buitenlandse aannemer bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure toevoegen, of aan de aanbestedende overheid voorleggen, al naargelang het geval :

1° une attestation délivrée par l'autorité compétente certifiant que, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception de la demande de participation ou de réception des offres, selon le cas, il est en règle à cette date avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions légales du pays où il est établi.

1° een attest dat uitgereikt werd door de bevoegde overheid en waarin bevestigd wordt dat hij, volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes al naargelang het geval, is opge maakt, voldaan heeft op die datum aan de voorschriften inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar hij gevestigd is.

Lorsqu'un tel document n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié de ce pays ;

Indien een dergelijk document niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van dat land ;

2° une attestation conformément au § 1er, s'il emploie du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

2° een attest overeenkomstig § 1, indien hij personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir adjudicateur peut s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale de tout candidat ou soumissionnaire.

§ 3. De aanbestedende overheid kan in welk stadium van de procedure ook, met alle middelen die zij dienstig acht inlichtingen inwinnen over de stand van de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid van om het even welke kandidaat of inschrijver.

§ 4. La production de l'attestation visée aux § 1<sup>er</sup> et 2 n'est pas requise en cas de procédure restreinte ou de procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure visée à l'article 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, lorsque la valeur estimée du marché n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. La même règle s'applique en procédure ouverte lorsque la valeur de l'offre hors taxe sur la valeur ajoutée n'excède pas ce même montant. Le pouvoir adjudicateur doit dans ce cas s'enquérir de la situation du candidat ou du soumissionnaire afin de vérifier s'il est en règle par rapport aux obligations prévues au présent article.

Art. 17ter.- § 1<sup>er</sup>. Lorsque les travaux sont soumis à l'application de la loi du 20 mars 1991 organisant l'agrégation d'entrepreneurs de travaux, la demande de participation ou l'offre doit indiquer, soit la mention relative à l'inscription du candidat ou du soumissionnaire sur la liste des entrepreneurs agréés en Belgique ou sur une liste officielle dans un autre Etat membre de la Communauté européenne, soit la mention que le candidat ou le soumissionnaire invoque l'application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, de la loi précitée, auquel cas il joint à sa demande de participation ou à son offre les pièces justificatives nécessaires.

L'inscription, certifiée par un organisme compétent, d'un entrepreneur agréé sur une liste officielle dans un autre Etat membre de la Communauté européenne, ne constitue une présomption d'aptitude qu'au regard

1<sup>o</sup> des dispositions de l'article 17, § 1<sup>er</sup> et § 2, 1<sup>o</sup> à 4<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup> ;

2<sup>o</sup> de la justification de la capa-

§ 4. Het in de § 1 en 2 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd bij beperkte procedure of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure als bedoeld in artikel 39, § 1, van de wet, wanneer de geraamde waarde van de opdracht, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde regel is van toepassing bij openbare procedure wanneer de waarde van de offerte, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan hetzelfde bedrag. In dit geval moet de aanbestedende overheid zelf inlichtingen inwinnen over de toestand van de kandidaat of inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de in dit artikel opgenomen voorschriften.

Art. 17ter.- § 1. Indien de werken binnen het toepassingsveld vallen van de wet van 20 maart 1991 houdende regeling van de erkenning van aannemers van werken, moet in de aanvraag tot deelneming of in de offerte vermeld staan dat de kandidaat of de inschrijver ingeschreven is op de lijst van de erkende aannemers in België of op een officiële lijst in een andere lidstaat van de Europese Gemeenschap ofwel dat de kandidaat of de inschrijver zich beroept op de toepassing van artikel 3, § 1, 2<sup>o</sup>, van bovengenoemde wet. In dat geval voegt hij de nodige bewijsstukken bij zijn aanvraag tot deelneming of bij zijn offerte.

De door een bevoegde instelling voor echt verklaarde inschrijving van een erkende aannemer die voorkomt op een officiële lijst in een andere lidstaat van de Europese Gemeenschap, vormt slechts een vermoeden van bekwaamheid gelet op

1<sup>o</sup> de bepalingen van artikel 17, § 1 en § 2, 1<sup>o</sup> tot 4<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup> ;

2<sup>o</sup> de rechtvaardiging van de fi-

cité financiere et économique de l'entrepreneur par la présentation des bilans, d'extraits de bilans ou de comptes annuels de l'entreprise dans le cas où la publication des bilans est prescrite par la législation du pays où l'entrepreneur est établi et par une déclaration concernant le chiffre d'affaires global et le chiffre d'affaires en travaux de l'entreprise au cours des trois derniers exercices ;

3  de la justification de la capacité technique de l'entrepreneur par la présentation

a) de la liste des travaux exécutés au cours des cinq dernières années, cette liste étant appuyée de certificats de bonne exécution pour les travaux les plus importants, ces certificats indiquant le montant, l'époque et le lieu d'exécution des travaux et précisant si ces travaux ont été effectués selon les règles de l'art et menés régulièrement à bonne fin ;

b) d'une déclaration mentionnant les effectifs moyens annuels de l'entreprise et l'importance de ses cadres pendant les trois dernières années ;

4  de l'inscription au registre professionnel.

Le bénéfice des dispositions du présent alinéa n'est accordé qu'aux entrepreneurs établis dans le pays qui a dressé la liste officielle.

Les renseignements qui peuvent être déduits de l'inscription sur une liste officielle ne peuvent être mis en cause. Toutefois, en ce qui concerne le paiement des cotisations

nanciële en economische draagkracht van de aannemer door voorlegging van de balansen, uittreksels uit balansen of jaarrekeningen van de onderneming, indien de wetgeving van het land waar de aannemer is gevestigd de bekendmaking van balansen voorschrijft en door een verklaring betreffende de totale omzet en de omzet in werken van de onderneming over de laatste drie boekjaren ;

3  de rechtvaardiging van de technische bekwaamheid van de aannemer door voorlegging

a) van de lijst van de werken uitgevoerd tijdens de laatste vijf jaren en gestaafd door getuigschriften van goede uitvoering voor de belangrijkste werken - met vermelding van het bedrag, het tijdstip en de plaats van uitvoering van de werken - en die duidelijk weergeven of deze werken uitgevoerd werden volgens de regels van de kunst en of ze op regelmatige wijze tot een goed einde werden gebracht ;

b) van een verklaring die de gemiddelde jaarlijkse personeelsbezetting van de onderneming en de omvang van het kader weergeeft tijdens de laatste drie jaren ;

4  de inschrijving in het beroepsregister.

Enkel de aannemers die gevestigd zijn in het land dat de officiële lijst heeft opgesteld, kunnen genieten van de bepalingen van dit lid.

De gegevens die uit de inschrijving op een officiële lijst kunnen worden afgeleid, kunnen niet ter discussie worden gesteld. Niettemin kan met betrekking tot de betaling van de



de sécurité sociale, une attestation supplémentaire peut être exigée, à l'occasion de chaque marché, de tout entrepreneur inscrit. bijdragen aan de sociale zekerheid, van elke ingeschreven aannemer bij elke opdracht een aanvullende verklaring worden verlangd.

§ 2. Le pouvoir adjudicateur peut exiger des candidats ou des soumissionnaires la remise de la preuve de leur inscription au registre professionnel conformément aux conditions prévues par la législation du pays où ils sont établis. § 2. De aanbestedende overheid kan van de kandidaten of van de inschrijvers de overlegging eisen van het bewijs van hun inschrijving in het beroepsregister overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar ze gevestigd zijn.

§ 3 - Le pouvoir adjudicateur qui a accès gratuitement par des moyens électroniques à des renseignements ou des documents lui permettant, dans les limites des articles 17 et 17bis et des §§ 1<sup>er</sup> et 2 du présent article, de vérifier la situation personnelle et la capacité de candidats ou de soumissionnaires, dispense ces derniers de la communication desdits renseignements ou de la présentation desdits documents. Le pouvoir adjudicateur mentionne les renseignements ou documents qu'il va réclamer par voie électronique dans l'avis de marché ou, le cas échéant, dans le cahier spécial des charges. Il procède lui-même à la demande de ces renseignements ou documents et en consigne les résultats dans les documents du marché. § 3 - De aanbestedende overheid die via elektronische middelen kosteloos toegang heeft tot de inlichtingen of documenten die haar toelaten, binnen de grenzen van de artikelen 17 en 17bis en de §§ 1 en 2 van dit artikel, de persoonlijke situatie en de bekwaamheid van de betrokken kandidaten of inschrijvers na te gaan, stelt laatstgenoemden ervan vrij de in die artikelen bedoelde inlichtingen mee te delen of documenten voor te leggen. De aanbestedende overheid vermeldt in de aankondiging van de opdracht of in voorkomend geval in het bestek de inlichtingen of documenten welke ze via elektronische weg zal opvragen. Zij dient zelf deze inlichtingen of documenten op te vragen en de resultaten ervan in de documenten van de opdracht te bewaren.

Art. 17quater - Un candidat ou un soumissionnaire peut, le cas échéant et pour un marché déterminé, faire valoir les capacités d'autres entités, quelle que soit la nature juridique des liens existant entre lui-même et ces entités. Il doit, dans ce cas, prouver au pouvoir adjudicateur pour l'exécution du marché, il disposera des moyens nécessaires par la production de l'engagement de ces entités de mettre de tels moyens à la disposition de l'entrepreneur. Art. 17quater - Een kandidaat of een inschrijver kan zich in voorkomend geval en voor welbepaalde opdrachten beroepen op de draagkracht van andere entiteiten, ongeacht de juridische aard van zijn band met die entiteiten. In dat geval moet hij de aanbestedende overheid aantonen dat hij kan beschikken over de voor de uitvoering van de opdracht noodzakelijke middelen door overlegging van de verbintenis van deze entiteiten om de aannemer dergelijke middelen ter beschikking te stellen.

Dans les mêmes conditions, un groupement de candidats ou de soumissionnaires peut faire valoir la capacité des participants au groupement ou celle d'autres. Onder dezelfde voorwaarden kan een combinatie van kandidaten of inschrijvers zich beroepen op de draagkracht van de deelnemers aan de combinatie of die van andere

entités.

Art. 17 quinquies - Lorsque le pouvoir adjudicateur demande la production de certificats établis par des organismes indépendants, attestant que l'entrepreneur se conforme à certaines normes de garantie de la qualité, il se reporte aux systèmes d'assurance-qualité fondés sur les séries de normes européennes en la matière et certifiés par des organismes conformes aux séries des normes européennes concernant la certification. Il reconnaît les certificats équivalents d'organismes établis dans d'autres États membres. Il accepte également d'autres preuves de mesures équivalentes de garantie de la qualité.

Art. 17 sexies - Lorsque, **et uniquement dans les cas appropriés,** le pouvoir adjudicateur demande la production de certificats établis par des organismes indépendants, attestant que l'entrepreneur se conforme à certaines normes de gestion environnementale, il se reporte au système communautaire de management environnemental et d'audit dit EMAS ou aux normes de gestion environnementale fondées sur les normes européennes ou internationales en la matière et certifiées par des organismes conformes à la législation communautaire ou aux normes européennes ou internationales concernant la certification. Il reconnaît les certificats équivalents d'organismes établis dans d'autres États membres. Il accepte également d'autres preuves de mesures équivalentes de gestion environnementale.

### Chapitre III - Des marchés de promotion de travaux

Art. 18.- Le marché de promotion de travaux prévoit :

entiteiten.

Art. 17 quinquies - Wanneer de aanbestedende overheid de overlegging verlangt van door onafhankelijke instanties opgestelde verklaringen dat de aannemer aan bepaalde kwaliteitsnormen voldoet, dient ze te verwijzen naar kwaliteitsbewakingsregelingen die op de Europese normenreeksen op dit terrein zijn gebaseerd en die zijn gecertificeerd door instanties die voldoen aan de Europese normenreeks voor certificering. Ze erkent gelijkwaardige certificaten van in andere lidstaten gevestigde instanties. Ze aanvaardt eveneens andere bewijzen inzake gelijkwaardige maatregelen op het vlak van kwaliteitsbewaking.

Art. 17 sexies - Wanneer de aanbestedende overheid, **uitsluitend in passende gevallen,** de overlegging verlangt van een door onafhankelijke instanties opgestelde verklaring dat de aannemer aan bepaalde normen inzake milieubeheer voldoet, verwijst ze naar het communautaire milieubeheer- en milieuauditsysteem of EMAS of naar normen inzake milieubeheer die gebaseerd zijn op de desbetreffende Europese of internationale normen die gecertificeerd zijn door instanties die beantwoorden aan het Gemeenschapsrecht of aan de toepasselijke Europese of internationale normen voor certificering. Ze erkent gelijkwaardige certificaten van in andere lidstaten gevestigde instanties. Ze aanvaardt tevens andere bewijzen inzake gelijkwaardige maatregelen op het vlak van milieubeheer.

### Hoofdstuk III - Promotieovereenkomsten voor aanneming van werken

Art. 18.- De promotieovereenkomst voor aanneming van werken voorziet:

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 1° | soit la location d'ouvrages ;  | 1° | ofwel in het huren van bouwwerken ;   |
| 2° | soit la location d'ouvrages accompagnée à terme d'une option d'achat ;   | 2° | ofwel in het huren van bouwwerken met aankoopoptie op termijn;  |
| 3° | soit la location d'ouvrages suivie à terme d'un transfert de propriété ;   | 3° | ofwel in het huren van bouwwerken gevolgd door eigendomsoverdracht op termijn ;   |
| 4° | soit l'acquisition d'ouvrages dès leur mise à disposition moyennant le paiement d'annuités ;   | 4° | ofwel in de verwerving van bouwwerken vanaf hun terbeschikkingstelling, tegen betaling van annuïteiten ;  |
| 5° | soit l'octroi <b>ou la prise</b> d'un droit d'emphytéose <b>ou de superficie</b> en vue de la construction ou de l'aménagement d'ouvrages. | 5° | ofwel in het toekennen <b>of het nemen</b> van een erfpachtrecht <b>of van een recht van opstal</b> met het oog op de bouw of de inrichting van werken. |

Art. 19 - § 1<sup>er</sup> - Le promoteur doit satisfaire aux exigences en matière de sélection qualitative déterminées par le pouvoir adjudicateur en vertu des articles 17 à 17 sexies, conformément à l'article 16.

Art. 19 - § 1 - Overeenkomstig artikel 16 moet de promotor voldoen aan de eisen inzake kwalitatieve selectie bepaald door de aanbestedende overheid op grond van de artikelen 17 tot 17 sexies.

#### Chapitre IV - Du concours

#### Hoofdstuk IV - De wedstrijd

Art. 20.- § 1er.- Lorsque le marché public de travaux porte à la fois sur l'établissement d'un projet et son exécution et revêt la forme d'un concours, un jury est institué, dont la composition et les modalités d'intervention sont précisées par le cahier spécial des charges.

Art. 20.- § 1.- Wanneer de overheidsopdracht voor aanneming van werken zowel slaat op het opmaken van een ontwerp als de uitvoering ervan, kan worden overgegaan tot een wedstrijd waarbij een jury wordt aangesteld waarvan de samenstelling en de wijzen van optreden in het bestek worden bepaald.

Ce jury est composé au minimum de cinq membres, dont un au moins choisi parmi les personnes étrangères au pouvoir adjudicateur et à toute administration publique.

Deze jury bestaat uit minimum vijf leden van wie ten minste één noch behoort tot de aanbestedende overheid noch tot een openbaar bestuur.

Les membres du jury doivent être totalement indépendants des entrepreneurs, des fournisseurs ou des prestataires de services susceptibles

De leden van de jury moeten totaal onafhankelijk zijn van de aannemers, leveranciers of dienstverleners die aan de wedstrijd zouden kunnen

de participer au concours, et présenter une compétence incontestable dans le domaine concerné.

deelnemen, en moeten in het betrokken domein blijk geven van een onbetwistbare deskundigheid.

§ 2.- Le cahier spécial des charges énumère obligatoirement tous les critères sur la base desquels le jury appréciera les projets présentés et l'importance qui leur est attribuée.

§ 2.- Het bestek somt verplicht alle criteria op volgens het hun toegewezen belang die de jury als basis zal nemen voor de beoordeling van de voorgestelde ontwerpen.

Le marché est attribué par le pouvoir adjudicateur après avis du jury. Le cahier spécial des charges peut prévoir que les projets les mieux classés après celui retenu pour l'exécution, donneront lieu à l'octroi de primes. Celles-ci sont octroyées par le pouvoir adjudicateur en retenant obligatoirement l'ordre de classement établi par le jury. Elles peuvent ne pas être octroyées, en tout ou en partie, si le pouvoir adjudicateur ne juge pas les projets satisfaisants.

De opdracht wordt gegund door de aanbestedende overheid na advies van de jury. Het bestek kan bepalen dat de best gerangschikte ontwerpen na dit dat gekozen werd voor de uitvoering, aanleiding kunnen geven tot het toekennen van premies. Deze worden door de aanbestedende overheid toegekend met verplicht behoud van de door de jury opgestelde rangschikking. Zij kunnen ook niet toegekend worden, noch in hun geheel noch gedeeltelijk, indien de aanbestedende overheid oordeelt dat de ontwerpen ontoereikend zijn.

§ 3.- Le cahier spécial des charges détermine de façon précise les droits respectifs du pouvoir adjudicateur et des auteurs des projets sur la propriété et l'utilisation de ceux-ci.

§ 3.- Het bestek bepaalt nauwkeurig de respectieve rechten van de aanbestedende overheid en de makers van ontwerpen inzake het bezit en het gebruik ervan.

#### Chapitre V - Accès à des marchés publics de travaux pour les entrepreneurs de pays tiers à la Communauté européenne

#### Hoofdstuk V - Toegang tot overheidsopdrachten voor aanneming van werken voor de aannemers van derde landen bij de Europese Gemeenschap

**Art. 21.-** Pour les marchés publics de travaux dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 1er du présent arrêté, les pays suivants bénéficient, selon les dispositions et les conditions de l'acte international les concernant, de l'application du titre IV du livre premier de la loi et du présent arrêté :

**Art. 21.-** Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 1 van dit besluit, vallen de volgende landen, volgens de bepalingen en de voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, onder de toepassing van titel IV van boek I van de wet en van dit besluit :

1° l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, en application de

1° IJsland, Liechtenstein en Noorwegen, in toepassing van het

l'Accord sur l'Espace économique européen ;

Akkoord over de Europese economische Ruimte ;

- 2° le Canada, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, Israël, le Japon et la Suisse, en application de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Sont uniquement visées:
- 2° Canada, Korea, de Verenigde Staten van Amerika, Israël, Japan en Zwitserland, in toepassing van de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten gesloten in het kader van het Algemeen Akkoord over de Douane- en Handelstarieven. Zijn enkel bedoeld :
- a) les activités dans les secteurs de l'eau et de l'électricité au sens des articles 28 et 29 de la loi;
- a) de werkzaamheden in de sectoren water en elektriciteit in de zin van de artikelen 28 en 29 van de wet;
- b) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par métro, tramway, autobus, trolleybus, câble ou système automatique, au sens de l'article 32, 1°, de la loi ;
- b) de netuitbating bestemd voor de dienstverlening aan het publiek op het gebied van vervoer per metro, tram, autobus, trolleybus, kabelbaan of zelfbesturingssysteem in de zin van artikel 32, 1°, van de wet ;
- c) l'exploitation d'une aire géographique en vue de mettre des aéroports, des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport à la disposition des transporteurs aériens, maritimes ou fluviaux, au sens de l'article 32, 2°, de la loi ;
- c) de exploitatie van een geografisch gebied met het oog op de terbeschikkingstelling voor de vervoerders door de lucht, over zee of langs de binnenwateren, van luchthavens, zee- of binnenhavens of van andere vervoerterminals in de zin van artikel 32, 2°, van de wet ;
- d) les activités dans le secteur des services postaux au sens de l'article 34 de la loi.
- d) de activiteiten in de sector van de postdiensten in de zin van artikel 34 van de wet.

**TITRE II - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MARCHES PUBLICS DE FOURNITURES**

**TITEL II - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN VOOR AANNEMING VAN LEVERINGEN**

**Chapitre premier - Règles de publici-**

**Hoofdstuk I - Bekendmakingsvoor-**

té pour les marchés publics de fournitures

Section première - Marchés publics de fournitures soumis à la publicité européenne

**Art. 22.-** § 1er.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de fournitures des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 26 de la loi, dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu au § 2, sont soumis au règles de publicité de la présente section.

Une liste non limitative des entreprises publiques au sens de l'article 26 de la loi forme l'annexe 1 du présent arrêté.

§ 2.- Le montant des marchés publics de fournitures visés à la présente section est, hors taxe sur la valeur ajoutée, **de 400.000 euros.**

**Ce** montant, ainsi que celui mentionné à l'article 25, sont adaptés par le Premier Ministre conformément aux révisions biennales **prévues à l'article 69 de la la directive 2004/17/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux.**

**Art. 23.-** § 1er.- Le montant estimé des marchés publics de fournitures passés sous forme de location, location-vente ou crédit-bail se détermine comme suit :

1° en cas de marché à durée déterminée, en se fondant sur le montant total du marché pour toute sa durée, si celle-ci n'excède pas douze mois, ou sur le montant total, y compris la

schriften voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen

Afdeling I - Overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen onderworpen aan de Europese bekendmaking

**Art. 22.** - § 1. - Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 26 van de wet, waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in § 2 onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Een niet-limitatieve lijst van de overheidsbedrijven in de zin van artikel 26 van de wet vormt de bijlage 1 bij dit besluit.

§ 2.- Het bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen, bedoeld in deze afdeling is, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, **400.000 euro.**

**Dat** bedrag, alsook het bedrag vermeld in artikel 25, worden door de Eerste Minister aangepast overeenkomstig de tweejaarlijkse herzieningen **bepaald in artikel 69 van de richtlijn 2004/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 31 maart 2004 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en postdiensten.**

**Art. 23.** - § 1. - Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen die gegund worden onder de vorm van huur, huurkoop of leasing wordt als volgt bepaald :

1° bij een opdracht met een bepaalde duur, op grond van het totaalbedrag van de opdracht voor de gehele looptijd, wanneer deze twaalf maanden of minder bedraagt, of op grond van het

valeur résiduelle estimée, si la durée dépasse douze mois ;

2° en cas de marché à durée indéterminée ou dont la durée ne peut être définie, en se fondant sur le total prévisible des montants à payer au cours des quatre premières années.

§ 2.- Lorsque des options sont prévues, le montant total maximum de l'achat, de la location, de la location-vente ou du crédit-bail, y compris les options, doit être pris comme base de calcul.

§ 3.- Lorsqu'il s'agit d'achats de fournitures à passer, dans une période donnée, par une série de marchés à attribuer à un ou plusieurs fournisseurs, ou de marchés destinés à être renouvelés, le montant à prendre en compte est :

1° soit le montant total des marchés présentant des caractéristiques similaires passés au cours de l'exercice ou des douze mois précédents, corrigé si possible pour tenir compte des modifications prévisibles en quantité ou en valeur qui surviendraient au cours des douze mois suivants ;

2° soit le montant estimé cumulé des marchés à passer au cours des douze mois suivant l'attribution du premier marché ou au cours de toute la durée du marché si celle-ci excède douze mois.

**Art. 24.-** § 1er.- Le calcul du montant d'un accord-cadre se fonde sur le montant estimé maximal de l'ensemble des marchés envisagés pour la période donnée.

totaalbedrag met inbegrip van de geraamde restwaarde wanneer de looptijd meer dan twaalf maanden bedraagt ;

2° bij een opdracht van onbepaalde duur of waarvan de duur niet nauwkeurig kan vastgesteld worden, op grond van het te voorzien totaal van de bedragen die in de loop van de eerste vier jaren dienen betaald te worden.

§ 2. - Indien er opties voorzien zijn, dient het maximum totaalbedrag van de aankoop, de huur, de huurkoop of de leasing, de opties inbegrepen, als berekeningsbasis te worden genomen.

§ 3.- Indien het gaat om verwerking van leveringen, die zullen gegund worden binnen een bepaalde periode, door middel van een reeks opdrachten die aan één of meerdere leveranciers zullen toegewezen worden of om vervolgoopdrachten, is het in aanmerking te nemen bedrag het volgende :

1° ofwel het totaalbedrag van de opdrachten die met soortgelijke kenmerken in de loop van het voorafgaande begrotingsjaar of van de voorafgaande twaalf maanden zijn gegund, indien mogelijk gecorrigeerd op grond van verwachte wijzigingen in hoeveelheid of waarde gedurende de volgende twaalf maanden ;

2° ofwel de geraamde samengevoegde waarde van de opdrachten te gunnen in de loop van de twaalf maanden die volgen op de gunning van de eerste opdracht of in de loop van de gehele duur van de opdracht indien deze langer is dan twaalf maanden.

**Art. 24.-** § 1.- De berekening van het bedrag van een raamovereenkomst steunt op het geraamde maximumbedrag van het geheel van de voor de betrokken periode beoogde opdrachten.

Lorsque des lots sont prévus, leur montant estimé cumulé est pris en compte pour déterminer si le montant prévu à l'article 22, § 2, est atteint. S'il l'est, les dispositions de la présente section s'appliquent à tous les lots.

§ 2.- Aucun marché ne peut être scindé et aucune modalité particulière de calcul ne peut être utilisée en vue de le soustraire à l'application des dispositions de la présente section.

Le montant des fournitures non nécessaires à l'exécution d'un marché public de travaux ne peut être ajouté au montant de ce marché avec pour effet de soustraire ces fournitures à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne.

**Art. 25.-** Chaque pouvoir adjudicateur fait connaître au moins une fois par an, au moyen d'un avis périodique indicatif, le total des marchés publics de fournitures, par groupes de produits, dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, égale ou dépasse le montant de **750.000 euros** et dont la passation est projetée dans les douze mois suivants.

Cet avis périodique indicatif, établi conformément **au modèle d'avis figurant à l'annexe 2** du présent arrêté, est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Wanneer er percelen voorzien zijn, wordt hun geraamde samengevoegd bedrag in aanmerking genomen om te bepalen of het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, bereikt is. Indien dit het geval is, zijn de bepalingen van deze afdeling van toepassing op alle percelen.

§ 2.- Geen enkele opdracht mag worden gesplitst en er mogen geen bijzondere berekeningsregels worden gebruikt, teneinde deze aan toepassing van de bepalingen van deze afdeling te onttrekken.

Het bedrag van de leveringen die niet noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een overheidsopdracht voor aanneming van werken mag niet worden toegevoegd aan het bedrag van deze opdracht met als bedoeling deze leveringen aan de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap te onttrekken.

**Art. 25.** - Elke aanbestedende overheid maakt, door middel van een periodieke **indicatieve** aankondiging, minstens éénmaal per jaar, het totaal van de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen, per groep van produkten, bekend waarvan het geraamde bedrag, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, gelijk is aan of hoger is dan **750.000 euro** en waarvan de gunning voorzien is in de loop van de volgende twaalf maanden.

Deze periodieke **indicatieve** aankondiging, opgesteld overeenkomstig **het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2** bij dit besluit, wordt gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.



La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

**Art. 26.-** Chaque marché public soumis à la présente section est mis en concurrence au moyen :

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 27 ;

2° soit d'un avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence, établi conformément à l'article 28 ;

3° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 29.

**Art. 27.-** § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 26, 1°, le marché public à passer par adjudication publique ou restreinte, par appel d'offres général ou restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi fait l'objet d'un avis de marché.

Cet avis de marché doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des Publications officielles des Communautés européennes. Cette date constitue le point de départ du délai prévu aux § 1<sup>er</sup> et 2.

**Art. 26.** - Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht wordt in mededinging gesteld door middel van :

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 27 ;

2° ofwel een periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging, opgesteld overeenkomstig artikel 28 ;

3° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 29.

**Art. 27.** - § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 26, 1°, moet de overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare of beperkte aanbesteding, bij algemene of beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, het voorwerp uitmaken van een aankondiging van opdracht.

Deze aankondiging van opdracht moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden. Deze datum vormt het vertrekpunt van de termijn als bedoeld in de § 1 en 2.

Le pouvoir adjudicateur doit être à De aanbestedende overheid moet de datum même de faire la preuve de la date de van verzending kunnen bewijzen. l'envoi.

Cet avis de marché est établi Deze aankondiging van opdracht wordt conformément au modèle d'avis opgesteld overeenkomstig het model van figurant à l'annexe 3 du présent aankondiging opgenomen in bijlage 3 van arrêté. dit besluit.

Cet avis de marché est également Deze aankondiging van opdracht wordt publié au Bulletin des Adjudications eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal Alleen de aankondiging gepubliceerd in officiel des Communautés européennes het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle. Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu Geen enkele publicatie mag plaatsvinden avant la date de l'envoi de l'avis à vóór de datum van verzending van de l'Office des publications officielles aankondiging naar het Bureau voor des Communautés européennes. Toute officiële publicaties van de Europese autre publication ne peut contenir Gemeenschappen. Iedere andere des renseignements autres que ceux publicatie mag geen andere inlichtingen publiés au Journal officiel des bevatten dan deze die gepubliceerd Communautés européennes. worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

§ 2.- Pour l'adjudication publique et l'appel d'offres général, le délai de réception des offres ne peut être inférieur à cinquante-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes niet korter zijn dan tweeënvijftig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

Le délai peut toutefois être réduit à un délai suffisamment long pour permettre la présentation d'offres valables qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à trente-six jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à vingt-deux jours, si les conditions suivantes sont réunies :

De termijn mag echter ingekort worden tot een termijn die lang genoeg is om de indiening van geldige offertes toe te laten en die, in principe, niet korter zal zijn dan zesendertig dagen maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tweeëntwintig dagen, indien aan volgende voorwaarden wordt voldaan:

1° le marché en projet a donné lieu, conformément à l'article 25, à l'envoi d'un avis périodique indicatif au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'avis de marché visé au §

1° de opdracht in ontwerp gaf aanleiding, overeenkomstig artikel 25, tot de verzending van een periodieke **indicatieve** aankondiging niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de verzen-

ler, 1er alinéa ;

dingsdatum van de aankondiging van opdracht bepaald in § 1, eerste lid ;

2° cet avis périodique indicatif contenait autant de renseignements que ceux énumérés dans le modèle d'avis de marché au sens de l'annexe 3 pour autant que ces renseignements aient été disponibles au moment de la publication de l'avis périodique indicatif.

2° deze periodieke **indicatieve** aankondiging bevatte ten minste zoveel van de in het model van aankondiging van opdracht in de zin van bijlage 3 bedoelde gegevens als op het ogenblik van de publicatie van deze periodieke **indicatieve** aankondiging beschikbaar waren.

§ 3.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-sept jours à compter de la date de l'envoi de l'avis et ne peut en aucun cas être inférieur à vingt-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 3. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming, in principe, niet korter zijn dan zevenendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging en mag in geen geval korter zijn dan tweeëntwintig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, le pouvoir adjudicateur requiert le bénéfice d'une publication par voie accélérée et transmet l'avis à publier au Journal officiel des Communautés européennes par télex, télécopieur ou courrier électronique, ce délai peut être réduit un minimum de quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Wanneer, in uitzonderlijke gevallen, de aanbestedende overheid zoekt om een versnelde bekendmaking en de aankondiging te publiceren in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen overmaakt per telex, telefax of elektronische briefwisseling, mag deze termijn ingekort worden tot minimum vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

§ 4.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des offres peut être fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique.

§ 4. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden vastgesteld worden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken.

Lorsqu'il est impossible d'arriver à un accord sur le délai de

Indien het niet mogelijk is overeenstemming te bereiken over de

réception des offres, celui-ci est fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur fixe, en règle générale, un délai de vingt-quatre jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à dix jours, à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre.

termijn voor ontvangst van de offertes wordt deze termijn door de aanbestedende overheid vastgesteld. In dat geval stelt de aanbestedende overheid een termijn vast die, in principe, ten minste vierentwintig dagen bedraagt maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tien dagen, te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen.

§ 5. - Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, les candidats sélectionnés sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

§ 5. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet worden de gegadigden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde, aanvullende documenten ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de betalingswijze daarvan ;

3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;

3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;

4° une référence à tout avis de marché ;

4° een verwijzing naar elke aankondiging van opdracht ;

5° l'indication des documents à joindre éventuellement ;

5° de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;

6° les critères d'attribution du marché s'ils ne figurent pas dans l'avis ;

6° de gunningscriteria van de opdracht indien deze niet voorkomen in de aankondiging ;

- 7° toute autre condition particulière de participation au marché.
- 7° elke andere bijzondere voorwaarde tot deelneming aan de opdracht.

**Art. 28.-** Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 26, 2°, du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure, au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, l'avis périodique indicatif visé à l'article 25 peut être utilisé comme avis de marché lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- 1° l'avis se réfère spécifiquement aux fournitures faisant l'objet du marché ;
- 2° l'avis mentionne que le marché sera passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, sans publication ultérieure d'un avis de marché et invite les fournisseurs intéressés à manifester leur intérêt par écrit ;
- 3° le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché en cause avant d'entamer la sélection des fournisseurs à la procédure restreinte ou à la procédure négociée.

Ces informations comprendront au moins les renseignements suivants :

- a) la nature et la quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, le délai estimé

**Art. 28.** - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 26, 2°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, de periodieke **indicatieve** aankondiging bedoeld in artikel 25 gebruikt worden als aankondiging van opdracht onder de volgende voorwaarden :

- 1° de aankondiging duidt specifiek de leveringen aan die het voorwerp uitmaken van de opdracht ;
- 2° de aankondiging vermeldt dat de opdracht zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, zonder latere bekendmaking van een aankondiging van opdracht en verzoekt de belangstellende leveranciers hun belangstelling schriftelijk te betonen ;
- 3° de aanbestedende overheid verzoekt alle kandidaten om daarna hun belangstelling te bevestigen op basis van de gedetailleerde informatie betreffende de betrokken opdracht, alvorens over te gaan tot de selectie van de leveranciers voor de beperkte procedure of de onderhandelingsprocedure.

Deze informatie bevat ten minste de volgende gegevens :

- a) de aard en de hoeveelheid, met inbegrip van alle opties betreffende aanvullende opdrachten en, indien mogelijk, de geraamde ter-

- pour l'exercice de ces options ; dans le cas de marchés renouvelables, la nature et la quantité, et, si possible, le délai estimé de publication des avis de mise en concurrence ultérieurs pour les fournitures devant faire l'objet du marché ;
- b) le mode de passation choisi : adjudication restreinte, appel d'offres restreint ou procédure négociée ;
- c) le cas échéant, la date à laquelle commencera ou s'achèvera la livraison des fournitures ;
- d) l'adresse et la date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à remettre offre ainsi que la ou les langues autorisées pour leur présentation ;
- e) l'adresse du pouvoir adjudicateur qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier spécial des charges et autres documents ;
- f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des fournisseurs ;
- g) le cas échéant, le montant et les modalités de paiement de la somme due pour l'obtention de la documentation relative à la procédure de passation du marché ;
- h) la forme du marché :
- mijn voor de uitoefening van deze opties ; in het geval van hernieuwbare opdrachten, de aard en de hoeveelheid en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de bekendmaking van de latere aankondigingen van mededinging voor de leveringen die aanleiding moeten geven tot de opdracht ;
- b) de gekozen gunningswijze: beperkte aanbesteding of offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure;
- c) in voorkomend geval, de datum waarop de leveringen zullen aanvangen of eindigen ;
- d) het adres en de uiterste datum voor de indiening van de aanvragen met het oog op het bekomen van een uitnodiging tot het indienen van een offerte, alsook de toegelaten ta(a)l(en) waarin ze worden opgesteld ;
- e) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de leveranciers vereiste inlichtingen;
- f) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de leveranciers vereiste inlichtingen;
- g) desgevallend, het bedrag en de betalingswijze van de som verschuldigd voor het verkrijgen van de documentatie inzake de gunningsprocedure van de opdracht ;
- h) de vorm van de opdracht :

achat, crédit, bail, location ou location-vente, ou plusieurs de ces formes.

aankoop, leasing, huur of huurkoop of meerdere van deze vormen ;

- 4° l'avis doit avoir été **envoyé** au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'invitation visée au 3° et doit contenir les mentions prévues **au modèle d'avis figurant à l'annexe 2** du présent arrêté ;
- 4° de aankondiging dient niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de datum van verzending van de in 3° bedoelde uitnodiging **verzonden** te zijn en moet de gegevens vermeld **in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2** bij dit besluit bevatten ;
- 5° les dispositions de l'article 27, § 3 et § 4, en matière de délai de réception des demandes de participation et de réception des offres doivent être respectées.
- 5° de bepalingen van artikel 27, § 3 en § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming en voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

**Art. 29.-** § 1er.- Si, conformément à l'article 26, 3°, le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un tel système.

**Art. 29.** - § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 26, 3°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, een aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die volgens dergelijk stelsel gekwalificeerd werden.

Cet avis concernant l'existence d'un système de qualification doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

Deze aankondiging betreffende het bestaan van een erkeningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen

la date de l'envoi.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 5 du présent arrêté.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

§ 2.- Tout système de qualification établi par un pouvoir adjudicateur doit être géré sur la base de critères et de règles de qualification objectifs qu'il détermine. Ces critères et règles se réfèrent là où elles sont appropriées, aux normes européennes. Ils sont mis à jour si nécessaire et sont communiqués sur leur demande aux fournisseurs intéressés dans le respect des conditions suivantes :

1° lorsqu'il prend sa décision quant à la qualification, met à jour les critères et règles applicables ou choisit les participants à une procédure, le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains demandeurs des conditions administratives,

bewijzen.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5 van dit besluit.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

§ 2.- Elk **erkenning**regeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, ingericht door een aanbestedende overheid dient beheerd te worden op basis van door haar bepaalde objectieve kwalificatiecriteria en -voorschriften. Deze criteria en voorschriften verwijzen naar de Europese normen waar ze passend zijn. Ze worden bijgewerkt indien dit nodig is en verstrekt aan de belangstellende leveranciers op hun vraag met inachtneming van de volgende voorwaarden :

1° wanneer zij een beslissing neemt over de kwalificatie, de toepasselijke criteria en voorschriften bijwerkt of de deelnemers aan een procedure kiest, kan de aanbestedende overheid sommige aanvragers geen administratieve, technische of financiële



techniques ou financières qui n'auraient pas été imposées à d'autres, ni exiger des essais ou des justifications qui feraient double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles ;

1°bis lorsque les critères et les règles de qualification comportent des exigences relatives à la capacité économique, financière ou technique, le fournisseur peut, le cas échéant, faire valoir la capacité d'autres entités, quelle que soit la nature juridique des liens existant entre lui-même et ces entités. Il doit dans ce cas prouver au pouvoir adjudicateur qu'il disposera de ces moyens pendant toute la période de validité du système de qualification par la production de l'engagement de ces entités de mettre ces moyens à la disposition du fournisseur.

Dans les mêmes conditions, un groupement de fournisseurs peut faire valoir la capacité des participants au groupement ou celle d'autres entités ;

2° les critères et règles de qualification sont communiqués à leur demande aux fournisseurs intéressés. La mise à jour de ces critères et règles est communiquée aux fournisseurs intéressés. Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur. Si le pouvoir adjudicateur estime que le système de qualification d'autres pouvoirs adjudicateurs ou organismes tiers répond à ses exigences, il communique aux fournisseurs intéressés les noms de ces entités ou de ces organismes ;

voorwaarden opleggen die ze niet aan anderen zou opleggen, noch proeven of bewijzen eisen indien daarvoor al objectieve bewijzen voorhanden zijn;

1°bis wanneer de kwalificatiecriteria en -voorschriften eisen betreffende de economische, financiële of technische draagkracht omvatten, kan de leverancier zich in voorkomend geval beroepen op de draagkracht van andere entiteiten, ongeacht de juridische aard van zijn band met die entiteiten. In dat geval moet hij de aanbestedende overheid aantonen dat hij gedurende de volledige geldigheidsduur van het kwalificatiestelsel over deze middelen zal beschikken door overlegging van de verbintenis van deze entiteiten om de leverancier dergelijke middelen ter beschikking te stellen.

Onder dezelfde voorwaarden kan een combinatie van leveranciers zich beroepen op de draagkracht van de deelnemers aan de combinatie of deze van andere entiteiten ;

2° de kwalificatiecriteria en -voorschriften, worden aan de belangstellende leveranciers op hun aanvraag verstrekt. De bijwerking van deze criteria en voorschriften wordt aan de belangstellende leveranciers verstrekt. Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beschermen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid. Indien de aanbestedende overheid meent dat het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, van andere aanbestedende overheden of derde instellingen beantwoordt aan haar eisen, deelt ze dit mee aan de belangstellende leveranciers ;

- 3° le pouvoir adjudicateur prend une décision quant à la qualification des demandeurs dans un délai de six mois. Si la décision de qualification doit prendre plus de quatre mois à partir du dépôt de la demande, il informe le demandeur, dans les deux mois suivant le dépôt, des raisons de l'allongement du délai et de la date à laquelle sa demande sera acceptée ou refusée ;
- 3° de aanbestedende overheid neemt binnen een termijn van zes maanden een beslissing over de kwalificatie van de aanvragers. Indien deze beslissing meer dan vier maanden zal bedragen vanaf het neerleggen van de aanvraag, licht zij de aanvrager binnen de twee maanden na het neerleggen in over de redenen van verlenging van de termijn en over de datum waarop zijn verzoek zal worden aanvaard dan wel afgewezen ;
- 4° le rejet d'une demande de qualification fait l'objet d'une décision motivée, fondée sur les critères et règles de qualification visés au présent paragraphe. Cette décision est communiquée au demandeur non qualifié dans les moindres délais et au plus tard dans les quinze jours à compter de la date de décision. Est de même motivée et fondée sur ces critères et règles, la décision de retrait d'une qualification, le fournisseur intéressé devant être informé par écrit de cette intention et des raisons justifiant cette intention au moins quinze jours avant la date prévue pour mettre fin à la qualification ;
- 4° de weigering van een aanvraag tot kwalificatie is het voorwerp van een gemotiveerde beslissing die steunt op kwalificatiecriteria en voorschriften bedoeld in deze paragraaf. Deze beslissing wordt schriftelijk meegedeeld aan de niet-gekwaliceerde aanvrager onverwijld en uiterlijk binnen vijftien dagen vanaf de datum van de beslissing. De beslissing tot intrekking van een kwalificatie wordt eveneens gemotiveerd en steunt op die kwalificatiecriteria en -voorschriften ; de belanghebbende leverancier dient uiterlijk vijftien dagen vóór de datum waarop de kwalificatie zal worden ingetrokken, schriftelijk te worden ingelicht over dit voornemen en de redenen waarop het steunt ;
- 5° lorsque le système de qualification est d'une durée supérieure à trois ans, l'avis prévu au § 1er doit être publié annuellement. S'il est d'une durée inférieure, la publication de l'avis initial suffit.
- 5° wanneer het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, langer duurt dan drie jaar, dient de aankondiging vermeld in § 1 jaarlijks gepubliceerd te worden. Indien de duur ervan korter is, volstaat de bekendmaking van de oorspronkelijke aankondiging.

§ 3.- Les dispositions de l'article 27, § 4, en matière de délai de réception des offres, doivent être respectées.

§ 3. - De bepalingen van artikel 27, § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

§ 4. - Les fournisseurs peuvent demander à tout moment d'être quali-

§ 4. - De leveranciers kunnen op elk ogenblik vragen om gekwalificeerd

fiés.

te worden.

**Art. 30.** - En fixant les délais de réception des demandes de participation et des offres, le pouvoir adjudicateur tient compte en particulier de la complexité du marché et du temps nécessaire pour préparer les offres. Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus à l'article 27, § 2 et § 4, doivent être prolongés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Les demandes de participation aux marchés et les invitations à présenter une offre doivent être faites par les voies les plus rapides possibles.

Lorsque les demandes de participation sont faites par par télécopieur ou par un moyen électronique qui n'est pas conforme à l'article 66 quater, § 1er, le pouvoir adjudicateur peut exiger, pour des raisons de sécurité juridique, qu'elles soient confirmées par lettre. Dans ce cas, cette exigence et le délai dans lequel cette confirmation doit avoir lieu sont indiquées dans l'avis de marché ou dans l'avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence.

**Art. 30.** - Bij de vaststelling van de termijnen voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming en offertes, houdt de aanbestedende overheid inzonderheid rekening met de complexiteit van de opdracht en met de nodige voorbereidingstijd van de offertes. Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden opgemaakt, dienen de termijnen bepaald in artikel 27, § 2 en § 4, dienovereenkomstig te worden verlengd.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het algemeen uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

De aanvragen tot deelneming aan de opdrachten en tot het indienen van een offerte moeten langs de snelst mogelijke weg gebeuren.

Indien de aanvragen tot deelneming worden ingediend per telefax of via een elektronisch middel dat niet in overeenstemming is met artikel 66 quater, § 1, kan de aanbestedende overheid met het oog op een juridisch bewijs verzoeken dat ze schriftelijk worden bevestigd. In dat geval worden dit verzoek en de termijn binnen dewelke de bevestiging moet gebeuren, vermeld in de aankondiging van opdracht of in de periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als

Lorsque les demandes de participation sont faites par téléphone, elles sont confirmées par un écrit transmis avant l'expiration du délai fixé pour leur réception.

**Art. 31.-** Dans un délai de deux mois après l'attribution d'un marché passé par adjudication ou appel d'offres, ou par une procédure négociée avec ou sans publicité lors du lancement de la procédure, et dont la valeur est égale ou supérieur au montant prévu à l'article 22, § 2, le pouvoir adjudicateur transmet à la Commission européenne un avis contenant des informations sur les résultats de la procédure, **aussi appelé avis d'attribution de marchés.** Cet avis, établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 5 du présent arrêté, contient, dans une première partie, des informations destinées à être publiées au Journal officiel des Communautés européennes et, dans une deuxième partie, des informations non destinées à être publiées sauf, sous forme simplifiée, pour des motifs statistiques.

La première partie dudit avis est également publiée au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis. La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Toutefois, les informations du modèle d'avis figurant à l'annexe 4, points V.1.3. et V.1.2, du présent arrêté, portant respectivement sur le nom et l'adresse de l'adjudicataire et le nombre d'offres reçues, peuvent ne pas être publiées si le pouvoir adjudicateur excipe du caractère

oproep tot mededinging. Wanneer de aanvragen tot deelneming per telefoon worden ingediend, worden deze schriftelijk bevestigd vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor hun ontvangst.

**Art. 31.** - Binnen een termijn van twee maanden na de gunning van een opdracht gegund bij aanbesteding, bij offerteaanvraag of bij een onderhandelingsprocedure met of zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure, en waarvan de waarde gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, zendt de aanbestedende overheid een aankondiging aan de Europese Commissie met de inlichtingen over de resultaten van de procedure, **ook aankondiging van geplaatste opdracht genoemd.** Deze aankondiging, opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5 bij dit besluit, bevat in een eerste deel, inlichtingen bestemd om gepubliceerd te worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in een tweede deel, inlichtingen niet bestemd voor publicatie, behalve, in vereenvoudigde vorm, voor statistische doeleinden.

Het eerste deel van deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging. De publicatie in dit Bulletin mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor Officiële Publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Het is evenwel mogelijk dat de inlichtingen in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4, punten V.1.3. en V.1.2, van dit besluit, die respectievelijk gaan over de naam en het adres van de aannemer en het aantal ontvangen offertes niet gepubliceerd worden indien de aan-

commercial sensible de ces informations. Il en est de même pour le prix payé. Dans ce cas, ces informations sont contenues, sous cette réserve, dans l'avis envoyé à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et sont omises dans l'avis transmis pour publication au Bulletin des Adjudications.

bestedende overheid zich beroept op het kwetsbare commerciële karakter van deze inlichtingen. Hetzelfde geldt voor de betaalde prijs. In dat geval, worden de inlichtingen, onder dit voorbehoud, opgenomen in de aankondiging verstuurd naar het Bureau voor officiële Publicaties van de Europese Gemeenschappen en worden ze weggelaten in de aankondiging die voor publicatie overgemaakt wordt aan het Bulletin der Aanbestedingen.

**Section II - Marchés publics de fournitures non soumis à la publicité européenne.**

**Afdeling II - Overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking.**

**Art. 32.-** Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de fournitures des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 22, § 1er du présent arrêté, dont le montant estimé est inférieur au montant prévu à l'article 22, § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

**Art. 32.-** Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 22, § 1 van dit besluit, waarvan het geraamde bedrag lager is dan het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

**Art. 33.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication publique ou par appel d'offres général est mis en concurrence au moyen d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

**Art. 33.-** Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare aanbesteding of bij algemene offerteaanvraag wordt in mededinging gesteld door middel van een aankondiging van opdracht, gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3.

Les informations suivantes doivent au moins être fournies :

- 1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;
- 2° le type de marché, son objet et la description de celui-ci ; le code CPV (descripteur principal de l'objet principal) et le code NUTS ;
- 3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des conditions minimales en matière de sélection qualitative exigés en vertu des articles 39 à 39quinquies ; le cas échéant, l'indication des renseignements et documents que le pouvoir adjudicateur peut consulter par des moyens électroniques conformément à l'article 39ter, alinéa 2 ;
- 4° le cas échéant, le montant dû pour l'obtention du cahier spécial des charges et des documents complémentaires et les modalités de paiement de cette somme ;
- 5° le mode de passation ;
- 6° la date de l'ouverture des offres.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Le délai de réception des offres ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-six jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à

De volgende inlichtingen moeten ten minste worden verstrekt :

- 1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;
- 2° het type opdracht, het voorwerp en de beschrijving ervan ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de hoofdopdracht) en de NUTS-code ;
- 3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van de minimumeisen inzake kwalitatieve selectie vereist overeenkomstig de artikels 39 tot 39quinquies ; desgevallend, de inlichtingen en documenten die de aanbestedende overheid via elektronische middelen kan raadplegen overeenkomstig artikel 39ter, tweede lid ;
- 4° desgevallend, het ter verkrijging van het bestek en de aanvullende documenten te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan ;
- 5° de gunningswijze ;
- 6° de datum van de opening van de offertes.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

De termijn voor ontvangst van de offertes mag, in principe, niet korter zijn dan zesendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort

un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à la date fixée pour la réception des offres.

**Art. 34.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint et par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi est mis en concurrence au moyen :

- 1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 35, § 1er ;
- 2° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 35, § 2 ;
- 3° soit d'un avis relatif à l'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de fournisseurs candidats, établi conformément à l'article 35, § 3.

**Art. 35.-** § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 34, 1°, le marché public fait l'objet d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3.

worden tot een minimum van tien dagen, voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen wordt nageleefd vanaf de datum van de publikatie van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de offertes.

**Art. 34.-** Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van:

- 1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 35, § 1 ;
- 2° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 35, § 2 ;
- 3° ofwel een aankondiging betreffende de opstelling door de aanbestedende overheid van een lijst der kandidaat-leveranciers, opgesteld overeenkomstig artikel 35, § 3.

**Art. 35.-** § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 34, 1°, maakt de overheidsopdracht het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage

## 3.

Les informations suivantes doivent au moins être fournies :

- 1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;
- 2° le type de marché, son objet et la description de celui-ci ; le code CPV (descripteur principal de l'objet principal) et le code NUTS ;
- 3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des conditions minimales en matière de sélection qualitative exigés en vertu des articles 39 à 39quinquies ; le cas échéant, l'indication des renseignements et documents que le pouvoir adjudicateur peut consulter par des moyens électroniques conformément à l'article 39ter, alinéa 2 ;
- 4° le mode de passation ;
- 5° la date limite de réception des demandes de participation.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la

Ten minste de volgende inlichtingen moeten worden verstrekt :

- 1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;
- 2° het type opdracht, het voorwerp en de beschrijving ervan ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de hoofdopdracht) en de NUTS-code ;
- 3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van de minimumeisen inzake kwalitatieve selectie vereist overeenkomstig de artikels 39 tot 39quinquies ; desgevallend, de inlichtingen en documenten die de aanbestedende overheid via elektronische middelen rechtstreeks kan raadplegen overeenkomstig artikel 39ter, tweede 2 ;
- 4° de gunningswijze ;
- 5° de uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

De termijn voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming mag, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen



date de la publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des demandes de participation.

§ 2.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 34, 2°, un avis concernant un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte et dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un système répondant aux conditions de l'article 29, § 1er, 2 et 4.

§ 3.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 34, 3°, il publie périodiquement au Bulletin des Adjudications, et au moins tous les douze mois, un avis relatif à l'établissement d'une liste de candidats sélectionnés pour la passation des marchés publics de fournitures visés à la présente section.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 8.

Les informations suivantes doivent au moins être fournies :

- 1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;
- 2° le type de marché, son objet et la description de celui-ci ; le code CPV (descripteur principal de l'objet principal) et le code NUTS ;
- 3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des

in acht genomen wordt vanaf de datum van de bekendmaking van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

§ 2.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 34, 2°, kan een aankondiging over het bestaan van een **erkenningregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden bij een beperkte procedure en een onderhandelingsprocedure geselecteerd werden onder de kandidaten die gekwalificeerd werden volgens een stelsel dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 29, § 1, 2 en 4.

§ 3.- Indien de aanbestedende overheid de in mededingingstelling kiest overeenkomstig artikel 34, 3°, publiceert zij in het Bulletin der Aanbestedingen, en tenminste alle twaalf maanden, een periodieke aankondiging betreffende het opstellen van een lijst van gegadigden voor de gunning van de in deze afdeling bedoelde overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 8.

Ten minste de volgende inlichtingen moeten worden verstrekt :

- 1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;
- 2° het type opdracht, het voorwerp en de beschrijving ervan ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de hoofdopdracht) en de NUTS-code ;
- 3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van

conditions minimales en matière de sélection qualitative exigés en vertu des articles 39 à 39 quater ; le cas échéant, l'indication des renseignements et documents que le pouvoir adjudicateur peut consulter par des moyens électroniques conformément à l'article 39 ter, alinéa 2 ;

de minimumeisen inzake kwalitatieve selectie vereist overeenkomstig de artikels 39 tot 39 quater ; desgevallend, de inlichtingen en documenten die de aanbestedende overheid via elektronische middelen rechtstreeks kan raadplegen overeenkomstig artikel 39 ter, tweede lid ;

4° le mode de passation ;

4° de gunningswijze ;

5° la date limite de réception des demandes de participation.

5° de uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

**Art. 36.-** Dans le cas des marchés visés à l'article 35, le délai de réception des offres est soit fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique, soit fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans le second cas, ce délai ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre. Ce délai peut être réduit.

**Art. 36.-** In het geval van opdrachten bedoeld in artikel 35, wordt de termijn voor ontvangst van de offertes vastgesteld ofwel bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken, ofwel door de aanbestedende overheid. In het tweede geval mag deze termijn, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen. Deze termijn kan ingekort worden.

Les candidats retenus sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

De gegadigden worden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de betalingswijze daarvan ;

3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et

3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd

- |  |   |
|--|---|
| <p>la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;</p> <p>4° l'indication des documents à joindre éventuellement ;</p> <p>5° le cas échéant, le ou les critères d'attribution du marché;</p> <p>6° la date, l'heure et le lieu de l'ouverture des offres en cas d'adjudication restreinte ou d'appel d'offres restreint.</p> | <p>worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;</p> <p>de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;</p> <p>desgevallend, het gunningscriterium of de gunningscriteria van de opdracht ;</p> <p>de datum, het uur en de plaats van de opening van de offertes in geval van beperkte aanbesteding of beperkte offerteaanvraag.</p> |
|--|---|

**Art. 36bis.** - Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

**Art. 36bis.** - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bulletin der Aanbestedingen.

**Art. 37.-** En fixant les délais de réception des demandes de participation et des offres, le pouvoir adjudicateur tient compte en particulier de la complexité du marché et du temps nécessaire pour préparer les offres. Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus aux articles 33 et 36 doivent être prolongés de façon adéquate.

**Art. 37.-** Bij de vaststelling van de termijnen voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming en offertes, houdt de aanbestedende overheid inzonderheid rekening met de complexiteit van de opdracht en met de nodige voorbereidingstijd van de offertes. Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende stukken kunnen worden gedaan, dienen de termijnen bepaald in de artikelen 33 en 36 dienovereenkomstig te worden verlengd.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten in principe uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende dienst meegedeeld te

être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Lorsque les demandes de participation sont introduites par télécopieur ou par un moyen électronique qui n'est pas conforme à l'article 66quater, § 1<sup>er</sup>, le pouvoir adjudicateur peut exiger, pour des raisons de preuve juridique, qu'elles soient confirmées par lettre. Dans ce cas, cette exigence et le délai dans lequel cette confirmation doit avoir lieu sont indiquées dans l'avis de marché ou dans l'avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence. Lorsque les demandes de participation sont introduites par téléphone, elles sont confirmées par un écrit transmis avant l'expiration du délai fixé pour leur réception.

Indien de aanvragen tot deelneming worden ingediend per telefax of via een elektronisch middel dat niet in overeenstemming is met artikel 66quater, § 1, kan de aanbestedende overheid met het oog op een juridisch bewijs verzoeken dat ze, schriftelijk worden bevestigd. In dat geval worden dit verzoek en de termijn binnen dewelke de bevestiging moet gebeuren, vermeld in de aankondiging van opdracht of in de periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging. Wanneer de aanvragen tot deelneming per telefoon worden ingediend, worden deze schriftelijk bevestigd vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor hun ontvangst.

La preuve de la demande de participation incombe au candidat. Celle de l'invitation à présenter une offre incombe au pouvoir adjudicateur.

Het bewijs van de aanvraag tot deelneming moet door de kandidaat geleverd worden, dit van de uitnodiging tot het indienen van een offerte door de aanbestedende overheid.

## Chapitre II - Règles de sélection qualitative pour les marchés publics de fournitures

## Hoofdstuk II - Regels in verband met de kwalitatieve selectie voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen

**Art. 38.-** § 1er. - En cas d'adjudication publique et d'appel d'offres général, le pouvoir adjudicateur procède à la sélection qualitative des soumissionnaires, en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont mentionnés dans l'avis concernant le marché et/ou repris dans le cahier spécial des charges.

**Art. 38.-** § 1. - Bij openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag, gaat de aanbestedende overheid over tot de kwalitatieve selectie van de inschrijvers in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften vermeld in de aankondiging van de opdracht en/of opgenomen in het bestek.

§ 2.- En cas d'adjudication restreinte, d'appel d'offres restreint ou de procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le pouvoir adjudicateur sélectionne les candidats en accord avec les critères et les

§ 2. - Bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, selecteert de aanbestedende overheid de kandidaten in overeenstemming met de door haar

règles objectifs qu'il a définis et qui sont à la disposition des fournisseurs intéressés. Chaque candidature doit être introduite individuellement.

Tout en assurant une concurrence suffisante, la sélection peut être fondée sur la nécessité objective de réduire le nombre de candidats à un niveau justifié par la nécessité d'un équilibre entre les caractéristiques spécifiques d'une procédure restreinte ou négociée **avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi** et les moyens que requiert son accomplissement.

Le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains candidats des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été imposées à d'autres, ni exiger des essais ou des justifications qui feraient double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles.

En cas de procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut rendre applicables tout ou partie des articles **39 à 39quinquies** du présent arrêté.

§ 3.- Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur.

§ 4.- Les fournisseurs des autres Etats membres de la Communauté européenne et, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, les fournisseurs de pays tiers au sens de l'article 42, qui répondent aux qualifications requises, doivent être traités dans les mêmes conditions que les fournisseurs nationaux. Cette disposition ne s'applique pas aux fournitures déclarées secrètes ou dont l'exécution doit s'accompagner

bepaalde objectieve criteria en voorschriften die ter beschikking zijn van de belangstellende leveranciers. Elke kandidatuur moet individueel ingediend worden.

Mits een voldoende mededinging gewaarborgd is, kan de selectie steunen op de objectieve noodzakelijkheid om het aantal kandidaten te beperken tot een evenwicht bereikt wordt tussen de specifieke eigenschappen van een beperkte of onderhandelingsprocedure **met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet** en de middelen die vereist zijn voor de verwezenlijking ervan.

De aanbestedende overheid kan sommige kandidaten geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die ze niet aan anderen zou opleggen, noch proeven of bewijzen eisen indien daarvoor al objectieve bewijzen voorhanden zijn.

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, kan de aanbestedende overheid het geheel of een gedeelte van de artikelen **39 tot 39quinquies** van dit besluit toepasbaar maken.

§ 3.- Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid.

§ 4.- De leveranciers van de andere lidstaten van de Europese Gemeenschap en, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, de leveranciers van derde landen in de zin van artikel 42, die de vereiste kwalificaties bezitten moeten behandeld worden onder dezelfde voorwaarden als de nationale leveranciers. Deze bepaling is niet van toepassing op de leveringen die geheim verklaard werden, of waarvan de uitvoering gepaard moet gaan met bijzondere

de mesures particulières de sécurité conformément à des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

veiligheidsmaatregelen, overeenkomstig de van kracht zijnde wettelijke of reglementaire bepalingen of indien de bescherming van de fundamentele belangen van de veiligheid van het land dit vereist.

Art. 39.- § 1<sup>er</sup> - Est exclu de l'accès au marché à quelque stade que ce soit de la procédure le fournisseur qui a fait l'objet d'un jugement ayant force de chose jugée dont le pouvoir adjudicateur a connaissance pour :

Art. 39. - § 1 - Wordt in elk stadium van de gunningsprocedure uitgesloten van de toegang ertoe, de leverancier die bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan waaraan de aanbestedende overheid kennis heeft, veroordeeld is voor :

1° participation à une organisation criminelle telle que définie à l'article 324 bis du Code pénal ;

1° deelname aan een criminele organisatie als bedoeld in artikel 324 bis van het Strafwetboek ;

2° corruption, telle que définie à l'article 246 du Code pénal ;

2° omkoping als bedoeld in artikel 246 van het Strafwetboek ;

3° fraude au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la convention relative à la protection des intérêts financiers des communautés européennes, approuvée par la loi du 17 février 2002 ;

3° fraude als bedoeld in artikel 1 van de overeenkomst aangaande de bescherming van de financiële belangen van de Gemeenschap, goedgekeurd door de wet van 17 februari 2002 ;

4° blanchiment de capitaux tel que défini à l'article 3 de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

4° witwassen van geld als bedoeld in artikel 3 van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financieel stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van terrorisme.

En vue de l'application du présent paragraphe, le pouvoir adjudicateur peut, lorsqu'il a des doutes sur la situation personnelle de ce fournisseur, s'adresser aux autorités compétentes belges ou étrangères pour obtenir les informations qu'il estime nécessaires à ce propos.

Met het oog op de toepassing van deze paragraaf kan de aanbestedende overheid, indien zij twijfels heeft over de persoonlijke situatie van deze leverancier, de bevoegde binnenlandse of buitenlandse autoriteiten verzoeken om de inlichtingen die ze terzake nodig acht.

Le pouvoir adjudicateur peut déroger à l'obligation visée au présent paragraphe pour des exigences impératives d'intérêt général.

De aanbestedende overheid kan om dwingende redenen van algemeen belang afwijken van de in deze paragraaf bedoelde verplichting.

§ 2 - Peut être exclu de la participation au marché à quelque stade que ce soit de la procédure, le fournisseur :

§ 2 - Kan uitgesloten worden van deelneming aan de opdracht in welk stadium van de procedure ook, de leverancier :

- 1° qui est en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, de concordat judiciaire ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;
- 1° die in staat van faillissement of van vereffening verkeert, die zijn werkzaamheden heeft gestaakt of die een gerechtelijk akkoord heeft bekomen, of die in een overeenstemmende toestand verkeert als gevolg van een gelijkaardige procedure die bestaat in de nationale wetgevingen en reglementeringen ;
- 2° qui a fait l'aveu de sa faillite ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, de concordat judiciaire ou de toute autre procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;
- 2° die aangifte heeft gedaan van zijn faillissement, voor wie een procedure van vereffening of van gerechtelijk akkoord aanhangig is of die het voorwerp is van een gelijkaardige procedure bestaande in de nationale wetgevingen en reglementeringen ;
- 3° qui a fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant force de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ;
- 3° die, bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is geweest voor een misdrijf dat zijn beroepsmoraal aantast ;
- 4° qui, en matière professionnelle, a commis une faute grave constatée par tout moyen dont les pouvoirs adjudicateurs pourront justifier ;
- 4° die bij zijn beroepsuitoefening een ernstige fout heeft begaan, vastgesteld op elke grond die de aanbestedende overheden aannemelijk kunnen maken ;
- 5° qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale conformément aux dispositions de l'article **39bis** ;
- 5° die niet **voldaan heeft aan zijn verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid, overeenkomstig de bepalingen van artikel 39bis** ;
- 6° qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes conformément à la législation belge ou celle du pays dans lequel il est établi ;
- 6° die niet in orde is met de betaling van zijn belastingen overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van het land waar hij gevestigd is ;
- 7° qui s'est rendu gravement coupable de fausses déclarations en fournissant des renseignements exigibles en application du présent chapitre.
- 7° die zich in ernstige mate heeft schuldig gemaakt aan het afleggen van valse verklaringen bij het verstrekken van inlichtingen, opvorderbaar bij toepassing van dit hoofdstuk.

La preuve que le fournisseur ne se trouve pas dans un des cas men-

Het bewijs dat de leverancier zich niet in één van de gevallen,

tionnés au 1°, 2°, 3°, 5° ou 6° peut être apportée par la production des pièces suivantes :

- a) pour le 1°, 2° ou 3° : un extrait du casier judiciaire ou un document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance et dont il résulte que ces exigences sont satisfaites ;
- b) pour le 5° ou 6° : un certificat délivré par l'autorité compétente du pays concerné.

Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de provenance.

**Art. 39bis.- § 1er.-** Le fournisseur belge employant du personnel assujéti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, avant la date limite de réception des demandes de participation ou avant la date limite de réception des offres, selon le cas, une attestation de l'Office national de Sécurité sociale dont il résulte qu'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale.

Est en règle pour l'application du présent article, le fournisseur qui, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou de la date limite de

vermeld in 1°, 2°, 3°, 5° of 6° bevindt, kan geleverd worden door voorlegging van de volgende stukken :

- a) voor 1°, 2° of 3° : een uittreksel uit het strafregister of een evenwaardig document uitgereikt door een gerechtelijke- of overheidsinstantie van het land van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan ;
- b) voor 5° of 6° : een getuigschrift uitgereikt door de bevoegde overheid van het betrokken land.

Wanneer een dergelijk document of getuigschrift niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke- of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van het land van oorsprong of herkomst.

**Art. 39bis.- 1er.-** De Belgische leverancier die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders moet bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes, al naargelang het geval, een attest van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid voegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, waaruit blijkt dat hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid.

De leverancier heeft voor de toepassing van dit artikel aan de voorschriften voldaan indien hij volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij een beperkte of een



réception des offres en procédure ouverte :

- 1° a transmis à l'Office national de Sécurité sociale toutes les déclarations requises jusques et y compris celles relatives à l'avant-dernier trimestre civil écoulé par rapport à la date limite de réception des demandes de participation ou de réception des offres, selon le cas, et
- 2° n'a pas pour ces déclarations une dette en cotisations supérieure à 2.500 euros, à moins qu'il n'ait obtenu pour cette dette des délais de paiement qu'il respecte strictement.

Toutefois, même si la dette en cotisations est supérieure à 2.500 euros, le fournisseur sera considéré comme étant en règle s'il établit, avant la décision de sélectionner les candidats ou d'attribuer le marché, selon le cas, qu'il possède, au jour auquel l'attestation constate sa situation, à l'égard d'un pouvoir adjudicateur au sens de l'article 4, § 1er et § 2, 1° à 8° et 10°, de la loi ou d'une entreprise publique au sens de l'article 26 de cette même loi, une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard de tiers pour un montant au moins égal, à 2.500 euros près, à celui pour lequel il est en retard de paiement de cotisations.

§ 2. Le fournisseur étranger doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, selon le cas, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres:

onderhandelingsprocedure of vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij een openbare procedure is opgemaakt :

- 1° aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid al de vereiste aangiften heeft toegezonden, tot en met diegene die slaan op het voorlaatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes, al naargelang het geval, en
- 2° op deze aangiften geen verschuldigde bijdragen van meer dan 2.500 euro moet vereffenen, tenzij hij voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen waarvan hij de termijnen strikt in acht neemt.

Evenwel, zelfs wanneer de schuld aan bijdragen groter is dan 2.500 euro, zal de leverancier in orde beschouwd worden indien hij, alvorens de beslissing tot selecteren van de kandidaten of tot het gunnen van de opdracht wordt genomen, al naargelang het geval, aantoot dat hij, de dag waarop het attest zijn toestand bepaalt, op een aanbestedende overheid in de zin van artikel 4, § 1 en § 2, 1° tot 8° en 10°, van de wet of op een overheidsbedrijf in de zin van artikel 26 van die wet, één of meer schuldvorderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn en waarvan het bedrag op 2.500 euro na, ten minste gelijk is aan de achterstallige bijdragen.

§ 2. Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes moet de buitenlandse leverancier bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure toevoegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, al

naargelang het geval :

- |  |  |
|--|--|
| <p>1° une attestation délivrée par l'autorité compétente certifiant que, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception de la demande de participation ou de réception des offres, selon le cas, il est en règle à cette date avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions légales du pays où il est établi.</p> | <p>1° een attest dat uitgereikt werd door de bevoegde overheid en waarin bevestigd wordt dat hij, volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de ontvangst van de offertes al naargelang het geval, is opge maakt, voldaan heeft op die datum aan de verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar hij gevestigd is.</p> |
|--|--|

Lorsqu'un tel document n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié de ce pays ;

Indien een dergelijk document niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van dat land ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>2° une attestation conformément au § 1er, s'il emploie du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.</p> | <p>2° een attest overeenkomstig § 1, indien hij personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.</p> |
|--|--|

<p>§ 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir adjudicateur peut s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale de tout candidat ou soumissionnaire.</p>	<p>§ 3. De aanbestedende overheid kan in welk stadium van de procedure ook, met alle middelen die zij dienstig acht inlichtingen inwinnen over de stand van de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid van om het even welke kandidaat of inschrijver.</p>
--	--

<p>§ 4. La production de l'attestation visée aux § 1<sup>er</sup> et 2 n'est pas requise en cas de procédure restreinte ou de procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure visée à l'article 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, lorsque la valeur estimée du marché n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. La même règle s'applique en procédure ouverte</p>	<p>§ 4. Het in de § 1 en 2 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd bij beperkte procedure of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure als bedoeld in artikel 39, § 1, van de wet, wanneer de geraamde waarde van de opdracht, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde</p>
---	---

lorsque la valeur de l'offre hors taxe sur la valeur ajoutée n'excède pas ce même montant. Le pouvoir adjudicateur doit dans ce cas s'enquérir de la situation du candidat ou du soumissionnaire afin de vérifier s'il est en règle par rapport aux obligations prévues au présent article.

regel is van toepassing bij openbare procedure wanneer de waarde van de offerte, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan hetzelfde bedrag. In dit geval moet de aanbestedende overheid zelf inlichtingen inwinnen over de toestand van de kandidaat of inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de in dit artikel opgenomen voorschriften.

Art. 39ter.- Le pouvoir adjudicateur peut exiger des candidats ou des soumissionnaires la remise de la preuve de leur inscription au registre professionnel conformément aux conditions prévues par la législation du pays où ils sont établis

Art. 39ter.- De aanbestedende overheid kan van de kandidaten of van de inschrijvers de overlegging eisen van het bewijs van hun inschrijving in het beroepsregister overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar ze gevestigd zijn.

Les registres de la profession ainsi que les déclarations et certificats correspondant pour chaque État membre sont mentionnés à l'annexe 10 du présent arrêté.

De bedoelde beroepsregisters, verklaringen of attesten voor elke lidstaat zijn vermeld in bijlage 10 van dit besluit.

Le pouvoir adjudicateur qui a accès gratuitement par des moyens électroniques à des renseignements ou des documents lui permettant, dans les limites des articles 39 et 39bis et le premier alinéa du présent article, de vérifier la situation personnelle et la capacité de candidats ou de soumissionnaires, dispense ces derniers de la communication desdits renseignements ou de la présentation desdits documents. Le pouvoir adjudicateur mentionne les renseignements ou documents qu'il va réclamer par voie électronique dans l'avis de marché ou, le cas échéant, dans le cahier spécial des charges. Il procède lui-même à la demande de ces renseignements ou documents et en consigne les résultats dans les documents du marché.

De aanbestedende overheid die via elektronische middelen kosteloos toegang heeft tot de inlichtingen of documenten die haar toelaten, binnen de grenzen van de artikelen 39 en 39bis en het eerste lid van dit artikel, de persoonlijke situatie en de bekwaamheid van de betrokken kandidaten of inschrijvers na te gaan, stelt laatstgenoemden ervan vrij de in die artikelen bedoelde inlichtingen mee te delen of documenten voor te leggen. De aanbestedende overheid vermeldt in de aankondiging van de opdracht of in voorkomend geval in het bestek de inlichtingen of documenten welke ze via elektronische weg zal opvragen. Zij dient zelf deze inlichtingen of documenten op te vragen en de resultaten ervan in de documenten van de opdracht te bewaren.

Art. 39 quater - Un candidat ou un soumissionnaire peut, le cas échéant et pour un marché déterminé, faire valoir les capacités d'autres entités, quelle que soit la nature juridique des liens existant entre

Art. 39 quater - Een kandidaat of een inschrijver kan zich in voorkomend geval en voor welbepaalde opdrachten beroepen op de draagkracht van andere entiteiten, ongeacht de juridische aard van zijn band met die entiteiten. In

lui-même et ces entités. Il doit, dans ce cas, prouver au pouvoir adjudicateur que, pour l'exécution du marché, il disposera des moyens nécessaires par la production de l'engagement de ces entités de mettre de tels moyens à la disposition du fournisseur.

Dans les mêmes conditions, un groupement de candidats ou de soumissionnaires peut faire valoir la capacité des participants au groupement ou celle d'autres entités.

Art. 39quinquies - Lorsque le pouvoir adjudicateur demande la production de certificats établis par des organismes indépendants, attestant que le fournisseur se conforme à certaines normes de garantie de la qualité, il se reporte aux systèmes d'assurance-qualité fondés sur les séries de normes européennes en la matière et certifiés par des organismes conformes aux séries des normes européennes concernant la certification. Il reconnaît les certificats équivalents d'organismes établis dans d'autres États membres. Il accepte également d'autres preuves de mesures équivalentes de garantie de la qualité.

### Chapitre III - Des marchés de promotion de fournitures

Art. 40.- Il peut être recouru à un marché de promotion pour des fournitures non courantes. Ce marché prévoit :

- 1° soit la location ;
- 2° soit la location accompagnée à terme d'une option d'achat ;
- 3° soit la location suivie à terme d'un transfert de propriété ;
- 4° soit l'acquisition de biens dès leur mise à disposition moyen-

dat geval moet hij de aanbestedende overheid aantonen dat hij kan beschikken over de voor de uitvoering van de opdracht noodzakelijke middelen door overlegging van de verbintenis van deze entiteiten om de leverancier dergelijke middelen ter beschikking te stellen.

Onder dezelfde voorwaarden kan een combinatie van kandidaten of inschrijvers zich beroepen op de draagkracht van de deelnemers aan de combinatie of deze van andere entiteiten.

Art. 39quinquies - Wanneer de aanbestedende overheid de overlegging verlangt van door onafhankelijke instanties opgestelde verklaringen dat de leverancier aan bepaalde kwaliteitsnormen voldoet, verwijst ze naar kwaliteitsbewakingsregelingen die op de Europese normenreeksen op dit terrein zijn gebaseerd en die zijn gecertificeerd door instanties die voldoen aan de Europese normenreeks voor certificering. Ze erkent gelijkwaardige certificaten van in andere lidstaten gevestigde instanties. Ze aanvaardt eveneens andere bewijzen inzake gelijkwaardige maatregelen op het vlak van kwaliteitsbewaking.

### Hoofdstuk III - Promotieovereenkomsten voor aanneming van leveringen

Art. 40.- Er kan worden overgegaan tot een promotieovereenkomst voor aanneming van niet courante leveringen. Deze overeenkomst voorziet :

- 1° ofwel in het huren ;
- 2° ofwel in het huren met aankoop-optie op termijn ;
- 3° ofwel in het huren gevolgd door eigendomsoverdracht op termijn ;
- 4° ofwel in de verwerving van goederen vanaf hun terbeschikkingstel-

nant le paiement d'annuités.

ling, tegen betaling van annuïteiten.

**Art. 40bis.-** Avant la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou avant la date limite de réception des offres en procédure ouverte, le promoteur doit satisfaire aux exigences en matière de sélection qualitative déterminées par le pouvoir adjudicateur en vertu des articles 39 à 39quinquies.

**Art. 40bis.-** Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij beperkte of onderhandelingsprocedure of de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij openbare procedure, moet de promotor voldoen aan de eisen inzake kwalitatieve selectie bepaald door de aanbestedende overheid overeenkomstig de artikelen 39 tot 39quinquies.

#### Chapitre IV - Du concours

#### Hoofdstuk IV - De wedstrijd

**Art. 41.-** § 1er.- Lorsque le marché public de fournitures porte à la fois sur l'établissement d'un projet et son exécution et revêt la forme d'un concours, un jury est institué, dont la composition et les modalités d'intervention sont précisées par le cahier spécial des charges.

**Art. 41.-** § 1.- Wanneer de overheidsopdracht voor aanneming van leveringen zowel het opmaken van een ontwerp als de uitvoering ervan betreft, kan worden overgegaan tot een wedstrijd waarbij een jury wordt aangesteld waarvan de samenstelling en de wijzen van optreden in het bestek worden bepaald.

Ce jury est composé au minimum de cinq membres, dont un au moins choisi parmi les personnes étrangères au pouvoir adjudicateur et à toute administration publique.

Deze jury bestaat uit minimum vijf leden van wie ten minste één noch behoort tot de aanbestedende overheid noch tot een openbaar bestuur.

Les membres du jury doivent être totalement indépendants des entrepreneurs, des fournisseurs ou des prestataires de services susceptibles de participer au concours, et présenter une compétence incontestable dans le domaine concerné.

De leden van de jury moeten totaal onafhankelijk zijn van de aannemers, leveranciers of dienstverleners die aan de wedstrijd zouden kunnen deelnemen, en moeten in het betrokken domein blijk geven van een onbetwistbare deskundigheid.

§ 2.- Le cahier spécial des charges énumère obligatoirement tous les critères sur la base desquels le jury appréciera les projets présentés et l'importance qui leur est attribuée.

§ 2.- Het bestek somt verplicht alle criteria op volgens het hun toegewezen belang die de jury als basis zal nemen voor de beoordeling van de voorgestelde ontwerpen.

Le marché est attribué par le pouvoir adjudicateur après avis du jury. Le cahier spécial des charges peut prévoir que les projets les mieux classés après celui retenu pour l'exécution donneront lieu à l'octroi

De opdracht wordt gegund door de bevoegde overheid na advies van de jury. Het bestek kan bepalen dat de best gerangschikte ontwerpen na dit dat gekozen werd voor de uitvoering, aanleiding kunnen geven tot het

de primes. Celles-ci sont octroyées par le pouvoir adjudicateur en retenant obligatoirement l'ordre de classement établi par le jury. Elles peuvent ne pas être octroyées, en tout ou en partie, si le pouvoir adjudicateur ne juge pas les projets satisfaisants.

§ 3.- Le cahier spécial des charges détermine de façon précise les droits respectifs du pouvoir adjudicateur et des auteurs des projets sur la propriété et l'utilisation de ceux-ci.

**Chapitre V - Accès à des marchés publics de fournitures pour les fournisseurs de pays tiers à la Communauté européenne**

**Art. 42.-** Pour les marchés publics de fournitures dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 22, § 2, du présent arrêté, les pays suivants, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, bénéficient de l'application du titre IV du livre premier de la loi et du présent arrêté :

- 1° l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, en application de l'Accord sur l'Espace économique européen ;
- 2° le Canada, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, Israël, le Japon et la Suisse, en application de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Sont uniquement visées:
  - a) les activités dans les secteurs de l'eau et de l'électricité au sens des articles 28 et 29 de la loi;
  - b) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un ser-

toekennen van premies. Deze worden door de aanbestedende overheid toegekend met verplicht behoud van de door de jury opgestelde rangschikking. Zij kunnen ook niet toegekend worden, noch in hun geheel noch gedeeltelijk, indien de aanbestedende overheid oordeelt dat de ontwerpen ontoereikend zijn.

§ 3.- Het bestek bepaalt nauwkeurig de respectieve rechten van de aanbestedende overheid en de makers van ontwerpen inzake het bezit en het gebruik ervan.

**Hoofdstuk V - Toegang tot overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen voor de leveranciers van derde landen bij de Europese Gemeenschap**

**Art. 42.-** Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, van dit besluit vallen de volgende landen, volgens de bepalingen en de voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, onder de toepassing van titel IV van boek I van de wet en van dit besluit :

- 1° IJsland, Liechtenstein en Noorwegen, in toepassing van het Akkoord over de Europese economische Ruimte ;
- 2° Canada, Korea, de Verenigde Staten van Amerika, Israël, Japan en Zwitserland, in toepassing van de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten gesloten in het kader van het Algemeen Akkoord over de Douane- en Handelstarieven. Zijn enkel bedoeld :
  - a) de werkzaamheden in de sectoren water en elektriciteit in de zin van de artikelen 28 en 29 van de wet;
  - b) de netuitbating bestemd voor de dienstverlening aan het

vice au public dans le domaine du transport par métro, tramway, autobus, trolleybus, câble ou système automatique, au sens de l'article 32, 1°, de la loi ;

c) l'exploitation d'une aire géographique en vue de mettre des aéroports, des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport à la disposition des transporteurs aériens, maritimes ou fluviaux, au sens de l'article 32, 2°, de la loi ;

d) les activités dans le secteur des services postaux au sens de l'article 34 de la loi.

publiek op het gebied van vervoer per metro, tram, autobus, trolleybus, kabelbaan of zelfbesturingssysteem in de zin van artikel 32, 1°, van de wet ;

c) de exploitatie van een geografisch gebied met het oog op de terbeschikkingstelling voor de vervoerders door de lucht, over zee of langs de binnenwateren, van luchthavens, zee- of binnenhavens of van andere vervoerterminals in de zin van artikel 32, 2°, van de wet ;

d) de activiteiten in de sector van de postdiensten in de zin van artikel 34 van de wet.

### TITRE III - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MARCHES PUBLICS DE SERVICES

#### Chapitre premier - Règles de publicité pour les marchés publics de services

#### Section première - Marchés publics de services soumis à la publicité européenne

**Art. 43.-** § 1er.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de services des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 26 de la loi dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu au § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

Une liste non limitative des entreprises publiques au sens de l'article 26 de la loi forme l'annexe

### TITEL III - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN VOOR AANNEMING VAN DIENSTEN

#### Hoofdstuk I - Bekendmakingsvoorschriften voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten

#### Afdeling I - Overheidsopdrachten voor aanneming van diensten onderworpen aan de Europese bekendmaking

**Art. 43.-** § 1.- Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 26 van de wet waarvan het geraamde bedrag gelijk aan of hoger is dan het bedrag bepaald in § 2 onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Een niet-limitatieve lijst van de overheidsbedrijven in de zin van artikel 26 van de wet vormt de bijlage

1 du présent arrêté.

1 bij dit besluit.

**§ 2.- Le montant des marchés publics de services visés à l'annexe 2 de la loi et soumis à la présente section est, hors taxe sur la valeur ajoutée, de 400.000 euros.**

**§ 2.- Het bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten, bedoeld in bijlage 2 bij de wet en onderworpen aan deze afdeling is, zonder belasting over de toevoegde waarde 400.000 euro.**

Ce montant, ainsi que celui mentionné à l'article 46, sont adaptés par le Premier Ministre conformément aux révisions biennales **prévues à l'article 69 de la directive 2004/17/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux.**

Dat bedrag, alsook het bedrag vermeld in artikel 46, worden door de Eerste Minister aangepast overeenkomstig de tweejaarlijkse herzieningen **bepaald in artikel 69 van de richtlijn 2004/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 31 maart 2004 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en postdiensten.**

§ 3.- Sans préjudice de l'application de la section II, les marchés publics de services au sens de l'annexe 2, B, de la loi ne sont soumis qu'à l'application de l'article 52 de la présente section.

§ 3.- Zonder afbreuk te doen aan de toepassing van afdeling II, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van de bijlage 2, B, bij de wet enkel onderworpen aan de toepassing van artikel 52 van deze afdeling.

**Art. 44.-** Le montant estimé des marchés publics de services inclut la rémunération totale du prestataire de services, compte tenu des autres dispositions de l'article 45.

**Art. 44.-** Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten sluit de totale vergoeding van de dienstverlener in, rekening houdend met de andere bepalingen van artikel 45.

Le montant estimé des marchés publics de services financiers prend en compte :

Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van financiële diensten neemt in aanmerking :

1° pour les services d'assurances, la prime payable et tous les autres modes de rémunération ;

1° voor de verzekeringsdiensten, de te betalen premie en alle andere vormen van vergoeding ;

2° pour les services bancaires et autres services financiers, les honoraires, commissions, intérêts et autres modes de rémunération ;

2° voor de bankdiensten en andere financiële diensten, de honoraria, het commissieloon, de interesten alsmede alle andere vormen van beloning ;

3° pour les services impliquant la conception, les honoraires ou la commission et tous les autres

3° voor de diensten die betrekking hebben op ontwerpen, het te betalen honorarium of het



**modes de rémunération.****commissieloon en alle andere vormen van vergoeding.**

Le montant estimé des marchés publics de services n'indiquant pas un prix total se détermine comme suit :

- 1° en cas de marché à durée déterminée inférieure ou égale à quarante-huit mois, en se fondant sur le montant total du marché pour toute sa durée ;
- 2° en cas de marché à durée indéterminée ou dont la durée est supérieure à quarante-huit mois, en se fondant sur la valeur mensuelle multipliée par quarante-huit.

Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten die geen totale prijs vermelden wordt als volgt bepaald :

- 1° bij een opdracht met een bepaalde duur die gelijk is aan of korter dan achtenveertig maanden, op grond van het totaalbedrag voor de gehele looptijd ;
- 2° bij een opdracht van onbepaalde duur of waarvan de duur langer is dan achtenveertig maanden bedraagt, op grond van de maandelijkse waarde vermenigvuldigd met achtenveertig.

**Le calcul du montant estimé tient compte de toute forme d'option éventuelle et des reconductions du marché éventuelles. En cas de concours de projets, le calcul tient également compte des primes et paiements verser aux participants.**

**"Bij de berekening van het geraamde bedrag wordt rekening gehouden met de eventuele opties en eventuele verlengingen van de opdracht. In geval van een prijsvraag voor ontwerpen wordt ook rekening gehouden met de premies en betalingen aan de deelnemers.**

Lorsqu'il s'agit de services à passer, dans une période donnée, par une série de marchés à attribuer à un ou plusieurs prestataires de services, ou de marchés destinés à être renouvelés, le montant à prendre en compte est :

Wanneer het gaat om verwerving van diensten, die zullen gegund worden binnen een bepaalde periode, door middel van een reeks opdrachten die aan één of meerdere dienstenverleners zullen toegewezen worden of om vervolgdopdrachten, is het in aanmerking te nemen bedrag het volgende :

- 1° soit le montant total des marchés présentant des caractéristiques similaires passés au cours de l'exercice ou des douze mois précédents, corrigé si possible pour tenir compte des modifications prévisibles en quantité ou en valeur qui surviendraient au cours des douze mois suivants ;
- 2° soit le montant estimé cumulé des marchés à passer au cours des douze mois suivant l'attribution du premier marché ou au cours de toute la durée du mar-

- 1° ofwel het totaalbedrag van de opdrachten die met soortgelijke kenmerken in de loop van het begrotingsjaar of van de voorafgaande twaalf maanden zijn gegund, indien mogelijk aangepast op grond van eventueel te voorziene wijzigingen in hoeveelheid of waarde in de loop van de volgende twaalf maanden;
- 2° ofwel de geraamde samengevoegde waarde van de opdrachten te gunnen in de loop van de twaalf maanden die volgen op de gunning van de eerste opdracht of in de

ché si celle-ci excède douze mois.

loop van de gehele duur van de opdracht indien deze langer is dan twaalf maanden.

Lorsqu'un marché a pour objet des services figurant dans l'annexe 2, A, et dans l'annexe 2, B, de la loi, il est passé conformément à la présente section lorsque la valeur des services figurant dans l'annexe 2, A, dépasse celle des services figurant dans l'annexe 2, B.

Een opdracht die tegelijk be- trekking heeft op diensten bedoeld in bijlage 2, A, en in bijlage 2, B, van de wet wordt gegund overeenkomstig deze afdeling wanneer de waarde van de diensten welke in bijlage 2, A, zijn opgenomen groter is dan die van de diensten in bijlage 2, B.

**Lorsqu'un marché a pour objet des fournitures et des services, il est passé conformément au présent titre lorsque la valeur des services dépasse celle des fournitures.**

**Wanneer een opdracht leveringen en diensten betreft, moet zij gegund worden overeenkomstig deze titel wanneer de waarde van de diensten die van de leveringen overschrijdt.**

Lorsqu'un marché a pour objet des services et ne comporte des travaux qu'à titre accessoire par rapport à l'objet principal du marché, il est passé conformément au présent titre.

Wanneer een opdracht diensten en, ten opzichte van het hoofdvoorwerp van de opdracht, slechts bijkomstig werken omvat, moet zij gegund worden overeenkomstig deze titel.

**Art. 45.-** § 1er.- Le calcul du montant d'un accord-cadre se fonde sur le montant estimé maximal de l'ensemble des marchés envisagés pour la période donnée.

**Art. 45.-** § 1.- De berekening van het bedrag van een raamovereenkomst steunt op het geraamde maximumbedrag van het geheel van de voor de betrokken periode beoogde opdrachten.

Lorsque les services sont répartis en lots, leur montant estimé cumulé est pris en compte pour déterminer si le montant prévu à l'article 43, § 2, est atteint. S'il l'est, les dispositions de la présente section s'appliquent à tous les lots.

Wanneer de diensten worden verdeeld in percelen wordt hun geraamde samengevoegd bedrag in aanmerking genomen om te bepalen of het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, bereikt is. Indien dit het geval is, zijn de bepalingen van deze afdeling van toepassing op alle percelen.

§ 2.- Aucun marché ne peut être scindé et aucune modalité particulière de calcul ne peut être utilisée en vue de le soustraire à l'application des dispositions de la présente section.

§ 2.- Geen enkele opdracht mag worden gesplitst en er mogen geen bijzondere berekeningsregels worden gebruikt, met het oog op het omzeilen van de toepassing van de bepalingen van deze afdeling.

Le montant des services non nécessaires à l'exécution d'un marché public de travaux ne peut être ajouté au montant de ce marché avec pour effet de soustraire ces services à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne.

Het bedrag van de diensten die niet noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een overheidsopdracht voor aanneming van werken mag niet worden toegevoegd aan het bedrag van deze opdracht met als bedoeling deze diensten aan de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap te

onttrekken.

**Art. 46.-** Chaque pouvoir adjudicateur fait connaître au moins une fois par an, au moyen d'un avis périodique indicatif, le montant total prévu des marchés publics de services pour chacune des catégories visées dans l'annexe 2 de la loi, dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, égale ou dépasse **750.000 euros** et dont la passation est projetée dans les douze mois suivants.

Cet avis périodique indicatif, établi conformément **au modèle d'avis figurant à l'annexe 2** du présent arrêté, est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

**Art. 47.-** Chaque marché public de services visés à l'annexe 2, A, de la loi et soumis à la présente section est mis en concurrence au moyen:

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 48 ;

**Art. 46.-** Elke aanbestedende overheid maakt, door middel van een periodieke **indicatieve** aankondiging, minstens éénmaal per jaar, het totaal van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten, voor elke categorie van diensten vermeld in bijlage 2 bij de wet, bekend waarvan het geraamde bedrag, zonder belasting op de toegevoegde waarde, gelijk is aan of hoger is dan **750.000 euro** en waarvan de gunning voorzien is in de loop van de volgende twaalf maanden.

Deze periodieke **indicatieve** aankondiging, opgesteld overeenkomstig **het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2** bij dit besluit, wordt gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

**Art. 47.** - Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht voor aanneming van diensten bedoeld in bijlage 2, A, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van:

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 48 ;

- 2° soit d'un avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence, établi conformément à l'article 49 ;
- 2° ofwel een periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging, opgesteld overeenkomstig artikel 49 ;
- 3° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 50.
- 3° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 50.

**Art. 48.-** § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 47, 1°, ce marché public à passer par adjudication publique ou restreinte, par appel d'offres général ou restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi fait l'objet d'un avis de marché.

**Art. 48.-** § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 47, 1°, moet de overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare of beperkte aanbesteding, bij algemene of beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aangaang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, het voorwerp uitmaken van een aankondiging van opdracht.

Cet avis de marché doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des Publications officielles des Communautés européennes. Cette date constitue le point de départ du délai prévu au § 1<sup>er</sup> et 2.

Deze aankondiging van opdracht moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden. Deze datum vormt het vertrekpunt van de termijn als bedoeld in de § 1 en 2.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3 van dit besluit.

Cet avis de marché est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging van opdracht wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

§ 2.- Pour l'adjudication publique et l'appel d'offres général, le délai de réception des offres ne peut être inférieur à cinquante-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Le délai peut toutefois être réduit à un délai suffisamment long pour permettre la présentation d'offres valables qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à trente-six jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à vingt-deux jours, si les conditions suivantes sont réunies :

1° le marché en projet a donné lieu, conformément à l'article 46, à l'envoi d'un avis périodique indicatif au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'avis de marché visé au § 1er, 1er alinéa ;

2° cet avis périodique indicatif contenait autant de renseignements que ceux énumérés dans le modèle d'avis de marché au sens de l'annexe 3 pour autant que ces renseignements aient été disponibles au moment de la publication de l'avis périodique indicatif.

§ 3.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en bij algemene offerteaanvraag, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes niet korter zijn dan tweeënvijftig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

De termijn mag echter ingekort worden tot een termijn die lang genoeg is om de indiening van geldige offertes toe te laten en die, in principe, niet korter zal zijn dan zesendertig dagen maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tweeëntwintig dagen, indien aan volgende voorwaarden wordt voldaan :

1° de opdracht in ontwerp gaf aanleiding, overeenkomstig artikel 46, tot de verzending van een periodieke **indicatieve** aankondiging niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de verzendingsdatum van de aankondiging van opdracht bepaald in § 1; eerste lid ;

2° deze periodieke **indicatieve** aankondiging bevatte ten minste zoveel van de in het model van aankondiging van opdracht in de zin van bijlage 3 bedoelde gegevens als op het ogenblik van de publikatie van deze periodieke **indicatieve** aankondiging beschikbaar waren.

§ 3.- Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de

demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-sept jours à compter de la date de l'envoi de l'avis et ne peut en aucun cas être inférieur à vingt-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, le pouvoir adjudicateur requiert le bénéfice d'une publication par voie accélérée et transmet l'avis à publier au Journal officiel des Communautés européennes par télex, télécopieur ou courrier électronique, ce délai peut être réduit à un minimum de quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 4.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des offres peut être fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique.

Lorsqu'il est impossible d'arriver à un accord sur le délai de réception des offres, celui-ci est fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur fixe, en règle générale, un délai d'au moins vingt-quatre jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à dix jours, à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre.

§ 5.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, les candidats sélectionnés sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins:

aanvragen tot deelneming in principe niet korter zijn dan zevenendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging en mag in geen geval korter zijn dan tweeëntwintig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

Wanneer, in uitzonderlijke gevallen, de aanbestedende overheid verzoekt om een versnelde bekendmaking en de aankondiging te publiceren in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen overmaakt per telex, telefax of elektronische briefwisseling, mag deze termijn ingekort worden tot minimum vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

§ 4. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de offertes bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden vastgesteld worden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken.

Indien het niet mogelijk is overeenstemming te bereiken over de termijn voor ontvangst van de offertes wordt deze termijn door de aanbestedende overheid vastgesteld. In dat geval stelt de aanbestedende overheid een termijn vast die, in principe, ten minste vierentwintig dagen bedraagt maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tien dagen, te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen.

§ 5.- Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet worden de gegadigden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het

volgende bevatten :

- |   |  |
|---|--|
| 1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;  | 1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde, aanvullende documenten ;  |
| 2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ; | 2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de betalingswijze daarvan ; |
| 3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;  | 3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;  |
| 4° une référence à tout avis de marché ;  | 4° een verwijzing naar elke aankondiging van opdracht ;  |
| 5° l'indication des documents à joindre éventuellement ;  | 5° de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;   |
| 6° les critères d'attribution du marché s'ils ne figurent pas dans l'avis ;   | 6° de gunningscriteria van de opdracht indien deze niet voorkomen in de aankondiging ;   |
| 7° toute autre condition particulière de participation au marché.   | 7° elke andere bijzondere voorwaarde tot deelneming aan de opdracht.   |

**Art. 49.-** Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 47, 2°, du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure, au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, l'avis périodique indicatif visé à l'article 46 peut être utilisé comme avis de marché lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- 1° l'avis se réfère spécifiquement

**Art. 49.** - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 47, 2°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, de periodieke **indicatieve** aankondiging bedoeld in artikel 46 gebruikt worden als aankondiging van opdracht onder de volgende voorwaarden :

- 1° de aankondiging duidt specifiek

aux services faisant l'objet du marché ;

2° l'avis mentionne que le marché sera passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, sans publication ultérieure d'un avis de marché et invite les prestataires de services intéressés à manifester leur intérêt par écrit ;

3° le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché en cause avant d'entamer la sélection des prestataires de services pour la procédure restreinte ou à la procédure négociée. Les informations comprendront au moins les renseignements suivants :

- a) la nature et la quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, le délai estimé pour l'exercice de ces options ; dans le cas de marchés renouvelables, la nature et la quantité, et, si possible, le délai estimé de publication des avis de mise en concurrence ultérieurs pour les services devant faire l'objet du marché ;
- b) le mode de passation choisi : adjudication restreinte, appel d'offres restreint ou procédure négociée ;
- c) le cas échéant, la date à laquelle commencera ou s'achèvera l'exécution des services ;

de diensten aan die het voorwerp uitmaken van de opdracht ;

de aankondiging vermeldt dat de opdracht zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, zonder latere bekendmaking van een aankondiging van opdracht en verzoekt de belangstellende dienstverleners hun belangstelling schriftelijk te betonen ;

de aanbestedende overheid verzoekt alle kandidaten om daarna hun belangstelling te bevestigen op basis van de gedetailleerde informatie betreffende de betrokken opdracht, alvorens over te gaan tot de selectie van de dienstverleners voor de beperkte procedure of voor de onderhandelingsprocedure. Deze informatie bevat ten minste de volgende gegevens :

- a) de aard en de hoeveelheid, met inbegrip van alle opties betreffende aanvullende opdrachten en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de uitoefening van deze opties ; in het geval van hernieuwbare opdrachten, de aard en de hoeveelheid en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de bekendmaking van de latere aankondigingen van mededinging voor de diensten die aanleiding moeten geven tot de opdracht ;
- b) de gekozen gunningswijze: beperkte aanbesteding of offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure ;
- c) in voorkomend geval, de begin- of einddatum van de uitvoering van de diensten ;



- |  |   |
|--|---|
| <p>d) l'adresse et la date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à remettre offre ainsi que la ou les langues autorisées pour leur présentation ;</p>  | <p>d) het adres en de uiterste datum voor de indiening van de aanvragen met het oog op het bekomen van een uitnodiging tot het indienen van een offerte, alsook de toegelaten ta(a)l(en) waarin ze worden opgesteld ;</p>   |
| <p>e) l'adresse du pouvoir adjudicateur qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier spécial des charges et autres documents ;</p>   | <p>e) het adres van de aanbestedende overheid die de opdracht moet gunnen en de nodige inlichtingen moet verstrekken met het oog op het bekomen van het bestek en andere documenten ;</p>   |
| <p>f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des prestataires de services ;</p>   | <p>f) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de dienstverleners vereiste inlichtingen ;</p>   |
| <p>g) le cas échéant, le montant et les modalités de paiement de la somme due pour l'obtention de la documentation relative à la procédure de passation du marché ;</p>  | <p>g) desgevallend, het bedrag en de betalingswijze van de som verschuldigd voor het verkrijgen van de documentatie inzake de gunningsprocedure van de opdracht ;</p>   |
| <p>h) la forme du marché ;</p>   | <p>h) de vorm van de opdracht ;</p>   |
| <p>4° l'avis doit avoir été <b>envoyé</b> au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'invitation visée au 3° et doit contenir les mentions prévues <b>au modèle d'avis figurant à l'annexe 3</b>, du présent arrêté ;</p> | <p>4° de aankondiging dient niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de datum van verzending van de in 3° bedoelde uitnodiging <b>verzonden</b> te zijn en moet de gegevens vermeld <b>in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3</b>, bij dit besluit bevatten ;</p> |
| <p>5° les dispositions de l'article 48, § 3 et § 4, en matière de délai de réception des demandes de participation et de réception des offres doivent être respectées.</p>   | <p>5° de bepalingen van artikel 48, § 3 en § 4, betreffende de termijn voor het indienen van de aanvragen tot deelneming en voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.</p>   |

**Art. 50.-** § 1er.- Si conformément à l'article 47, 3°, le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence

**Art. 50. -** § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 47,

rence du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un tel système.

Cet avis concernant l'existence d'un système de qualification doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 5 du présent arrêté.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

3°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, een aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de geadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die volgens dergelijk stelsel gekwalificeerd werden.

Deze aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5 van dit besluit.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de

**Europese gemeenschappen.**

§ 2.- Tout système de qualification établi par un pouvoir adjudicateur doit être géré sur la base de critères et de règles de qualification objectifs qu'il détermine. Ces critères et règles se réfèrent là ou elles sont appropriées, aux normes européennes. Ils sont mis à jour si nécessaire et sont communiqués sur leur demande aux prestataires de services intéressés dans le respect des conditions suivantes :

1° lorsqu'il prend sa décision quant à la qualification, met à jour les critères et règles applicables ou choisit les participants à une procédure, le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains demandeurs des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été imposées à d'autres, ni exiger des essais ou des justifications qui feraient double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles ;

1°bis lorsque les critères et les règles de qualification comportent des exigences relatives à la capacité économiques, financière ou technique, le prestataire de services peut, le cas échéant, faire valoir la capacité d'autres entités, quelle que soit la nature juridique des liens existant entre lui-même et ces entités. Il doit dans ce cas prouver au pouvoir adjudicateur qu'il disposera de ces moyens pendant toute la période de validité du système de qualification par la production de l'engagement de ces entités de mettre ces moyens à la disposition du prestataire de services.

§ 2.- Elk **erkenning**regeling, ook **kwalificatiestelsel** genoemd ingericht door een aanbestedende overheid dient beheerd te worden op basis van door haar bepaalde objectieve kwalificatiecriteria en voorschriften. Deze criteria en -voorschriften verwijzen naar de Europese normen waar ze passend zijn. Ze worden bijgewerkt indien dit nodig is en verstrekt aan de belangstellende dienstverleners op hun vraag met inachtneming van de volgende voorwaarden :

1° wanneer zij een beslissing neemt over de kwalificatie, de toepasselijke criteria en voorschriften bijwerkt of de deelnemers aan een procedure kiest, kan de aanbestedende overheid sommige aanvragers geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die ze niet aan anderen zou opleggen, noch proeven of bewijzen eisen indien daarvoor al objectieve bewijzen voorhanden zijn ;

1°bis wanneer de kwalificatiecriteria en -voorschriften eisen betreffende de economische, financiële of technische draagkracht omvatten, kan de dienstverlener zich in voorkomend geval beroepen op de draagkracht van andere entiteiten, ongeacht de juridische aard van zijn band met die entiteiten. In dat geval moet hij de aanbestedende overheid aantonen dat hij gedurende de volledige geldigheidsduur van het kwalificatiestelsel over deze middelen zal beschikken door overlegging van de verbintenis van deze entiteiten om de dienstverlener dergelijke middelen ter beschikking te stellen.

Dans les mêmes conditions, un groupement de candidats ou de soumissionnaires peut faire valoir la capacité des participants au groupement ou celle d'autres entités.

Onder dezelfde voorwaarden kan een combinatie van kandidaten of inschrijvers zich beroepen op de draagkracht van de deelnemers aan de combinatie of deze van andere entiteiten ;

- 2° les critères et règles de qualification sont communiqués à leur demande aux prestataires de services intéressés. La mise à jour de ces critères et règles est communiquée aux prestataires de services intéressés. Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur. Si le pouvoir adjudicateur estime que le système de qualification d'autres pouvoirs adjudicateurs ou organismes tiers répond à ses exigences, il communique aux prestataires de services intéressés les noms de ces entités ou de ces organismes ;
- 2° de kwalificatiecriteria en -voorschriften, worden aan de belangstellende dienstverleners op hun aanvraag medegedeeld. De bijwerking van deze criteria en voorschriften wordt aan de belangstellende dienstverleners verstrekt. Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beschermen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid. Indien de aanbestedende overheid meent dat het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** van andere aanbestedende overheden of derde instellingen beantwoordt aan haar eisen, deelt ze dit mee aan de belangstellende dienstverleners ;
- 3° le pouvoir adjudicateur prend une décision quant à la qualification des demandeurs dans un délai de six mois. Si la décision de qualification doit prendre plus de quatre mois à partir du dépôt de la demande, il informe le demandeur, dans les deux mois suivant le dépôt, des raisons de l'allongement du délai et de la date à laquelle sa demande sera acceptée ou refusée ;
- 3° de aanbestedende overheid neemt binnen een termijn van zes maanden een beslissing over de kwalificatie van de aanvragers. Indien deze beslissing meer dan vier maanden zal bedragen vanaf het neerleggen van de aanvraag, licht zij de aanvrager binnen de twee maanden na het neerleggen in over de redenen van verlenging van de termijn en over de datum waarop zijn verzoek zal worden aanvaard dan wel afgewezen ;
- 4° le rejet d'une demande de qualification fait l'objet d'une décision motivée, fondée sur les critères et règles de qualification visés au présent paragraphe. Cette décision est communiquée au demandeur non qualifié dans les moindres délais et au plus tard dans les quinze jours à compter de la
- 4° de weigering van een aanvraag tot kwalificatie is het voorwerp van een gemotiveerde beslissing die steunt op kwalificatiecriteria en voorschriften bedoeld in deze paragraaf. Deze beslissing wordt schriftelijk meegedeeld aan de niet-gekwalificeerde aanvrager onverwijld en uiterlijk binnen vijftien dagen vanaf de datum van

date de décision. Est de même motivée et fondée sur ces critères et règles, la décision de retrait d'une qualification, le prestataire de service intéressé devant être informé par écrit de cette intention et des raisons justifiant cette intention au moins quinze jours avant la date prévue pour mettre fin à la qualification ;

de beslissing. De beslissing tot intrekking van een kwalificatie wordt eveneens gemotiveerd en steunt op die kwalificatiecriteria en -voorschriften ; de belanghebbende dienstverlener dient uiterlijk vijftien dagen vóór de datum waarop de kwalificatie zal worden ingetrokken, schriftelijk te worden ingelicht over dit voornemen en de redenen waarop het steunt ;

5° lorsque le système de qualification est d'une durée supérieure à trois ans, l'avis prévu au § 1er doit être publié annuellement. S'il est d'une durée inférieure, la publication de l'avis initial suffit.

5° wanneer het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel** genoemd langer duurt dan drie jaar, dient de aankondiging vermeld in § 1 jaarlijks gepubliceerd te worden. Indien de duur ervan korter is, volstaat de bekendmaking van de oorspronkelijke aankondiging.

§ 3.- Les dispositions de l'article 48, § 4, en matière de délai de réception des offres, doivent être respectées.

§ 3. - De bepalingen van artikel 48, § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

§ 4. - Les prestataires de services peuvent demander à tout moment d'être qualifiés.

§ 4. - De dienstverleners kunnen op elk ogenblik vragen om gekwalificeerd te worden.

**Art. 51.- En fixant les délais de réception des demandes de participation et des offres, le pouvoir adjudicateur tient compte en particulier de la complexité du marché et du temps nécessaire pour préparer les offres.** Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus à l'article 48, § 2 et § 4, doivent être prolongés de façon adéquate.

**Art. 51. - Bij de vaststelling van de termijnen voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming en offertes, houdt de aanbestedende overheid inzonderheid rekening met de complexiteit van de opdracht en met de nodige voorbereidingstijd van de offertes.** Indien de offertes slechts na raadpleging van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden opgemaakt, dienen de termijnen bepaald in artikel 48, § 2 en § 4, dienovereenkomstig te worden verlengd.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés,

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het algemeen uiterlijk zes dagen na de

en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Les demandes de participation aux marchés et les invitations à présenter une offre doivent être faites par les voies les plus rapides possibles.

De aanvragen tot deelneming aan de opdrachten en tot het indienen van een offerte moeten langs de snelst mogelijke weg gebeuren.

Lorsque les demandes de participation sont faites par télécopieur ou par un moyen électronique qui n'est pas conforme à l'article 66 quater, § 1<sup>er</sup>, le pouvoir adjudicateur peut exiger, pour des raisons de sécurité juridique, qu'elles soient confirmées par lettre envoyée avant l'expiration du délai prévu pour la réception des demandes de participation. Dans ce cas, cette exigence et le délai dans lequel cette confirmation doit avoir lieu sont indiquées dans l'avis de marché ou dans l'avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence. Lorsque les demandes de participation sont faites par téléphone, elles sont confirmées par un écrit transmis avant l'expiration du délai fixé pour leur réception.

Indien de aanvragen tot deelneming worden ingediend per telefax of via een elektronisch middel dat niet in overeenstemming is met artikel 66 quater, § 1, kan de aanbestedende overheid met het oog op een juridisch bewijs verzoeken dat ze, schriftelijk worden bevestigd. In dat geval worden dit verzoek en de termijn binnen dewelke de bevestiging moet gebeuren, vermeld in de aankondiging van opdracht of in de periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging. Wanneer de aanvragen tot deelneming per telefoon worden ingediend, worden deze schriftelijk bevestigd vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor hun ontvangst.

**Art. 52.-** Dans un délai de deux mois après l'attribution d'un marché passé par adjudication, par appel d'offres et par une procédure négociée avec ou sans publicité préalable lors du lancement de la procédure, et dont la valeur est égale ou supérieure au montant prévu à l'article 43, § 2, le pouvoir adjudicateur transmet à la Commission européenne un avis contenant des informations sur les résultats de la procédure, **aussi appelé avis d'attribution de marchés.** Cet avis, établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 4 du présent arrêté, contient, dans une

**Art. 52.** - Binnen een termijn van twee maanden na de gunning van een opdracht gegund bij aanbesteding, bij offerteaanvraag of bij een onderhandelingsprocedure met of zonder voorafgaande bekendmaking bij de aanvang van de procedure, en waarvan de waarde gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, zendt de aanbestedende overheid een aankondiging aan de Europese Commissie met de inlichtingen over de resultaten van de procedure, **ook aankondiging van geplaatste opdrachten genoemd.** Deze aankondiging, opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in

première partie, des informations destinées à être publiées au Journal officiel des Communautés européennes et, dans une deuxième partie, des informations non destinées à être publiées sauf, sous forme simplifiée, pour des motifs statistiques.

En cas de marché public de services au sens de l'annexe 2, B, de la loi, le pouvoir adjudicateur indique dans l'avis transmis s'il en accepte la publication.

La première partie de l'avis publié est également publiée au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis. La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à la Commission des Communautés européennes et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Toutefois, les informations du modèle d'avis figurant à l'annexe 4, points V.1.3 et V.1.2, du présent arrêté, portant respectivement sur le nom et l'adresse de l'adjudicataire et le nombre d'offres reçues, peuvent ne pas être publiées si le pouvoir adjudicateur excipe du caractère commercial sensible de ces informations. Il en est de même pour le prix payé. Dans ce cas, ces informations sont contenues, sous cette réserve, dans l'avis envoyé à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et sont omises dans l'avis transmis pour publication au Bulletin des Adjudications.

En outre, en cas de marché public de services de recherche et développement au sens de la catégorie 8 de l'annexe 2, A, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut ne

**bijlage 4** bij dit besluit bevat in een eerste deel, inlichtingen bestemd om gepubliceerd te worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in een tweede deel, inlichtingen niet bestemd voor publicatie, behalve, in vereenvoudigde vorm, voor statistische doeleinden.

In geval van een overheidsopdracht voor aanneming van diensten in de zin van bijlage 2, B, bij de wet, vermeldt de aanbestedende overheid in de aankondiging of zij met de publicatie daarvan instemt.

Het eerste deel van de gepubliceerde aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen volgens hetzelfde model van aankondiging. De publicatie in dit Bulletin mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor Officiële Publicatie van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Het is evenwel mogelijk dat de inlichtingen in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4, punten V.1.3 en V.1.2, van dit besluit, die respectievelijk gaan over de naam en het adres van de aannemer en het aantal ontvangen offertes niet gepubliceerd worden indien de aanbestedende overheid zich beroept op het kwetsbare commerciële karakter van deze inlichtingen. Hetzelfde geldt voor de betaalde prijs. In dat geval, worden de inlichtingen, onder dit voorbehoud, opgenomen in de aankondiging verstuurd naar het Bureau voor officiële Publicaties van de Europese Gemeenschappen en worden ze weggelaten in de aankondiging die voor publicatie overgemaakt wordt aan het Bulletin der Aanbestedingen.

Bovendien kan, in geval van een overheidsopdracht voor aanneming van diensten voor onderzoek en ontwikkeling in de zin van categorie 8 van bijlage 2, A, bij de wet, de aanbestedende

mentionner au point 3 de l'annexe 5 du présent arrêté, que la désignation principale de l'objet du marché au sens de la classification de cette annexe lorsqu'il a passé ce marché par procédure négociée conformément à l'article 39, § 2, 1°, f, de la loi. S'il a passé ce marché par une autre procédure ou par une procédure négociée fondée sur un cas de l'article 39, § 2, 1°, a à e et f, 5° et 6° de la loi, le pouvoir adjudicateur peut limiter les informations fournies sur la nature des services lorsque des préoccupations de secret commercial le rendent nécessaire. Toutefois, il doit veiller à ce que les informations publiées sous ce point soient au moins aussi détaillées que celles contenues dans l'avis de marché ou, lorsqu'un système de qualification est utilisé, dans le relevé des prestataires de services qualifiés, éventuellement divisé en catégories par type de marchés pour la réalisation desquels la qualification est valable.

overheid in punt 3 van bijlage 5 bij dit besluit, alleen de voornaamste benaming van het voorwerp van de opdracht in de zin van de indeling van deze bijlage vermelden wanneer ze deze opdracht heeft gegund bij een onderhandelingsprocedure overeenkomstig artikel 39, § 2, 1°, f, van de wet. Wanneer ze deze opdracht heeft gegund volgens een andere procedure of volgens een onderhandelingsprocedure gegrond op een geval van artikel 39, § 2, 1°, a tot e en f, 5° en 6° van de wet, kan de aanbestedende overheid de verstrekte informatie beperken indien de vrijwaring van het handelsgeheim zulks noodzakelijk maakt. Ze dient er evenwel op toe te zien dat de onder dit punt bekendgemaakte informatie minstens even gedetailleerd is als die welke is vervat in de aankondiging van opdracht of, wanneer een kwalificatiestelsel wordt gebruikt, in de lijst van gekwalificeerde aannemers, leveranciers of dienstverleners eventueel ingedeeld in categorieën volgens het type van opdrachten waarvoor de kwalificatie geldt.

## **Section II - Marchés publics de services non soumis à la publicité européenne**

## **Afdeling II - Overheidsopdrachten voor aanneming van diensten die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking**

**Art. 53.-** Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de services au sens de l'article 27 de la loi des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 43, § 1er, du présent arrêté, dont le montant estimé est inférieur au montant prévu à l'article 43, § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

**Art. 53.-** Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van artikel 27 van de wet van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 43, § 1, van dit besluit, waarvan het geraamde bedrag lager is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Sans préjudice de l'article 43, § 3, les marchés publics de services au sens de l'annexe 2, B, de la loi sont soumis à l'application de la présente section.

Zonder afbreuk te doen aan artikel 43, § 3, worden de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van de bijlage 2, B, bij de wet aan deze afdeling onderworpen.



**Art. 54.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication publique ou par appel d'offres général est mis en concurrence au moyen d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3.

Les informations suivantes doivent au moins être fournies :

- 1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;
- 2° le type de marché, son objet et la description de celui-ci ; le code CPV (descripteur principal de l'objet principal) et le code NUTS ;
- 3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des conditions minimales en matière de sélection qualitative exigés en vertu des articles 60 à 61ter ; le cas échéant, l'indication des renseignements et documents que le pouvoir adjudicateur peut consulter par des moyens électroniques conformément à l'article 60ter, alinéa 2 ;
- 4° le cas échéant, le montant dû pour l'obtention du cahier spécial des charges et des documents complémentaires et les modalités de paiement de cette somme ;

**Art. 54.-** Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare aanbesteding of bij algemene offerteaanvraag wordt in mededinging gesteld door middel van een aankondiging van opdracht, gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3.

Ten minste de volgende inlichtingen moeten worden verstrekt :

- 1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;
- 2° het type opdracht, het voorwerp en de beschrijving ervan ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de hoofdopdracht) en de NUTS-code ;
- 3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van de minimeisen inzake kwalitatieve selectie vereist overeenkomstig de artikels 60 tot 61ter ; desgevallend, de inlichtingen en documenten die de aanbestedende overheid via elektronische middelen kan raadplegen overeenkomstig artikel 60ter, tweede lid ;
- 4° desgevallend, het ter verkrijging van het bestek en de aanvullende documenten te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan ;

5° le mode de passation ;

5° de gunningswijze ;

6° la date de l'ouverture des offres.

6° de datum van de opening van de offertes.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

Le délai de réception des offres ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-six jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à la date fixée pour la réception des offres.

De termijn voor ontvangst van de offertes mag, in principe, niet korter zijn dan zesendertig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen wordt nageleefd vanaf de datum van de publikatie van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de offertes.

**Art. 55.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi est mis en concurrence au moyen:

**Art. 55.-** Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van:

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 56 ;

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 56 ;

2° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 50 ;

2° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 50 ;

3° soit d'un avis relatif à l'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de presta-

3° ofwel een aankondiging betreffende de opstelling door de aanbestedende overheid van een lijst

taires de services candidats, établi conformément à l'article 56, § 3.

der kandidaat-dienstverleners, opgesteld overeenkomstig artikel 56, § 3.

**Art. 56.-** § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 55, 1°, le marché public fait l'objet d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

**Art. 56.-** § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 55, 1°, maakt de overheidsopdracht het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3.

Les informations suivantes doivent au moins être fournies :

Ten minste de volgende inlichtingen moeten worden verstrekt :

1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;

1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;

2° le type de marché, son objet et la description de celui-ci ; le code CPV (descripteur principal de l'objet principal) et le code NUTS ;

2° het type opdracht, het voorwerp en de beschrijving ervan ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de hoofdopdracht) en de NUTS-code ;

3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des conditions minimales en matière de sélection qualitative exigés en vertu des articles 60 à 61ter ; le cas échéant, l'indication des renseignements et documents que le pouvoir adjudicateur peut consulter par des moyens électroniques conformément à l'article 60ter, alinéa 2 ;

3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van de minimumeisen inzake kwalitatieve selectie vereist overeenkomstig de artikels 60 tot 61ter ; desgevallend, de inlichtingen en documenten die de aanbestedende overheid via elektronische middelen rechtstreeks kan raadplegen overeenkomstig artikel 60ter, tweede 2 ;

- |   |  |
|---|--|
| 4° le mode de passation ;                                     | 4° de gunningswijze ;  |
| 5° la date limite de réception des demandes de participation. | 5° de uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming. |

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

Le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à dix jours au minimum pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de la publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des demandes de participation.

De ontvangstermijn van de aanvragen tot deelneming mag, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen in acht genomen wordt vanaf de datum van de bekendmaking van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

§ 2. - Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 55, 2°, un avis concernant un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un système répondant aux conditions de l'article 50, § 1er, 2 et 4.

§ 2. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 55, 2°, kan een aankondiging over het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die gekwalificeerd werden volgens een stelsel dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 50, § 1, 2 en 4.

§ 3.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 55, 3°, il publie périodiquement au Bulletin des Adjudications, et au moins tous les douze mois, un avis relatif à l'établissement d'une liste de candidats sélectionnés pour la passation

§ 3.- Indien de aanbestedende overheid de in mededingingstelling kiest overeenkomstig artikel 55, 3°, doet zij een periodieke aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen, en ten minste alle twaalf maanden, een aankondiging betreffende het opstellen van een lijst van gegadigden voor de

des marchés publics de services visés à la présente section.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 8.

Les informations suivantes doivent au moins être fournies :

1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;

2° le type de marché, son objet et la description de celui-ci ; le code CPV (descripteur principal de l'objet principal) et le code NUTS ;

3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des conditions minimales en matière de sélection qualitative exigés en vertu des articles 60 à 61 ; le cas échéant, l'indication des renseignements et documents que le pouvoir adjudicateur peut consulter par des moyens électroniques conformément à l'article 60 ter, alinéa 2 ;

4° le mode de passation ;

5° la date limite de réception des demandes de participation.

Art. 56bis. - Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis au Bulletin des Adjudications.

Art. 57. - Dans le cas des marchés visés à l'article 56, le délai de réception des offres est soit fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les

gunning van de in deze afdeling bedoelde overheidsopdrachten voor aanneming van diensten.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 8.

Ten minste de volgende inlichtingen moeten worden verstrekt :

1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;

2° het type opdracht, het voorwerp en de beschrijving ervan ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de hoofdopdracht) en de NUTS-code ;

3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van de minimumeisen inzake kwalitatieve selectie vereist overeenkomstig de artikels 60 tot 61 ; desgevallend, de inlichtingen en documenten die de aanbestedende overheid via elektronische middelen rechtstreeks kan raadplegen overeenkomstig artikel 60 ter, tweede lid ;

4° de gunningswijze ;

5° de uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

Art. 56bis. - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Art. 57. - In het geval van opdrachten bedoeld in artikel 56, wordt de termijn voor ontvangst van de offertes vastgesteld ofwel bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden, mits alle

candidats disposent d'un délai identique, soit fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans le second cas, ce délai ne peut être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre. Ce délai peut être réduit.

gegadigden over dezelfde termijn beschikken, ofwel door de aanbestedende overheid. In het tweede geval mag deze termijn niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte te doen. Deze termijn kan ingekort worden.

Les candidats retenus sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

De gegadigden worden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan ;

3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;

3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;

4° l'indication des documents à joindre éventuellement ;

4° de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;

5° le cas échéant, le ou les critères d'attribution du marché ;

5° desgevallend, het gunningscriterium of de gunningscriteria van de opdracht ;

6° la date, l'heure et le lieu de l'ouverture des offres en cas d'adjudication restreinte ou d'appel d'offres restreint.

6° de datum, het uur en de plaats van de opening van de offertes in geval van beperkte aanbesteding of beperkte offerteaanvraag.

**Art. 58.-** En fixant les délais de réception des demandes de participation et des offres, le pouvoir adjudicateur tient compte particulier de la complexité

**Art. 58.** - Bij de vaststelling van de termijnen voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming en offertes, houdt de aanbestedende overheid inzonderheid rekening met de

**marché et du temps nécessaire pour préparer les offres.** Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus aux articles 54 et 57 doivent être prolongés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

**Lorsque les demandes de participation sont introduites par télécopieur ou par un moyen électronique qui n'est pas conforme à l'article 66quater, § 1<sup>er</sup>, le pouvoir adjudicateur peut exiger, pour des raisons de preuve juridique, qu'elles soient confirmées par lettre. Dans ce cas, cette exigence et le délai dans lequel cette confirmation doit avoir lieu sont indiquées dans l'avis de marché ou dans l'avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence. Lorsque les demandes de participation sont introduites par téléphone, elles sont confirmées par un écrit transmis avant l'expiration du délai fixé pour leur réception.**

La preuve de la demande de participation incombe au candidat. Celle de l'invitation à présenter une offre incombe au pouvoir adjudicateur.

**Chapitre II - Règles de sélection qualitative pour les marchés publics de services**

**complexiteit van de opdracht en met de nodige voorbereidingstijd van de offertes.** Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden gedaan, dienen de termijnen bepaald in de artikelen 54 en 57 dienovereenkomstig te worden verlengd.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het algemeen uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de aanbestedende dienst verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

**Indien de aanvragen tot deelneming worden ingediend per telefax of via een elektronisch middel dat niet in overeenstemming is met artikel 66quater, § 1, kan de aanbestedende overheid met het oog op een juridisch bewijs verzoeken dat ze, schriftelijk worden bevestigd. In dat geval worden dit verzoek en de termijn binnen dewelke de bevestiging moet gebeuren, vermeld in de aankondiging van opdracht of in de periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging. Wanneer de aanvragen tot deelneming per telefoon worden ingediend, worden deze schriftelijk bevestigd vóór het verstrijken van de termijn bepaald voor hun ontvangst.**

Het bewijs van de aanvraag tot deelneming moet door de kandidaat geleverd worden, dit van de uitnodiging tot het indienen van een offerte door de aanbestedende overheid.

**Hoofdstuk II - Regels in verband met de kwalitatieve selectie voor de overheidsopdrachten voor aanneming van**

diensten

**Art. 59.-** § 1er. - En cas d'adjudication publique et d'appel d'offres général, le pouvoir adjudicateur procède à la sélection qualitative des soumissionnaires en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont mentionnés dans l'avis concernant le marché et/ou repris dans le cahier spécial des charges.

§ 2.- En cas d'adjudication restreinte, d'appel d'offres restreint et de procédure négociée **avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi**, le pouvoir adjudicateur sélectionne les candidats en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont à la disposition des prestataires de services intéressés. Chaque candidature doit être introduite individuellement.

Tout en assurant une concurrence suffisante, la sélection peut être fondée sur la nécessité objective de réduire le nombre de candidats à un niveau justifié par la nécessité d'un équilibre entre les caractéristiques spécifiques d'une procédure restreinte ou d'une procédure négociée **avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi** et les moyens que requiert son accomplissement.

Le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains candidats des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été imposées à d'autres, ni exiger des essais ou des justifications qui feraient double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles.

En cas de procédure négociée sans publicité au sens de l'article

**Art. 59.** - § 1. - Bij openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag, gaat de aanbestedende overheid over tot de kwalitatieve selectie van de inschrijvers in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften die zijn vermeld in de aankondiging van de opdracht en/of opgenomen in het bestek.

§ 2. - Bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag en onderhandelingsprocedure **met bekendmaking bij aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet**, selecteert de aanbestedende overheid de kandidaten in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften die ter beschikking zijn van de belangstellende dienstverleners. Elke kandidatuur moet individueel ingediend worden.

Mits een voldoende mededinging gewaarborgd wordt, kan de selectie steunen op de objectieve noodzakelijkheid om het aantal kandidaten te beperken tot een evenwicht bereikt wordt tussen de specifieke eigenschappen van een beperkte procedure of van een onderhandelingsprocedure **met bekendmaking bij aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet** en de middelen die vereist zijn voor de verwezenlijking ervan.

De aanbestedende overheid kan sommige kandidaten geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die ze niet aan anderen zou opleggen, noch proeven of bewijzen eisen indien daarvoor al objectieve bewijzen voorhanden zijn.

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van



39, § 2, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut rendre applicables tout ou partie des articles 60 à 61ter du présent arrêté.

§ 3.- Les personnes morales peuvent être obligées d'indiquer dans leur offre ou leur demande de participation les noms et les qualifications professionnelles appropriées des personnes qui seront chargées de l'exécution des services en question.

§ 4.- Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur.

§ 5.- Les prestataires de services des autres Etats membres de la Communauté européenne et, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, les prestataires de services de pays tiers au sens de l'article 66, qui répondent aux qualifications requises, doivent être traités dans les mêmes conditions que les prestataires de services nationaux. Cette disposition ne s'applique pas aux services déclarés secrets ou dont l'exécution doit s'accompagner de mesures particulières de sécurité conformément à des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

Art. 60.- § 1<sup>er</sup> - Est exclu de l'accès au marché à quelque stade que ce soit de la procédure le prestataire de services qui a fait l'objet d'un jugement ayant force de chose jugée dont le pouvoir adjudicateur a connaissance pour :

1° participation à une organisation criminelle telle que définie à l'article 324 bis du Code pénal ;

2° corruption, telle que définie à

artikel 39, § 2, van de wet, kan de aanbestedende overheid het geheel of een gedeelte van de artikelen 60 tot 61ter van dit besluit toepasbaar maken.

§ 3.- De rechtspersonen kunnen verplicht worden in hun offerte of in hun aanvraag tot deelneming de namen en de beroepskwalificaties te vermelden van de personen die met het verlenen van de dienst worden belast.

§ 4.- Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid.

§ 5.- De dienstverleners van de andere lidstaten van de Europese Gemeenschap en, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, de dienstverleners van derde landen in de zin van artikel 66, die de vereiste kwalificaties bezitten moeten behandeld worden onder dezelfde voorwaarden als de nationale dienstverleners. Deze bepaling is niet van toepassing op de diensten die geheim verklaard worden, of waarvan de uitvoering gepaard moet gaan met bijzondere veiligheidsmaatregelen, overeenkomstig de van kracht zijnde wettelijke of reglementaire bepalingen of indien de bescherming van de fundamentele belangen van de veiligheid van het land dit vereist.

Art. 60. - § 1 - Wordt in elk stadium van de gunningsprocedure uitgesloten van de toegang ertoe, de dienstverlener die bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan waarvan de aanbestedende overheid kennis heeft, veroordeeld is voor :

1° deelname aan een criminele organisatie als bedoeld in artikel 324 bis van het Strafwetboek ;

2° omkoping als bedoeld in

l'article 246 du Code pénal ;

artikel 246 van het Strafwetboek ;

3° fraude au sens de l'article 1<sup>er</sup> de la convention relative à la protection des intérêts financiers des communautés européennes, approuvée par la loi du 17 février 2002 ;

3° fraude als bedoeld in artikel 1 van de overeenkomst aangaande de bescherming van de financiële belangen van de Gemeenschap, goedgekeurd door de wet van 17 februari 2002 ;

4° blanchiment de capitaux tel que défini à l'article 3 de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

4° witwassen van geld als bedoeld in artikel 3 van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financieel stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van terrorisme.

En vue de l'application du présent paragraphe, le pouvoir adjudicateur peut, lorsqu'il a des doutes sur la situation personnelle d'un prestataire de services, s'adresser aux autorités compétentes belges ou étrangères pour obtenir les informations qu'il estime nécessaires à ce propos.

Met het oog op de toepassing van deze paragraaf kan de aanbestedende overheid, indien zij twijfels heeft over de persoonlijke situatie van een dienstverlener, de bevoegde binnenlandse of buitenlandse autoriteiten verzoeken om de inlichtingen die ze terzake nodig acht.

Le pouvoir adjudicateur peut déroger à l'obligation visée au présent paragraphe pour des exigences impératives d'intérêt général.

De aanbestedende overheid kan om dwingende redenen van algemeen belang afwijken van de in deze paragraaf bedoelde verplichting.

§ 2 - Peut être exclu de la participation au marché à quelque stade que ce soit de la procédure, le prestataire de services :

§ 2 - Kan uitgesloten worden van deelneming aan de opdracht in welk stadium van de procedure ook, de dienstverlener :

1° qui est en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, de concordat judiciaire ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;

1° die in staat van faillissement of van vereffening verkeert, die zijn werkzaamheden heeft gestaakt of die een gerechtelijk akkoord heeft bekomen, of die in een overeenstemmende toestand verkeert als gevolg van een gelijkwaardige procedure die bestaat in de nationale wetgevingen en reglementeringen ;

2° qui a fait l'aveu de sa faillite ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, de concordat judiciaire ou de toute autre procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;

2° die aangifte heeft gedaan van zijn faillissement, voor wie een procedure van vereffening of van gerechtelijk akkoord aanhangig is of die het voorwerp is van een gelijkaardige procedure bestaande in de nationale wetgevingen en

reglementeringen ;

- |  |  |
|--|--|
| 3° qui a fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant force de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ;                        | 3° die, bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is geweest voor een misdrijf dat zijn beroepsmoraal aantast ;   |
| 4° qui, en matière professionnelle, a commis une faute grave constatée par tout moyen dont les pouvoirs adjudicateurs pourront justifier ;                                   | 4° die bij zijn beroepsuitoefening een ernstige fout heeft begaan, vastgesteld op elke grond die de aanbestedende overheden aannemelijk kunnen maken ;                           |
| 5° qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale conformément aux dispositions de l'article <b>60bis</b> ;           | 5° die niet <b>voldaan heeft aan zijn verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid</b> , overeenkomstig de bepalingen van artikel <b>60bis</b> ;    |
| 6° qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes conformément à la législation belge ou celle du pays dans lequel il est établi ; | 6° die niet in orde is met de betaling van zijn belastingen overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van het land waar hij gevestigd is ;                                    |
| 7° qui s'est rendu gravement coupable de fausses déclarations en fournissant des renseignements exigibles en application du présent chapitre.                                | 7° die zich in ernstige mate heeft schuldig gemaakt aan het afleggen van valse verklaringen bij het verstrekken van inlichtingen, opvorderbaar bij toepassing van dit hoofdstuk. |

La preuve que le prestataire de services ne se trouve pas dans un des cas mentionnés au 1°, 2°, 3°, 5° ou 6° peut être apportée par la production des pièces suivantes :

- a) pour le 1°, 2° ou 3° : un extrait du casier judiciaire ou un document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance et dont il résulte que ces exigences sont satisfaites ;
- b) pour le 5° ou 6°: un certificat délivré par l'autorité compétente du pays concerné.

Het bewijs dat de dienstverlener zich niet in een van de gevallen, vermeld in 1°, 2°, 3°, 5° of 6° bevindt, kan geleverd worden door voorlegging van de volgende stukken :

- a) voor 1°, 2° of 3°: een uittreksel uit het strafregister of een evenwaardig document uitgereikt door een gerechtelijke- of overheidsinstantie van het land van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan ;
- b) voor 5° of 6° een getuigschrift uitgereikt door de bevoegde overheid van het betrokken land.

Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le

Wanneer een dergelijk document of getuigschrift niet uitgereikt wordt in

pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de provenance.

het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke- of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van het land van oorsprong of herkomst.

**Art. 60bis.- § 1er.-** Le prestataire de services belge employant du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur avant la date limite de réception ou des offres, selon le cas, une attestation de l'Office national de Sécurité sociale dont il résulte qu'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale et, le cas échéant, de sécurité d'existence.

**Art. 60bis.- § 1.-** De Belgische dienstverlener die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders moet bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes, al naargelang het geval, een attest van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid voegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, waaruit blijkt dat hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake bijdragen voor de Sociale zekerheid en, in voorkomend geval, voor de bestaanszekerheid.

Est en règle pour l'application du présent article, le prestataire de services qui, suivant compte arrêté au plus tard la veille de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou de la date limite de réception des offres en procédure ouverte

De dienstverlener heeft voor de toepassing van dit artikel aan de voorschriften voldaan indien hij volgens de rekening die ten laatste daags voor de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij een beperkte of onderhandelingsprocedure of vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij een openbare procedure is opgemaakt :

1° a transmis à l'Office national de Sécurité sociale toutes les déclarations requises jusques et y compris celles relatives à l'avant-dernier trimestre civil écoulé par rapport à la date limite de réception des demandes de participation ou de réception des offres, selon le cas, et

1° aan de Rijksdienst voor sociale Zekerheid al de vereiste aangiften heeft toegezonden, tot en met diegene die slaan op het voorlaatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes, al naargelang het geval, en

2° n'a pas pour ces déclarations une dette en cotisations supé-

2° op deze aangiften geen verschuldigde bijdragen van meer dan

rieure à 2.500 euros, à moins qu'il n'ait obtenu pour cette dette des délais de paiement qu'il respecte strictement.

Toutefois, même si la dette en cotisations est supérieure à 2.500 euros, le prestataire de services sera considéré comme étant en règle s'il établit, avant la décision de sélectionner les candidats ou d'attribuer le marché, selon le cas, qu'il possède, au jour auquel l'attestation constate sa situation, à l'égard d'un pouvoir adjudicateur au sens de l'article 4, § 1er et § 2, 1° à 8° et 10°, de la loi ou d'une entreprise publique au sens de l'article 26 de cette même loi, une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard de tiers pour un montant au moins égal, à 2.500 euros près, à celui pour lequel il est en retard de paiement de cotisations.

§ 2.- Le prestataire de services étranger doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, selon le cas, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres :

1° une attestation délivrée par l'autorité compétente certifiant que, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception de la demande de participation ou de réception des offres, il est en règle à cette date avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions légales du pays où il est établi.

2.500 euro moet vereffenen, tenzij hij voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen waarvan hij de termijnen strikt in acht neemt.

Evenwel, zelfs wanneer de schuld aan bijdragen groter is dan 2.500 euro, zal de dienstverlener in orde beschouwd worden indien hij, alvorens de beslissing tot selecteren van de kandidaten of tot het gunnen van de opdracht wordt genomen, al naargelang het geval, aantoont dat hij, de dag waarop het attest zijn toestand bepaalt, op een aanbestedende overheid in de zin van artikel 4, § 1 en § 2, 1° tot 8° en 10°, van de wet of op een overheidsbedrijf in de zin van artikel 26 van die wet, één of meer schuldvorderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn en waarvan het bedrag op 2.500 euro na, ten minste gelijk is aan het achterstallige bijdragen.

§ 2.- Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes moet de buitenlandse dienstverlener bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure toevoegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, al naargelang het geval, :

1° een attest dat uitgereikt werd door de bevoegde overheid en waarin bevestigd wordt dat hij, volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes al naargelang het geval, is opgemaakt, voldaan heeft op die datum aan de voorschriften inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het

land waar hij gevestigd is.

Lorsqu'un tel document n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié de ce pays ;

Indien een dergelijk document niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokkene voor een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van dat land ;

2° une attestation conformément au § 1er, s'il emploie du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

een attest overeenkomstig § 1, indien hij personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir adjudicateur peut s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale de tout candidat ou soumissionnaire.

§ 3. De aanbestedende overheid kan in welk stadium van de procedure ook, met alle middelen die zij dienstig acht inlichtingen inwinnen over de stand van de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid van om het even welke kandidaat of inschrijver.

§ 4. La production de l'attestation visée aux § 1<sup>er</sup> et 2 n'est pas requise en cas de procédure restreinte ou de procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure visée à l'article 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, lorsque la valeur estimée du marché n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. La même règle s'applique en procédure ouverte lorsque la valeur de l'offre hors taxe sur la valeur ajoutée n'excède pas ce même montant. Le pouvoir adjudicateur doit dans ce cas s'enquérir de la situation du candidat ou du soumissionnaire afin de vérifier s'il est en règle par rapport aux obligations prévues au présent article.

§ 4 - Het in de § 1 en 2 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd bij beperkte procedure of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure als bedoeld in artikel 39, § 1, van de wet, wanneer de geraamde waarde van de opdracht, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde regel is van toepassing bij openbare procedure wanneer de waarde van de offerte, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan hetzelfde bedrag. In dit geval moet de aanbestedende overheid zelf inlichtingen inwinnen over de toestand van de kandidaat of inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de in dit artikel opgenomen voorschriften.

Art. 60ter.- Le pouvoir adjudicateur peut exiger des candidats ou des soumissionnaires la remise de la preuve de leur inscription au re-

Art. 60ter.- De aanbestedende overheid kan van de kandidaten of van de inschrijvers de overlegging eisen van het bewijs van hun inschrijving in het

gistre professionnel conformément aux conditions prévues par la législation du pays où ils sont établis

beroepsregister overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar ze gevestigd zijn.

Les registres de la profession ainsi que les déclarations et certificats correspondant pour chaque État membre sont mentionnés à l'annexe 10 du présent arrêté.

De bedoelde beroepsregisters, verklaringen of attestaten voor elke lidstaat zijn vermeld in bijlage 10 van dit besluit.

Le pouvoir adjudicateur qui a accès gratuitement par des moyens électroniques à des renseignements ou documents lui permettant, dans les limites des articles 60 et 60bis, de l'alinéa 1<sup>er</sup> et 2 du présent article et de l'article 61, de vérifier la situation personnelle et la capacité de candidats ou de soumissionnaires, dispense ces derniers de la communication desdits renseignements ou de la présentation desdits documents. Le pouvoir adjudicateur mentionne les renseignements ou documents qu'il va réclamer par voie électronique dans l'avis de marché ou, le cas échéant, dans le cahier spécial des charges. Il procède lui-même à la demande de ces renseignements ou documents et en consigne les résultats dans les documents du marché.

De aanbestedende overheid die via elektronische middelen kosteloos toegang heeft tot de inlichtingen of documenten die haar toelaten, binnen de grenzen van de artikelen 60 en 60bis, van het eerste en tweede lid van dit artikel en van artikel 61, de persoonlijke situatie en de bekwaamheid van de betrokken kandidaten of inschrijvers na te gaan, stelt laatstgenoemden ervan vrij de in die artikelen bedoelde inlichtingen mee te delen of documenten voor te leggen. De aanbestedende overheid vermeldt in de aankondiging van de opdracht of in voorkomend geval in het bestek de inlichtingen of documenten welke ze via elektronische weg zal opvragen. Zij dient zelf deze inlichtingen of documenten op te vragen en de resultaten ervan in de documenten van de opdracht te bewaren.

Art. 60 quater - Un candidat ou un soumissionnaire peut, le cas échéant et pour un marché déterminé, faire valoir les capacités d'autres entités, quelle que soit la nature juridique des liens existant entre lui-même et ces entités. Il doit, dans ce cas, prouver au pouvoir adjudicateur que, pour l'exécution du marché, il disposera des moyens nécessaires par la production de l'engagement de ces entités de mettre de tels moyens à la disposition du prestataire de services.

Art. 60 quater - Een kandidaat of een inschrijver kan zich in voorkomend geval en voor welbepaalde opdrachten beroepen op de draagkracht van andere entiteiten, ongeacht de juridische aard van zijn band met die entiteiten. In dat geval moet hij de aanbestedende overheid aantonen dat hij kan beschikken over de voor de uitvoering van de opdracht noodzakelijke middelen door overlegging van de verbintenis van deze entiteiten om de dienstverlener dergelijke middelen ter beschikking te stellen.

Dans les mêmes conditions, un groupement de candidats ou de soumissionnaires peut faire valoir la capacité des participants au groupement ou celle d'autres entités.

Onder dezelfde voorwaarden kan een combinatie van kandidaten of inschrijvers zich beroepen op de draagkracht van de deelnemers aan de combinatie of deze van andere entiteiten.

Art. 61.- [abrogé]

Art. 61 bis - Lorsque le pouvoir adjudicateur demande la production de certificats établis par des organismes indépendants, attestant que le prestataire de services se conforme à certaines normes de garantie de la qualité, il se reporte aux systèmes d'assurance-qualité fondés sur les séries de normes européennes en la matière et certifiés par des organismes conformes aux séries des normes européennes concernant la certification. Il reconnaît les certificats équivalents d'organismes établis dans d'autres États membres. Il accepte également d'autres preuves de mesures équivalentes de garantie de la qualité.

Art. 61 ter - Lorsque, **et uniquement dans les cas appropriés**, le pouvoir adjudicateur demande la production de certificats établis par des organismes indépendants, attestant que le prestataire de services se conforme à certaines normes de gestion environnementale, il se reporte au système communautaire de management environnemental et d'audit dit EMAS ou aux normes de gestion environnementale fondées sur les normes européennes ou internationales en la matière et certifiées par des organismes conformes à la législation communautaire ou aux normes européennes ou internationales concernant la certification. Il reconnaît les certificats équivalents d'organismes établis dans d'autres États membres. Il accepte également d'autres preuves de mesures équivalentes de gestion environnementale.

Chapitre III - Du concours de projets

Art. 62.- § 1er.- Lorsque, dans le cadre d'une procédure de passation de marchés publics de services, un concours de projets au sens de l'article 20 de la loi est organisé, un

Art. 61.- [opgeheven]

Art. 61 bis - Wanneer de aanbestedende overheid de overlegging verlangt van door onafhankelijke instanties opgestelde verklaringen dat de dienstverlener aan bepaalde kwaliteitsnormen voldoet, dient ze te verwijzen naar kwaliteitsbewakingsregelingen die op de Europese normenreeksen op dit terrein zijn gebaseerd en die zijn gecertificeerd door instanties die voldoen aan de Europese normenreeks voor certificering. Ze erkent gelijkwaardige certificaten van in andere lidstaten gevestigde instanties. Ze aanvaardt eveneens andere bewijzen inzake gelijkwaardige maatregelen op het vlak van kwaliteitsbewaking.

Art. 61 ter - Wanneer de aanbestedende overheid, **uitsluitend in passende gevallen**, de overlegging verlangt van een door onafhankelijke instanties opgestelde verklaring dat de dienstverlener aan bepaalde normen inzake milieubeheer voldoet, verwijst ze naar het communautaire milieubeheer- en milieuauditsysteem of EMAS of naar normen inzake milieubeheer die gebaseerd zijn op de desbetreffende Europese of internationale normen die gecertificeerd zijn door instanties die beantwoorden aan het Gemeenschapsrecht of aan de toepasselijke Europese of internationale normen voor certificering. Ze erkent gelijkwaardige certificaten van in andere lidstaten gevestigde instanties. Ze aanvaardt tevens andere bewijzen inzake gelijkwaardige maatregelen op het vlak van milieubeheer.

Hoofdstuk III - Prijsvraag voor ontwerpen

Art. 62.- § 1.- Wanneer in het kader van een procedure voor het plaatsen van overheidsopdrachten voor aanneming van diensten een prijsvraag voor ontwerpen in de zin van artikel 20 van de wet



jury est institué, dont la composition et les modalités d'intervention sont précisées par le cahier spécial des charges.

Ce jury est composé exclusivement de personnes physiques au nombre de cinq au moins, totalement indépendantes des participants au concours de projets. Une au moins de ces personnes est choisie parmi les personnes étrangères au pouvoir adjudicateur et à toute administration publique.

Les membres du jury doivent présenter une compétence incontestable dans le domaine concerné. Lorsqu'une qualification professionnelle particulière est exigée des participants au concours, un tiers au moins des membres du jury doivent avoir la même qualification ou une qualification équivalente.

**Le cahier spécial des charges précise si le jury dispose d'une compétence de décision ou d'avis. En toute hypothèse, en prenant ses décisions ou en rendant ses avis, le jury agit de manière autonome .**

§ 2.- Le concours doit respecter les conditions minimales suivantes :

- 1° l'accès à la participation ne peut être limité au territoire ou à une partie du territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne ;
- 2° la participation au concours doit être ouverte tant aux personnes physiques qu'aux personnes morales ;
- 3° lorsque le montant estimé du concours de projets est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, les projets sont présentés au jury de manière anonyme. L'anonymat est respecté jusqu'à ce que la décision ou l'avis du jury soit

wordt georganiseerd, wordt een jury aangesteld, waarvan de samenstelling en de wijzen van optreden in het bestek worden bepaald.

Deze jury bestaat uitsluitend uit natuurlijke personen, minimum vijf in aantal, die totaal onafhankelijk zijn van de deelnemers aan de prijsvraag voor ontwerpen. Ten minste één van hen wordt gekozen uit de personen die noch behoren tot de aanbestedende overheid noch tot een openbaar bestuur.

De leden van de jury moeten in het betrokken domein blijk geven van een onbetwistbare deskundigheid. Indien van de deelnemers aan de prijsvraag een bijzondere beroepskwalificatie vereist wordt, moet ten minste één derde van de juryleden over diezelfde of een gelijkwaardige beroepskwalificatie beschikken.

**Het bestek bepaalt of de jury een beslissings- of adviesbevoegdheid heeft. In alle gevallen is de jury autonoom bij het uitspreken van haar beslissingen of adviezen.**

§ 2.- De prijsvraag dient aan de volgende minimumvoorwaarden te voldoen :

- 1° de mogelijkheid tot deelneming mag niet beperkt worden tot het gebied of een gedeelte daarvan van een lidstaat van de Europese Gemeenschap ;
- 2° de prijsvraag moet openstaan voor zowel natuurlijke als rechtspersonen ;
- 3° wanneer het geraamde bedrag van de prijsvraag voor ontwerpen gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, worden de ontwerpen anoniem aan de jury voorgesteld. De anonimiteit wordt geëerbiedigd tot de beslissing of het advies

connu ;

4° les critères de sélection doivent être précisés dans l'avis de concours ou dans le cahier spécial des charges ; ces critères doivent être clairs et non-discriminatoires. Dans tous les cas, le nombre de candidats invités à participer au concours doit être suffisant pour assurer une concurrence réelle ;

5° les critères d'évaluation des projets et l'importance qui leur est attribuée doivent être précisés dans l'avis de concours ou dans le cahier spécial des charges ;

6° le jury ne prend connaissance du contenu des projets qu'à l'expiration du délai prévu pour leur remise.

Il évalue les projets en se fondant sur les critères d'évaluation.

Il consigne dans un procès-verbal, signé par tous les membres, ses choix motivés effectués selon les mérites respectifs des projets, ainsi que ses observations et les points éventuels nécessitant des éclaircissements.

Les participants peuvent être invités, le cas échéant, à répondre aux remarques et questions consignées dans ledit procès-verbal.

Un procès-verbal complet du dialogue entre les membres du jury et les participants est également établi ;

7° les communications, les échanges et le stockage d'informations sont faits de manière à garantir que l'intégrité et la

van de jury bekend is ;

4° de selectiecriteria worden vermeld in de aankondiging van de prijsvraag of in het bestek ; deze criteria moeten duidelijk en niet-discriminerend zijn. In elk geval moet het aantal kandidaten dat wordt uitgenodigd om deel te nemen aan de prijsvraag voldoende zijn om een daadwerkelijke mededinging te waarborgen ;

5° de beoordelingscriteria van de ontwerpen en hun toegewezen belang worden omschreven in de aankondiging van de prijsvraag voor ontwerpen of in het bestek ;

6° vóór het verstrijken van de termijn voor ontvangst van de ontwerpen neemt de jury geen kennis van de inhoud ervan.

Ze evalueert de ontwerpen op grond van de beoordelingscriteria.

Ze stelt een door alle leden ondertekend proces-verbaal op van de gemotiveerde keuze van de ontwerpen vastgesteld op basis van hun afzonderlijke verdiensten, alsmede van haar opmerkingen en de eventuele punten die verduidelijking vergen.

De deelnemers kunnen zo nodig worden uitgenodigd om de in het proces-verbaal vermelde opmerkingen en vragen te beantwoorden.

Van de dialoog tussen de juryleden en de deelnemers wordt eveneens een volledig proces-verbaal opgesteld ;

7° de mededelingen, uitwisselingen en opslag van gegevens geschieden op zodanige wijze dat de integriteit en het vertrouwelijk karakter van de door de

**confidentialité des données transmises par les participants sont préservées.**

**deelnemers ingezonden informatie gehandhaafd worden.**

§ 3.- Lorsque des primes sont prévues, le cahier spécial des charges fixe les primes allouées aux auteurs des projets les mieux classés. Elles sont accordées par le pouvoir adjudicateur en retenant obligatoirement l'ordre de classement établi par le jury, mais elles peuvent ne pas être octroyées, en tout ou en partie, si le pouvoir adjudicateur ne juge pas les projets satisfaisants.

§ 3.- Wanneer premies voorzien zijn, stelt het bestek de premies vast die toegekend worden aan de makers van de best gerangschikte ontwerpen. Zij worden verleend door de aanbestedende overheid met verplicht behoud van de door de jury opgestelde rangschikking, maar kunnen ook, geheel of gedeeltelijk, niet toegekend worden indien de aanbestedende overheid de ontwerpen als ontoereikend beoordeelt.

§ 4.- Le cahier spécial des charges détermine de façon précise les droits respectifs du pouvoir adjudicateur et des auteurs de projets sur la propriété et l'utilisation de ceux-ci.

§ 4.- Het bestek bepaalt nauwkeurig de respectieve rechten van de aanbestedende overheid en de makers van de ontwerpen inzake het bezit en het gebruik ervan.

**Art. 63.-** § 1er.- Les concours de projets sont soumis aux règles de publicité du présent article.

**Art. 63.-** § 1.- De prijsvragen voor ontwerpen zijn enkel onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van dit artikel.

Les concours de projets ne sont pas soumis à la publication d'un avis périodique indicatif.

De prijsvragen voor ontwerpen zijn niet onderworpen aan de publikatie van een periodieke enuntiatieve aankondiging.

**§ 2 - Un avis de concours de projets est publié au Journal officiel de l'Union européenne dans les cas suivants :**

**§ 2 - Een aankondiging van prijsvraag voor ontwerpen wordt in het Officieel Publicatieblad van de Europese Unie bekendgemaakt in de volgende gevallen :**

1° lorsque le concours de projets est organisé dans le cadre d'une procédure de passation d'un marché public de services dont le montant estimé, y compris le montant total des primes et paiements à verser aux participants, est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, du présent arrêté ;

1° wanneer de prijsvraag voor ontwerpen georganiseerd wordt in het kader van de gunningsprocedure van een overheidsopdracht voor diensten waarvan het geraamde bedrag, met inbegrip van het totale bedrag van de premies en de betalingen aan de deelnemers, gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, van dit besluit ;

2° dans tous les cas de concours où le montant total des primes et paiements à verser aux

2° in alle gevallen van prijsvragen waarvoor het totale bedrag van de premies en de betalingen aan de

participants, est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, du présent arrêté. Le montant estimé du marché public qui pourrait être passé ultérieurement est également pris en compte, à moins que le pouvoir adjudicateur ait exclu la passation d'un tel marché dans l'avis de concours.

deelnemers gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, van dit besluit. Het geraamde bedrag van de overheidsopdracht die achteraf kan worden gegund, wordt ook in aanmerking genomen, tenzij de aanbestedende overheid de gunning van deze opdracht heeft uitgesloten in de aankondiging van prijsvraag.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de concours de projets est également publié au Bulletin des adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging van prijsvraag voor ontwerpen wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

De publikatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

§ 3.- Lorsque les conditions du § 2 ne sont pas remplies, l'avis de concours de projets est publié au Bulletin des Adjudications.

§ 3.- Wanneer niet voldaan is aan de voorwaarden van § 2, wordt de prijsvraag voor ontwerpen gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

§ 3bis. - Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et/ou au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

§ 3bis. - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en/of in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes en cas d'application du § 2 et au Bulletin des Adjudications en cas d'application du § 3. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés, selon le cas, au Journal officiel des Communautés européennes ou au Bulletin des Adjudications.

§ 4 - L'avis de concours est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 6.

Lorsque le concours de projets n'atteint pas le montant pour la publicité européenne, les informations suivantes doivent au moins être fournies :

- 1° le nom, l'adresse et l'activité principale du pouvoir adjudicateur ;
- 2° l'objet du concours ; le code CPV (descripteur principal de l'objet principal) ;
- 3° les renseignements et documents nécessaires pour l'évaluation des conditions minimales de caractère financier, économique et technique exigés ;
- 4° la date limite de réception des demandes de participation.

**Art. 64.**- Si le concours de projets est soumis à la publicité européenne en vertu de l'article 63, § 2, un avis sur les résultats du concours est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté et transmis, dans un délai de deux mois après l'attribution du marché ou le choix du projet, à la Commission européenne, en vue de sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen in geval van toepassing van § 2 en naar het Bulletin der Aanbestedingen in geval van toepassing van § 3. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden, naar gelang het geval, in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen of in het Bulletin des Aanbestedingen.

§ 4 - De aankondiging voor prijsvraag wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 6.

Wanneer de prijsvraag voor ontwerpen het bedrag voor de Europese bekendmaking niet bereikt, moeten ten minste de volgende inlichtingen worden gegeven :

- 1° de naam, het adres en de hoofdactiviteit van de aanbestedende overheid ;
- 2° het voorwerp van de prijsvraag ; de CPV-code (hoofdcategorieën van de hoofdopdracht) ;
- 3° de inlichtingen en documenten die nodig zijn voor de beoordeling van de vereiste financiële, economische en technische minimumeisen ;
- 4° de uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

**Art. 64.**- Indien de prijsvraag onderworpen is aan de Europese bekendmaking volgens artikel 63, § 2, wordt een aankondiging van uitslag van de prijsvraag voor ontwerpen opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 bij dit besluit en binnen een termijn van twee maanden, na de gunning van de opdracht of na de keuze van het ontwerp gezonden aan de Europese Commissie om gepubliceerd te worden in de Publicatieblad van de Europese

Gemeenschappen.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à la Commission européenne et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar de Europese Commissie en moet deze datum van verzending vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et/ou au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en/of in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

#### Chapitre IV - Interdiction d'accès à certains marchés

#### Hoofdstuk IV - Toegangsverbod tot bepaalde opdrachten

Art. 65 - § 1<sup>er</sup> - Doit être écartée, la demande de participation ou l'offre introduite pour un marché public de travaux, de fournitures ou de services, par toute personne qui a été chargée de la recherche, de l'expérimentation, de l'étude ou du développement de ces travaux, fournitures ou services, si du fait de ces prestations, cette personne bénéficie d'un avantage de nature à fausser les conditions normales de la concurrence.

Art. 65 - § 1 - Moet worden afgewezen, de aanvraag tot deelneming of de offerte voor een overheidsopdracht voor aanneming van werken, leveringen of diensten ingediend door de persoon die belast werd met het onderzoek, de proeven, de studie of de ontwikkeling van die werken, leveringen of diensten, indien die persoon wegens die verrichtingen een voordeel geniet dat van die aard is dat het de normale spelregels van de mededinging vervalst.

Toutefois, avant d'écarter pour ce motif la demande de participation ou l'offre de cette personne, le pouvoir adjudicateur invite cette dernière, par lettre recommandée, à fournir, par écrit, les justifications pertinentes qui lui permettraient d'établir que cette personne ne bénéficie pas d'un tel avantage. Cette formalité ne s'impose pas si ces justifications ont été jointes à la demande de participation ou à l'offre.

Toch zal de aanbestedende overheid, alvorens de aanvraag tot deelneming of de offerte van die persoon om die reden af te wijzen, aan deze laatste per aangetekende brief vragen schriftelijk de afdoende verantwoordingen te bezorgen waarmee kan worden aangetoond dat hij geen dergelijk voordeel geniet. Deze vormvereiste moet niet worden vervuld wanneer deze verantwoordingen werden gevoegd bij de aanvraag tot deelneming of de offerte.

Pour être recevables, les justifications doivent être transmises au pouvoir adjudicateur dans les douze jours de calendrier à compter à partir du lendemain de l'envoi de la lettre recommandée, à moins que celle-ci prévoie un délai plus long.

La preuve de l'envoi de ces justifications incombe à la personne concernée.

§ 2 - De même, doit être écartée la demande de participation ou l'offre introduite pour un marché public par une entreprise liée à une personne visée au § 1<sup>er</sup> lorsque cette dernière a été préalablement chargée de la recherche, de l'expérimentation, de l'étude ou du développement des travaux, des fournitures ou des services sur lesquels porte ce marché, si du fait de ce lien, cette entreprise bénéficie pour ce marché d'un avantage de nature à fausser les conditions normales de la concurrence.

Par « entreprise liée » au sens du présent paragraphe, on entend soit toute entreprise sur laquelle la personne visée au § 1<sup>er</sup> peut exercer directement ou indirectement une influence dominante, soit toute entreprise qui peut exercer une influence dominante sur cette personne ou qui, comme celle-ci, est soumise à l'influence dominante d'une autre entreprise, du fait de la propriété, de la participation financière ou des règles qui la régissent.

L'influence dominante est présumée lorsqu'une entreprise, directement ou indirectement, à l'égard d'une autre entreprise :

1° détient la majorité du capital souscrit de l'entreprise, ou

Om ontvankelijk te zijn moeten de verantwoordingen binnen twaalf kalenderdagen aan de aanbestedende overheid worden overgemaakt, te rekenen vanaf de dag die volgt op de verzending van de aangetekende brief, tenzij daarin een langere termijn is bepaald.

Het is de betrokken persoon die het bewijs van verzending van die verantwoordingen moet leveren.

§ 2 - Evenzo moet worden afgewezen, de aanvraag tot deelneming of de offerte ingediend voor een overheidsopdracht door een onderneming die verbonden is met een persoon, bedoeld in § 1, wanneer deze laatste voordien werd belast met het onderzoek, de proeven, de studie of de ontwikkeling van de werken, de leveringen of de diensten waarop die opdracht betrekking heeft, indien die onderneming, wegens die band, voor die opdracht een voordeel geniet dat van die aard is dat het de normale spelregels van de mededinging vervalst.

In de zin van deze paragraaf verstaat men onder "verbonden onderneming", elke onderneming waarop de persoon bedoeld in § 1 rechtstreeks of onrechtstreeks een overheersende invloed kan uitoefenen, of elke onderneming die een overheersende invloed kan uitoefenen op die persoon of die, zoals hij, onderworpen is aan de overheersende invloed van een andere onderneming omwille van eigendom, financiële deelneming of op haar van toepassing zijnde voorschriften.

De overheersende invloed wordt vermoed wanneer een onderneming, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten opzichte van een andere onderneming:

1° de meerderheid van het geplaatste kapitaal van de onderneming bezit,

of

- |   |  |
|---|--|
| 2° dispose de la majorité des voix attachées aux parts émises par l'entreprise, ou  | 2° beschikt over de meerderheid van de stemmen die verbonden zijn aan de door de onderneming uitgegeven aandelen, of           |
| 3° peut désigner plus de la moitié des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance de l'entreprise. | 3° meer dan de helft van de leden van het bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van de onderneming kan aanwijzen. |

Toutefois, avant d'écarter, pour le motif invoqué, la demande de participation ou l'offre d'une entreprise liée au sens du présent paragraphe, le pouvoir adjudicateur invite cette dernière, par lettre recommandée, à fournir, par écrit, les justifications pertinentes qui lui permettraient d'établir que, malgré ce lien, cette entreprise ne bénéficie pas d'un avantage au sens du présent article.	Niettemin vraagt de aanbestedende overheid, alvorens zij om de aangevoerde reden de aanvraag tot deelneming of de offerte van een verbonden onderneming in de zin van deze paragraaf afwijst, deze laatste per aangetekende brief de schriftelijke, afdoende verantwoordingen te bezorgen waarmee kan worden aangetoond dat, ondanks die band, die onderneming geen voordeel geniet in de zin van dit artikel.
---	--

Les justifications doivent être basées sur les liens de l'entreprise, sur son degré d'autonomie et sur toute autre circonstance probante.	De verantwoordingen moeten steunen op de banden van de onderneming, de graad van onafhankelijkheid en elke andere omstandigheid die bewijskracht heeft.
---	---

Elles doivent permettre de constater soit l'absence de toute influence dominante, soit si celle-ci est confirmée, qu'elle est sans effet sur le marché considéré.	Ze moeten kunnen aantonen dat er geen overheersende invloed is of, indien die er wel is, dat die voor de betrokken opdracht van geen betekenis is.
---	--

Pour être recevables, ces justifications doivent être transmises au pouvoir adjudicateur dans les douze jours de calendrier à compter à partir du lendemain de l'envoi de la lettre recommandée, à moins que celle-ci prévoie un délai plus long.	Om ontvankelijk te zijn moeten die verantwoordingen binnen twaalf kalenderdagen aan de aanbestedende overheid worden overgemaakt, te rekenen vanaf de dag die volgt op de verzending van de aangetekende brief, tenzij daarin een langere termijn is bepaald.
---	---

La preuve de l'envoi de ces justifications incombe à l'entreprise concernée.	Het is de betrokken onderneming die het bewijs moet leveren van de verzending van de verantwoordingen.
--	--



§ 3 - Les §§ 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas :

- 1° aux marchés publics comportant à la fois l'établissement d'un projet et son exécution ;
- 2° aux marchés publics passés par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, de la loi.

§ 3 - De §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing op:

- 1° de overheidsopdrachten die zowel de opstelling als de uitvoering van een ontwerp inhouden;
- 2° de overheidsopdrachten gegund bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 2, van de wet.

Chapitre V - Accès à des marchés publics de services pour les prestataires de services de pays tiers à la Communauté européenne

Hoofdstuk V - Toegang tot overheidsopdrachten voor aanneming van diensten voor de dienstverleners van derde landen bij de Europese Gemeenschap

**Art. 66.-** Pour les marchés publics de services dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, du présent arrêté, les pays suivants, selon les dispositions et les conditions de l'acte international les concernant, bénéficient de l'application du titre IV du livre premier de la loi et du présent arrêté :

- 1° l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, en application de l'Accord sur l'Espace économique européen ;
- 2° le Canada, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, Israël, le Japon et la Suisse, en application de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Sont uniquement visées:
  - a) les activités dans les secteurs de l'eau et de l'électricité au sens des articles 28 et 29 de la

**Art. 66.-** Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, van dit besluit vallen de volgende landen, volgens de bepalingen en de voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, onder de toepassing van titel IV van boek I van de wet en van dit besluit :

- 1° IJsland, Liechtenstein en Noorwegen, in toepassing van het Akkoord over de Europese economische Ruimte ;
- 2° Canada, Korea, de Verenigde Staten van Amerika, Israël, Japan en Zwitserland, in toepassing van de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten gesloten in het kader van het Algemeen Akkoord over de Douane- en Handelstarieven. Zijn enkel bedoeld :
  - a) de werkzaamheden in de sectoren water en elektriciteit in de zin van de artikelen 28 en 29 van de

loi;

- b) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par métro, tramway, autobus, trolleybus, câble ou système automatique, au sens de l'article 32, 1°, de la loi ;
- c) l'exploitation d'une aire géographique en vue de mettre des aéroports, des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport à la disposition des transporteurs aériens, maritimes ou fluviaux, au sens de l'article 32, 2°, de la loi ;
- d) les activités dans le secteur des services postaux au sens de l'article 34 de la loi.

wet;

- b) de netuitbating bestemd voor de dienstverlening aan het publiek op het gebied van vervoer per metro, tram, autobus, trolleybus, kabelbaan of zelfbesturingssysteem in de zin van artikel 32, 1°, van de wet ;
- c) de exploitatie van een geografisch gebied met het oog op de terbeschikkingstelling voor de vervoerders door de lucht, over zee of langs de binnenwateren, van luchthavens, zee- of binnenhavens of van andere vervoerterminals in de zin van artikel 32, 2°, van de wet ;
- d) de activiteiten in de sector van de postdiensten in de zin van artikel 34 van de wet.

TITRE IIIBIS - MOYENS DE COMMUNICATION.

TITEL IIIBIS - COMMUNICATIEMIDDELEN.

Art. 66bis. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

Art. 66bis. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:

1° écrit(e) ou par écrit : tout ensemble de mots ou de chiffres qui peut être lu, reproduit puis communiqué. Cet ensemble peut inclure des informations transmises et/ou stockées par des moyens électroniques. Un écrit établi par des moyens électroniques peut être envoyé ou remis par lettre ou par porteur ou être envoyé par des moyens électroniques ;

1° schriftelijk of geschreven stuk: elk uit woorden of cijfers bestaand geheel dat kan worden gelezen, gereproduceerd en vervolgens medegedeeld. Dit geheel kan met elektronische middelen overgebracht en/of opgeslagen gegevens bevatten. Een schriftelijk stuk dat met elektronische middelen werd opgesteld, kan per brief of per bode worden verzonden of overhandigd of met elektronische middelen worden verzonden;

2° moyen électronique : un moyen

2° elektronische middel: een middel

utilisant des équipements électroniques de traitement (y compris la compression numérique) et de stockage de données et utilisant la diffusion, l'acheminement et la réception par fils, par radio, par moyens optiques ou par d'autres moyens électromagnétiques.

waarbij gebruik wordt gemaakt van elektronische apparatuur voor gegevensverwerking (met inbegrip van digitale compressie) en gegevenopslag alsmede van verspreiding, overbrenging en ontvangst per draad, straalverbinding, langs optische weg of met andere elektromagnetische middelen.

Art. 66 ter - § 1<sup>er</sup> - Que des moyens électroniques soient utilisés ou non, les communications, les échanges et le stockage d'informations se déroulent de manière à assurer que :

- 1° l'intégrité des données soit préservée ;
- 2° la confidentialité des demandes de participation et des offres soit préservée, et que le pouvoir adjudicateur ne prenne connaissance du contenu de celles-ci qu'à l'expiration du délai prévu.

§ 2 - Tout écrit établi par des moyens électroniques dans lequel une macro ou un virus informatique ou toute autre instruction nuisible est détecté dans la version reçue, peut faire l'objet d'un archivage de sécurité. En cas de nécessité technique, s'il ne s'agit pas d'une demande de participation ou d'une offre, cet écrit peut être réputé ne pas avoir été reçu. Dans ce cas, l'expéditeur en est informé sans délai.

§ 3 - Le pouvoir adjudicateur peut autoriser l'utilisation de moyens électroniques en cours de procédure pour l'échange d'autres pièces écrites que les demandes de participation et les offres. Le candidat ou le soumissionnaire peut également autoriser cette utilisation.

En cas d'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, les moyens électroniques peuvent être utilisés, pour autant qu'elles soient

Art. 66 ter - § 1 - Ongeacht of elektronische middelen worden gebruikt of niet, vindt de mededeling, uitwisseling en opslag van informatie op zodanige wijze plaats dat :

- 1° de integriteit van de gegevens wordt gewaarborgd ;
- 2° de vertrouwelijkheid van de aanvragen tot deelneming en van de offertes wordt gewaarborgd, en dat de aanbestedende overheid pas bij het verstrijken van de uiterste termijn kennisneemt van de inhoud ervan.

§ 2 - Elk schriftelijk stuk dat met elektronische middelen werd opgesteld en dat in de ontvangen versie een macro, computervirus of andere schadelijke instructie vertoont, kan in een veiligheidsarchief worden opgenomen. Indien het stuk geen aanvraag tot deelneming of een offerte betreft, kan het, voor zover dit technisch noodzakelijk is, als niet ontvangen worden beschouwd. In dit geval wordt de afzender daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht.

§ 3 - De aanbestedende overheid kan het gebruik van elektronische middelen toestaan voor het uitwisselen, in de loop van de procedure, van schriftelijke stukken, andere dan aanvragen tot deelneming en offertes. De kandidaat of de inschrijver kunnen dit gebruik eveneens toestaan.

In geval van toepassing van het eerste lid kunnen, wanneer een bepaling van dit besluit voorschrijft dat een

conformes à l'article 66 quater, § 1er, lorsqu'une disposition du présent arrêté prescrit qu'un envoi soit adressé ou soit confirmé par courrier recommandé. Dans ce dernier cas, la preuve de réception incombe au destinataire.

verzending plaatsvindt of wordt bevestigd per aangetekende brief, daarvoor elektronische middelen worden gebruikt voor zover ze voldoen aan artikel 66 quater, § 1. De bestemming draagt in dit laatste geval de bewijslast van de ontvangst.

Art. 66 quater - § 1er - Lorsque des moyens électroniques sont utilisés pour l'introduction des demandes de participation ou des offres, ils garantissent au moins :

Art. 66 quater - § 1 - Wanneer elektronische middelen worden gebruikt voor het indienen van aanvragen tot deelneming of offertes, bieden ze ten minste de waarborg :

1° que la signature électronique est conforme aux règles du droit européen et du droit national qui y correspond, relatives à la signature électronique avancée accompagnée d'un certificat qualifié et valide et réalisée au moyen d'un dispositif sécurisé de création de signature ;

1° dat de elektronische handtekening conform is met de regels van het Europees en het daarmee overeenstemmende nationaal recht inzake de geavanceerde elektronische handtekening met een geldig gekwalificeerd certificaat, waarbij deze handtekening werd gerealiseerd via een veilig middel voor het aanmaken van een handtekening ;

2° que toute demande de participation ou offre établie par des moyens électroniques dans laquelle une macro ou un virus informatique ou toute autre instruction nuisible est détecté dans la version reçue, peut faire l'objet d'un archivage de sécurité. En cas de nécessité technique, ce document peut alors être réputé ne pas avoir été reçu. La demande de participation ou l'offre est dans ce cas rejetée, le candidat ou le soumissionnaire ne pouvant en être informé que conformément aux dispositions de l'article 42 sexies de la loi ou de l'article 111 du présent arrêté, selon le cas ;

2° dat elke aanvraag tot deelneming of offerte die met elektronische middelen werd opgesteld en die in de ontvangen versie een macro, een computervirus of andere schadelijke instructie vertoont, in een veiligheidsarchief kan worden opgenomen. Voor zover dit technisch noodzakelijk is, kan dit document als niet ontvangen worden beschouwd. De aanvraag tot deelneming of de offerte wordt in dat geval geweerd, maar de kandidaat of inschrijver mag hiervan slechts op de hoogte worden gebracht volgens de bepalingen van artikel 42 sexies van de wet of van artikel 111 van dit besluit, al naargelang ;

3° que le moment exact de la réception par le destinataire est établi automatiquement dans un accusé de réception envoyé par des moyens électroniques ;

3° dat het precieze tijdstip van ontvangst door de bestemming automatisch vastgesteld wordt door een ontvangstbewijs dat via elektronische middelen wordt verzonden ;

4° qu'avant la date et l'heure

4° dat redelijkerwijs kan worden

- limites fixées, il peut raisonnablement être assuré que personne ne peut avoir accès aux demandes de participation ou aux offres transmises ;
- 5° qu'en cas de violation de cette interdiction d'accès, il peut raisonnablement être assuré que la violation est clairement détectable ;
- 6° que seules les personnes désignées peuvent fixer ou modifier le moment exact de l'ouverture des données transmises ;
- 7° que lors de la procédure, seule l'action simultanée des personnes désignées peut permettre l'accès à la date et à l'heure limites fixées aux données transmises ;
- 8° que les données relatives aux demandes de participation ou aux offres transmises et ouvertes en application des exigences du présent article, ne demeurent accessibles qu'aux personnes désignées pour en prendre connaissance ;
- 9° que les outils à utiliser ainsi que leurs caractéristiques techniques, y compris pour le chiffrement éventuel, sont non discriminatoires et généralement disponibles et compatibles avec les technologies d'information et de communication généralement utilisées. Ils sont décrits dans l'avis de marché ou dans le cahier spécial des charges.
- Les conditions prévues aux 1° à 3° s'appliquent aux candidats, aux soumissionnaires et au pouvoir adjudicateur, et celles prévues aux 4° à 9° s'appliquent au pouvoir adjudicateur.
- Les conditions prévues aux 3° à 8° ne sont pas applicables aux offres établies par des moyens
- verzekerd dat niemand vóór de vastgelegde uiterste datum en uur toegang kan hebben tot de overgelegde aanvragen tot deelneming of offertes ;
- 5° dat in geval van een inbreuk op dat toegangsverbod redelijkerwijs kan worden verzekerd dat de inbreuk duidelijk opspoorbaar is ;
- 6° dat enkel de daartoe aangestelde personen het precieze tijdstip van opening van de overgelegde gegevens mogen vastleggen of wijzigen ;
- 7° dat tijdens de procedure, op de vastgelegde uiterste datum en uur, de toegang tot de overgelegde gegevens slechts mogelijk is wanneer de daartoe aangestelde personen gelijktijdig optreden ;
- 8° dat de gegevens betreffende de overgelegde aanvragen tot deelneming of offertes, die geopend worden overeenkomstig de vereisten van dit artikel, alleen maar toegankelijk mogen zijn voor de daartoe aangestelde personen ;
- 9° dat de te gebruiken hulpmiddelen en de technische eigenschappen ervan, met inbegrip van de eventuele versleuteling, niet discriminerend en algemeen voor het publiek beschikbaar zijn en verenigbaar met algemeen gebruikte informatie- en communicatiemiddelen. Ze worden beschreven in de aankondiging van opdracht of in het bestek.
- De voorwaarden vermeld in 1° tot 3° zijn van toepassing op de kandidaten, de inschrijvers en de aanbestedende overheid en die vermeld in 4° tot 9° zijn van toepassing op de aanbestedende overheid.
- De voorwaarden vermeld in 3° tot 8° zijn niet toepasselijk op de met elektronische middelen opgestelde

électroniques qui ne sont pas offertes die niet via deze middelen transmises par ces moyens. worden overgelegd.

§ 2 - Le pouvoir adjudicateur décide pour chaque marché individuel s'il impose, autorise ou interdit le recours aux moyens électroniques pour le dépôt des demandes de participation ou des offres. Le pouvoir adjudicateur mentionne cette décision dans l'avis de marché ou dans le cahier spécial des charges ainsi que, le cas échéant, les moyens électroniques et l'adresse électronique à utiliser par les candidats ou les soumissionnaires. En l'absence de ces mentions, l'utilisation de moyens électroniques est interdite.

§ 2 - De aanbestedende overheid beslist voor elke opdracht afzonderlijk of ze het gebruik van elektronische middelen oplegt, toestaat of verbiedt voor het indienen van aanvragen tot deelneming of offertes. Ze vermeldt deze beslissing in de aankondiging van opdracht of in het bestek, desgevallend samen met de door de kandidaten of inschrijvers te gebruiken elektronische hulpmiddelen en adres. Bij gebrek aan deze vermeldingen is het gebruik van elektronische middelen verboden.

Même si l'utilisation de moyens électroniques est imposée ou autorisée pour le dépôt de demandes de participation ou des offres, s'il s'avère que certains écrits ne peuvent être créés par des moyens électroniques, ou qu'il s'avère trop complexe de les créer par ces moyens, ces écrits peuvent être fournis sur un support papier et ce avant la date limite de réception. Dans le cas où l'utilisation des moyens électroniques est imposée, le recours à des documents sur un support papier devra faire l'objet d'un accord préalable de la part du pouvoir adjudicateur.

Zelfs indien het gebruik van elektronische middelen wordt opgelegd of toegestaan voor het indienen van aanvragen tot deelneming of offertes, kunnen bepaalde bij te voegen documenten, die niet of uiterst moeilijk via elektronische middelen kunnen worden aangemaakt, op papier worden bezorgd vóór de uiterste ontvangstdatum. In geval het gebruik van elektronische middelen is opgelegd, dient de aanbestedende overheid vooraf akkoord te gaan met het bezorgen van documenten op papier.

Par le seul fait de transmettre sa demande de participation ou son offre, totalement ou partiellement, par des moyens électroniques, le candidat ou le soumissionnaire accepte que certaines données de sa demande de participation ou de son offre soient enregistrées par le fonctionnement du dispositif de réception.

Door zijn aanvraag tot deelneming of offerte geheel of gedeeltelijk via elektronische middelen over te leggen, aanvaardt de kandidaat of inschrijver dat bepaalde gegevens van zijn aanvraag tot deelneming of offerte worden geregistreerd door de werking zelf van het ontvangststelsel.

§ 3 - Afin de remédier à certains aléas de la transmission, de la réception ou de l'ouverture des demandes de participation ou des offres introduites par des moyens électroniques, le pouvoir adjudicateur peut donner

§ 3 - Om te verhelpen aan sommige problemen die zich kunnen voordoen bij de overlegging, de ontvangst of de opening van met elektronische middelen ingediende aanvragen tot deelneming of offertes, kan de aanbestedende overheid aan de kandidaten of inschrijvers de

l'autorisation aux candidats ou toestemming geven om :  
soumissionnaires :

1° de transmettre leur demande de participation ou leur offre sous la forme d'un double envoi électronique dans le cas où une demande de participation ou une offre peut entraîner la transmission de documents volumineux et pour éviter tout retard consécutif aux aléas de transmission électronique qui pourraient en résulter.

En premier lieu, ils transmettent un envoi simplifié contenant leur identité, la signature électronique de leur demande de participation ou de leur offre complète et, le cas échéant, le montant de leur offre. Cet envoi est signé électroniquement. La réception de cet envoi vaut date certaine de réception de la demande de participation ou de l'offre.

En second lieu, ils transmettent la demande de participation ou l'offre proprement dite, signée électroniquement afin de certifier l'intégrité du contenu de la demande de participation ou de l'offre.

La réception de la demande de participation ou de l'offre proprement dite a lieu dans un délai ne pouvant excéder vingt-quatre heures à compter de la date et de l'heure limite de réception des demandes de participation ou des offres, sous peine du rejet de la demande de participation ou de l'offre ;

2° d'introduire à la fois une demande de participation ou une offre transmise par des moyens électroniques et, à titre de sauvegarde, une copie établie par des moyens électroniques ou sur support papier. Cette copie de sauvegarde est glissée dans une

1° ingeval een aanvraag tot deelneming of offerte de overlegging kan meebrengen van omvangrijke documenten en teneinde elke mogelijke vertraging door de elektronische overlegging ervan te vermijden, hun aanvraag tot deelneming of offerte over te leggen via een dubbele elektronische zending.

Een eerste stap bestaat uit de overlegging van een vereenvoudigde zending die hun identiteit, de elektronische handtekening van hun volledige aanvraag tot deelneming of offerte en, in voorkomend geval, het bedrag van hun offerte omvat. Deze vereenvoudigde zending wordt elektronisch ondertekend. Haar ontvangst geldt als ontvangsttijdstip van de aanvraag tot deelneming of offerte.

Een tweede stap omvat de overlegging van de eigenlijke aanvraag tot deelneming of offerte, die elektronisch ondertekend is om de integriteit van de gegevens van de aanvraag tot deelneming of offerte te certificeren.

De ontvangst van de eigenlijke aanvraag tot deelneming of offerte gebeurt binnen een termijn die geen vierentwintig uur mag overschrijden na het uiterste ontvangsttijdstip van de aanvragen tot deelneming of de offertes, op straf van wering van de aanvraag tot deelneming of offerte ;

2° zowel een aanvraag tot deelneming of een offerte, overgelegd met elektronische middelen, in te dienen, als een veiligheidskopie, opgesteld met elektronische middelen of op papier. Deze veiligheidskopie wordt in een definitief gesloten envelop

enveloppe définitivement scellée qui porte clairement la mention « copie de sauvegarde » et est introduite dans les délais de réception impartis. Cette copie ne peut être ouverte qu'en cas de défaillance lors de la transmission, la réception ou l'ouverture de la demande de participation ou de l'offre transmise par des moyens électroniques. Elle remplace dans ce cas définitivement le document transmis par des moyens électroniques. La copie de sauvegarde est par ailleurs soumise aux règles du présent arrêté qui sont applicables aux offres.

gestoken waarop duidelijk "veiligheidskopie" wordt vermeld en wordt binnen de opgelegde ontvangsttermijn ingediend. Deze kopie mag enkel worden geopend ingeval van een tekortkoming bij de overlegging, de ontvangst of de opening van de met elektronische middelen overgelegde aanvraag tot deelneming of offerte. Ze vervangt in dat geval definitief het met elektronische middelen overgelegd stuk. De veiligheidskopie is voor het overige onderworpen aan de op offertes toepasselijke regels van dit besluit.

Le pouvoir adjudicateur précise dans l'avis de marché ou dans le cahier spécial des charges s'il autorise l'utilisation du 1°, du 2° ou des deux procédés.

De aanbestedende overheid geeft in de aankondiging van opdracht of in het bestek aan of ze de werkwijze sub 1°, de werkwijze sub 2° of beide toestaat.

Art. 66 quinquies - [abrogé]

Artikel 66 quinquies - [opgeheven]

Art 66 sexies - La publication au Bulletin des Adjudications est gratuite pour autant que les données soient introduites par des moyens de saisie électronique en ligne ou par des transferts de données entre systèmes permettant une publication automatisée et structurée.

Art. 66 sexies - De bekendmaking in het Bulletin der Aanbestedingen gebeurt kosteloos voor zover de gegevens on line worden ingevoerd via elektronische gegevensopvang of door de gegevensoverdracht tussen systemen die een automatische gestructureerde bekendmaking mogelijk maken.

Avant la date de la publication officielle, nul ne peut diffuser les informations contenues dans l'avis à titre individuel à des personnes intéressées.

Vóór de datum van de officiële bekendmaking mag de informatie van de aankondiging door niemand op individuele wijze aan geïnteresseerde personen worden verstrekt.

TITRE IV - SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES ET NORMES

TITEL IV : TECHNISCHE SPECIFICATIES EN NORMEN

Art. 67.- [abrogé]

Art. 67. - [opgeheven]

Art. 67bis - On entend par :

Art. 67bis - Men verstaat onder :

1° spécifications techniques :

1° technische specificaties :

a) lorsqu'il s'agit d'un marché de travaux : l'ensemble des

a) in geval van een opdracht voor aanneming van werken : alle



prescriptions techniques contenues notamment dans les documents du marché, définissant les caractéristiques requises d'un matériau, d'un produit ou d'une fourniture, et permettant de les caractériser de manière telle qu'ils répondent à l'usage auquel ils sont destinés par le pouvoir adjudicateur. Ces caractéristiques incluent les niveaux de la performance environnementale, la conception pour tous les usages, y compris l'accès aux personnes handicapées, et l'évaluation de la conformité, la propriété d'emploi, la sécurité ou les dimensions, y compris les procédures relatives à l'assurance de la qualité, la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, ainsi que les processus et méthodes de production. Elles incluent également les règles de conception et de calcul des ouvrages, les conditions d'essai, de contrôle et de réception des ouvrages, ainsi que les techniques ou méthodes de construction et toutes les autres conditions de caractère technique que le pouvoir adjudicateur est à même de prescrire, par voie de réglementation générale ou particulière, en ce qui concerne les ouvrages terminés et en ce qui concerne les matériaux ou les éléments constituant ces ouvrages ;

b) lorsqu'il s'agit d'un marché de fournitures ou de services : une spécification figurant dans un document

technische voorschriften, met name die welke zijn opgenomen in de opdrachtdocumenten, die een omschrijving geven van de vereiste kenmerken van een werk, een materiaal, een product of een levering en aan de hand waarvan op objectieve wijze een werk, een materiaal, een product of een levering zodanig kan worden omschreven dat dit beantwoordt aan het gebruik waarvoor het door de aanbestedende overheid is bestemd. Tot deze kenmerken behoren ook het niveau van milieuvriendelijkheid, een ontwerp dat voldoet voor alle gebruik met inbegrip van de toegankelijkheid voor personen met een handicap, en de conformiteitsbeoordeling, gebruiksgeschiktheid, veiligheid of afmetingen, met inbegrip van kwaliteitswaarborgingsprocedures, terminologie, symbolen, proefnemingen en proefnemingsmethoden, verpakking, markering en etikettering en productieprocessen en -methoden. Zij omvatten eveneens de voorschriften voor het ontwerpen en het berekenen van het werk, de voorwaarden voor proefnemingen, controle en oplevering van de werken, alsmede de bouwtechnieken of bouwwijzen en alle andere technische voorwaarden die de aanbestedende overheid bij algemene dan wel bijzondere maatregel kan voorschrijven met betrekking tot de voltooide werken en tot de materialen of bestanddelen waaruit deze werken zijn samengesteld ;

b) in geval van een opdracht voor aanneming van leveringen of diensten : een specificatie die voorkomt in een document ter

définissant les caractéristiques requises d'un produit ou d'un service, telles que les niveaux de qualité, les niveaux de la performance environnementale, la conception pour tous les usages, y compris l'accès aux personnes handicapées, et l'évaluation de la conformité, de la propriété d'emploi, de l'utilisation du produit, sa sécurité ou ses dimensions, y compris les prescriptions applicables au produit en ce qui concerne la dénomination de vente, la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essais, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, les instructions d'utilisation, les processus et méthodes de production, ainsi que les procédures d'évaluation de la conformité ;

omschrijving van de vereiste kenmerken van een product of dienst, zoals het niveau van kwaliteit, het niveau van milieuvriendelijkheid, een ontwerp dat voldoet voor alle gebruik met inbegrip van de toegankelijkheid voor personen met een handicap, en de conformiteitsbeoordeling, gebruiksgeschiktheid, gebruik, veiligheid of afmetingen van het product, met inbegrip van de voor het product geldende voorschriften inzake handelsbenaming, terminologie, symbolen, proefnemingen en proefnemingsmethoden, verpakking, markering en etikettering, gebruiksaanwijzingen, productieprocessen en -methoden, en de procedures voor de conformiteitsbeoordeling ;

2° norme : une spécification technique approuvée par un organisme reconnu à activité normative pour application répétée ou continue, dont l'observation n'est pas obligatoire et qui relève de l'une des catégories suivantes :

- norme internationale: une norme adoptée par un organisme international de normalisation et mise à la disposition du public ;
- norme européenne : une norme adoptée par un organisme européen de normalisation et mise à la disposition du public ;
- norme nationale : une norme adoptée par un organisme national de normalisation et mise à la disposition du public ;

2° norm : een technische specificatie die door een erkende normalisatie-instelling voor herhaalde of voortdurende toepassing is goedgekeurd, waarvan de inachtneming niet verplicht is en die tot een van de volgende categorieën behoort :

- internationale norm: een norm die door een internationale normalisatie-instelling wordt aangenomen en ter beschikking van het publiek wordt gesteld ;
- Europese norm : een norm die door een Europese normalisatie-instelling wordt aangenomen en ter beschikking van het publiek wordt gesteld ;
- nationale norm : een norm die door een nationale normalisatie-instelling wordt aangenomen en ter beschikking van het publiek wordt gesteld ;

- 3° agrément technique européen : 3° Europese technische goedkeuring : l'appréciation technique favorable de l'aptitude à l'emploi d'un produit pour une fin déterminée, basée sur la satisfaction des exigences essentielles pour la construction, selon les caractéristiques intrinsèques de ce produit et les conditions établies de mise en œuvre et d'utilisation. L'agrément technique européen est délivré par un organisme agréé à cet effet par l'État membre ; een gunstige technische beoordeling gesteund op de bevinding dat aan de essentiële eisen wordt voldaan waarbij een product, gezien zijn intrinsieke eigenschappen en de voor de toepassing en het gebruik ervan vastgestelde voorwaarden, geschikt wordt verklaard voor het gebruik voor bouwdoeleinden. De Europese technische goedkeuring wordt verleend door een daartoe door de lidstaat erkende instelling ;
- 4° spécification technique commune : 4° gemeenschappelijke technische specificaties : une spécification technique élaborée selon une procédure reconnue par les États membres et publiée au Journal officiel de l'Union européenne ; technische specificaties die zijn opgesteld volgens een door de lidstaten erkende procedure die in het Publicatieblad van de Europese Unie wordt bekendgemaakt ;
- 5° référentiel technique : tout produit élaboré par les organismes européens de normalisation, autre que les normes officielles, selon des procédures adaptées à l'évolution des besoins du marché. 5° technisch referentiekader : ieder ander product dan de officiële normen, dat door de Europese normalisatie-instellingen is opgesteld volgens procedures die aan de ontwikkeling van de marktbehoeften zijn aangepast.

Art. 68.- [abrogé]

Art. 68.- [opgeheven]

Art. 68bis - § 1<sup>er</sup> - [abrogé]

Art. 68bis - § 1 - [opgeheven]

§ 2 - Les spécifications techniques doivent permettre l'accès égal des soumissionnaires et ne pas avoir pour effet de créer des obstacles injustifiés à l'ouverture des marchés publics à la concurrence.

§ 2 - De technische specificaties moeten de inschrijvers gelijke toegang bieden en mogen niet tot gevolg hebben dat ongerechtvaardigde belemmeringen voor de openstelling van overheidsopdrachten voor mededinging worden geschapen.

Le pouvoir adjudicateur inclut les spécifications techniques dans les documents du marché. Chaque fois que possible, ces spécifications techniques sont établies de manière à prendre en considération les critères d'accessibilité pour tenir compte des besoins de tous les utilisateurs, y compris les personnes handicapées.

De aanbestedende overheid neemt de technische specificaties op in de opdrachtdocumenten. Waar mogelijk worden in deze technische specificaties toegankelijkheidscriteria in overweging genomen teneinde rekening te houden met de behoeften van alle gebruikers, inbegrepen de personen met een handicap.

§ 3 - Sans préjudice des règles techniques nationales obligatoires, dans la mesure où elles sont

§ 3 - Onverminderd de verplichte nationale technische voorschriften, voor zover verenigbaar met het Europees

compatibles avec le droit européen, recht, worden de technische les spécifications techniques sont specificaties als volgt aangegeven : formulées :

- a) soit par référence à des spécifications techniques et, par ordre de préférence, aux normes nationales transposant des normes européennes, aux agréments techniques européens, aux spécifications techniques communes, aux normes internationales, aux autres référentiels techniques élaborés par les organismes européens de normalisation ou, lorsque ceux-ci n'existent pas, aux normes nationales, aux agréments techniques nationaux, ou aux spécifications techniques nationales en matière de conception, de calcul et de réalisation des ouvrages et de mise en œuvre des produits. Chaque référence est accompagnée de la mention "ou équivalent" ;
- a) hetzij door verwijzing naar de technische specificaties en – in volgorde van voorkeur – naar de nationale normen waarin Europese normen zijn omgezet, de Europese technische goedkeuringen, de gemeenschappelijke technische specificaties, internationale normen, andere door de Europese normalisatie-instellingen opgestelde technische verwijzingsystemen, of, bij ontstentenis daarvan, de nationale normen, de nationale technische goedkeuringen dan wel de nationale technische specificaties inzake het ontwerpen, het berekenen en het uitvoeren van werken en het gebruik van producten. Iedere verwijzing gaat vergezeld van de woorden "of gelijkwaardig" ;
- b) soit en termes de performances ou d'exigences fonctionnelles ; celles-ci peuvent inclure des caractéristiques environnementales. Elles doivent cependant être suffisamment précises pour permettre aux soumissionnaires de déterminer l'objet du marché et au pouvoir adjudicateur d'attribuer le marché ;
- b) hetzij in termen van prestatie-eisen en functionele eisen ; deze kunnen milieukeurmerken omvatten. Zij moeten echter zo nauwkeurig zijn dat de inschrijvers in staat zijn het voorwerp van de opdracht te bepalen en de aanbestedende overheid in staat is de opdracht te gunnen ;
- c) soit en termes de performances ou d'exigences fonctionnelles visées au point b), en se référant, comme un moyen de présomption de conformité à ces performances ou à ces exigences fonctionnelles, aux spécifications citées au point a) ;
- c) hetzij in de onder b) bedoelde termen van prestatie-eisen en functionele eisen, waarbij onder vermoeden van overeenstemming met deze prestatie-eisen en functionele eisen wordt verwezen naar de onder a) bedoelde specificaties ;
- d) soit par une référence aux spécifications visées au point a) pour certaines caractéristiques et aux performances ou exigences fonctionnelles visées au point b) pour d'autres caractéristiques.
- d) hetzij door verwijzing naar de onder a) bedoelde specificaties voor bepaalde kenmerken, en naar de onder b) bedoelde prestatie-eisen en functionele eisen voor andere kenmerken.

§ 4 - Lorsque le pouvoir adjudicateur § 4 - Wanneer de aanbestedende overheid

fait usage de la possibilité de se référer aux spécifications visées au § 3, a), il ne peut pas rejeter une offre au motif que les produits et services offerts sont non conformes aux spécifications auxquelles il a fait référence, dès lors que le soumissionnaire prouve dans son offre, à la satisfaction du pouvoir adjudicateur, par tout moyen approprié, que les solutions qu'il propose satisfont de manière équivalente aux exigences des spécifications techniques.

Peut constituer un moyen approprié, un dossier technique du fabricant ou un rapport d'essai d'un organisme reconnu.

§ 5 - Lorsque le pouvoir adjudicateur fait usage de la possibilité, prévue au § 3, d'établir des prescriptions en termes de performances ou d'exigences fonctionnelles, il ne peut rejeter une offre de travaux, de produits ou de services conformes à une norme nationale transposant une norme européenne, à un agrément technique européen, à une spécification technique commune, à une norme internationale, ou à un référentiel technique élaboré par un organisme européen de normalisation, si ces spécifications visent les performances ou les exigences fonctionnelles qu'il a requises.

Le soumissionnaire est tenu de prouver dans son offre, à la satisfaction du pouvoir adjudicateur et par tout moyen approprié, que les travaux, produits ou services conformes à la norme répondent aux performances ou exigences fonctionnelles du pouvoir adjudicateur.

Peut constituer un moyen approprié, un dossier technique du fabricant ou un rapport d'essai d'un organisme reconnu.

§ 6 - Lorsque le pouvoir adjudicateur prescrit des caractéristiques environnementales en termes de performances ou d'exigences

gebruik maakt van de mogelijkheid te verwijzen naar de in § 3, a), bedoelde specificaties, kan ze echter geen offerte weren met als reden dat de aangeboden producten en diensten niet beantwoorden aan de specificaties waarnaar zij heeft verwezen, indien de inschrijver tot voldoening van de aanbestedende overheid, in zijn offerte met elk passend middel aantoonde dat de door hem voorgestelde oplossingen op gelijkwaardige wijze voldoen aan de eisen van de technische specificaties.

Een passend middel kan bijvoorbeeld een technisch dossier van de fabrikant zijn of een testverslag van een erkende organisatie.

§ 5 - Wanneer de aanbestedende overheid gebruik maakt van de in § 3 geboden mogelijkheid prestatie-eisen of functionele eisen te stellen, mag ze geen aanbod van werken, producten of diensten afwijzen die beantwoorden aan een nationale norm waarin een Europese norm is omgezet, aan een Europese technische goedkeuring, aan een gemeenschappelijke technische specificatie, aan een internationale norm, of aan een door een Europese normalisatie-instelling opgestelde technisch referentiesysteem, wanneer deze specificaties betrekking hebben op de prestaties of functionele eisen die ze heeft voorgeschreven.

De inschrijver moet in zijn offerte, tot voldoening van de aanbestedende overheid, met elk passend middel aantonen dat de aan de norm beantwoordende werken, producten of diensten aan de prestatie-eisen of functionele eisen van de aanbestedende overheid voldoen.

Een passend middel kan een technisch dossier van de fabrikant zijn of een testverslag van een erkende organisatie.

§ 6 - Een aanbestedende overheid die milieukeurmerken voorschrijft door verwijzing naar prestatie-eisen of functionele eisen, zoals bepaald in §

fonctionnelles, telles que visées au § 3, b), il peut utiliser les spécifications détaillées ou, si besoin est, des parties de celles-ci, telles que définies par les éco-labels européens, (pluri)nationaux, ou par tout autre éco-label pour autant que :

- elles soient appropriées pour définir les caractéristiques des fournitures ou des prestations faisant l'objet du marché ;
  - les exigences du label soient développées sur la base d'une information scientifique ;
  - les éco-labels soient adoptés par un processus auquel toutes les parties concernées, telles que les organismes gouvernementaux, les consommateurs, les fabricants, les distributeurs et les organisations environnementales peuvent participer ;
  - les éco-labels soient accessibles à toutes les parties intéressées.
- 3, b), kan gebruik maken van de gedetailleerde specificaties of, zo nodig, van gedeelten daarvan, zoals vastgesteld in Europese, (pluri)nationale milieukeuren of in een andere milieukeur, voor zover :
  - deze geschikt zijn voor de omschrijving van de kenmerken van de leveringen of diensten waarop de opdracht betrekking heeft ;
  - de vereisten voor de keur zijn ontwikkeld op grond van wetenschappelijke gegevens ;
  - de milieukeuren aangenomen zijn via een proces waaraan alle betrokkenen, zoals regeringsinstanties, consumenten, fabrikanten, kleinhandel en milieuorganisaties hebben kunnen deelnemen ;
  - de keuren toegankelijk zijn voor alle betrokken partijen.

Le pouvoir adjudicateur peut indiquer que les produits ou services munis d'un éco-label sont présumés satisfaire aux spécifications techniques définies dans le cahier des charges; il doit accepter tout autre moyen de preuve approprié, tel qu'un dossier technique du fabricant ou un rapport d'essai d'un organisme reconnu.

De aanbestedende overheid kan aangeven dat de van een milieukeur voorziene producten of diensten worden geacht te voldoen aan de technische specificaties van het bestek; ze dient elk ander passend bewijsmiddel te aanvaarden, zoals een technisch dossier van de fabrikant of een testverslag van een erkende organisatie.

Par "organismes reconnus" au sens du présent article, on entend les laboratoires d'essai, de calibrage, les organismes d'inspection et de certification, conformes aux normes européennes applicables.

"Erkende organisaties" in de zin van dit artikel zijn testlaboratoria, ijklaboratoria en inspectie- en certificatieorganisaties die voldoen aan de toepasselijke Europese normen.

Le pouvoir adjudicateur accepte les certificats émanant d'organismes reconnus dans d'autres États membres.

De aanbestedende overheid aanvaardt certificaten van in andere lidstaten erkende organisaties.

**Art. 69.** - § 1er.- Le pouvoir adjudicateur communique aux entrepreneurs, fournisseurs ou prestataires de

**Art. 69.** - § 1. - De aanbestedende overheid deelt de belangstellende aannemers, leveranciers of diensten-

services intéressés à l'obtention d'un marché et qui en font la demande les spécifications techniques régulièrement visées dans ses marchés de travaux, ou les spécifications techniques auxquelles il entend se référer pour les marchés qui font l'objet d'un avis périodique indicatif au sens des articles 6, 28 et 49. Il peut imposer des exigences en vue de protéger le caractère confidentiel des informations qu'il transmet.

§ 2.- Lorsque ces spécifications techniques sont définies dans des documents pouvant être disponibles pour des entrepreneurs, fournisseurs ou prestataires de services intéressés, l'indication de la référence de ces documents est considérée comme suffisante.

**Art. 70.-** En appel d'offres et en procédure négociée, lorsque l'attribution de cette dernière se fait au soumissionnaire ayant remis l'offre la plus intéressante en fonction des critères déterminés par le pouvoir adjudicateur, une variante libre ne peut être rejetée pour la seule raison qu'elle a été établie avec des spécifications techniques définies par référence soit à des spécifications européennes, soit à des spécifications techniques nationales reconnues conformes aux exigences essentielles au sens de la directive 89/106/CEE du Conseil du 21 décembre 1988 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres concernant les produits de construction.

Dans ces mêmes procédures, si le cahier spécial charges n'interdit pas les variantes libres, une variante peut être rejetée pour la seule raison qu'elle aboutirait, si elle était retenue, à un marché public de fournitures au lieu d'un marché de services. Il en est de même dans le cas inverse.

verleners die een opdracht wensen te verkrijgen en die hierom verzoeken, de technische specificaties mee die in de regel bedoeld worden in de opdrachten voor aanneming van werken of de technische specificaties waarnaar zij wil verwijzen voor de opdrachten die het voorwerp uitmaken van een periodieke enuntiatieve aankondiging in de zin van artikelen 6, 28 en 49. Zij kan eisen stellen met het oog op de beveiliging van het vertrouwelijk karakter van de inlichtingen die zij verschaft.

§ 2. - Indien deze technische specificaties omschreven werden in documenten die ter beschikking kunnen gesteld worden van de belangstellende aannemers, leveranciers of dienstverleners wordt de aanduiding van de verwijzing naar deze documenten, als voldoende beschouwd.

**Art. 70.** - Wanneer bij offerteaanvraag, alsmede bij onderhandelingsprocedure de gunning gebeurt aan de inschrijver met de voordeligste offerte op basis van criteria vastgelegd door de aanbestedende overheid, kan een vrije variante niet afgewezen worden alleen omwille van het feit dat zij opgesteld werd met technische specificaties die omschreven werden met verwijzing naar hetzij Europese specificaties, hetzij nationale technische specificaties die erkend werden als overeenstemmend met de wezenlijke eisen in de zin van richtlijn 89/106/EEG van de Raad van 21 december 1988 betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der l produkten.

Indien het bestek vrije varianten niet verbiedt, mag een variante in dezelfde procedures, niet worden verworpen uitsluitend omdat zij, indien zij werd aangenomen, tot een overheidsopdracht voor aanneming van leveringen in plaats van een overheidsopdracht voor aanneming van diensten zou leiden. Hetzelfde geldt in het tegenovergestelde geval.

**Art. 71.-** A moins que de telles spécifications ne soient justifiées par l'objet du marché, il est interdit d'introduire dans les clauses contractuelles propres à un marché déterminé, des spécifications techniques mentionnant des produits d'une fabrication ou d'une provenance déterminée, ou des procédés particuliers qui ont pour effet de favoriser ou d'éliminer certaines entreprises.

Est notamment interdite l'indication de marques commerciales ou industrielles, de brevets ou de types, ou celle d'une origine ou d'une production déterminée. **A titre exceptionnel, une telle indication accompagnée de la mention "ou équivalent" est toutefois autorisée lorsqu'il n'est pas possible de donner une description de l'objet du marché au moyen de spécifications suffisamment précises et intelligibles pour tous les intéressés.**

#### TITRE V - EXCLUSIONS SPECIFIQUES

**Art. 72.-** Les dispositions de la loi ne sont pas applicables à l'exploitation d'aires géographiques visées à l'article 31 de la loi lorsque les conditions suivantes sont remplies:

- 1° quand une autorisation est exigée en vue d'exploiter une telle aire géographique, d'autres personnes sont libres de demander également une telle autorisation aux mêmes conditions que celles auxquelles se trouvent soumis les pouvoirs adjudicateurs ;
- 2° les capacités techniques et financières requises pour l'exercice des activités particulières sont établies avant toute évaluation des mérites respectifs des candidats en compétition pour l'obtention de

**Art. 71.-** Technische specificaties die produkten vermelden van een bepaalde makelij of herkomst of bijzondere werkwijzen vermelden waardoor bepaalde ondernemingen worden bevoordeeld of uitgeschakeld, mogen niet gebruikt worden tenzij deze technische specificaties onontbeerlijk zijn ten opzichte van het voorwerp van de opdracht.

Het is met name verboden merken, octrooien of types, of een bepaalde oorsprong of produktie aan te duiden. **Bij wijze van uitzondering is een dergelijke aanduiding, vergezeld van de vermelding "of gelijkwaardig" evenwel toegestaan wanneer het niet mogelijk is door middel van voldoende nauwkeurige en voor alle betrokkenen volstrekt begrijpelijke specificaties een beschrijving van het voorwerp van de opdracht te geven.**

#### TITEL V - SPECIFIEKE UITSLUITINGEN

**Art. 72.** - De bepalingen van de wet zijn niet van toepassing op de in artikel 31 van de wet bedoelde uitbating van geografische gebieden, indien aan de hierna volgende voorwaarden is voldaan :

- 1° indien een vergunning vereist is voor de uitbating van dergelijk geografisch gebied, zijn andere personen vrij eveneens een dergelijke vergunning aan te vragen onder dezelfde voorwaarden als deze die gelden voor de aanbestedende overheden ;
- 2° de technische en financiële bekwaamheden die vereist zijn om bijzondere werkzaamheden uit te voeren worden vastgesteld voordat de beoordeling van de respectieve verdiensten van de mededingende kandidaten voor het verkrijgen



- l'autorisation ;
- 3° l'autorisation d'exercer ces activités est octroyée sur la base de critères objectifs concernant les moyens envisagés pour exercer la prospection ou l'extraction. Ces critères sont établis et publiés avant l'introduction des demandes d'autorisation et ils doivent être appliqués de manière non discriminatoire ;
- 4° toutes les conditions et exigences concernant l'exercice ou l'arrêt de l'activité, y compris les dispositions relatives aux obligations liées à l'exercice, aux redevances et à la participation au capital ou au revenu, sont établies et mises à disposition avant l'introduction des demandes d'autorisation et doivent être appliquées de manière non discriminatoire. Tout changement concernant ces conditions et exigences doit être appliqué à toutes les personnes concernées, ou être apporté de manière non discriminatoire. Toutefois, il n'est nécessaire d'établir les obligations liées à l'exercice de prospection ou d'extraction qu'au moment qui précède l'octroi de l'autorisation ;
- 5° les personnes concernées ne sont obligées par aucune loi, aucun règlement ou aucune exigence administrative, ni par aucun accord ou aucune entente, à fournir des informations sur les sources envisagées ou actuelles concernant leurs achats, sauf à la demande d'autorités nationales et exclusivement en vue des objectifs mentionnés à l'article 36 du traité instituant la Communauté européenne ;
- 6° les conditions d'autorisation
- van een vergunning gebeurt ;
- 3° de vergunning tot uitoefening van deze werkzaamheden wordt verleend op grond van objectieve criteria inzake de middelen die voor de prospectie of winning worden overwogen. Deze criteria worden vastgesteld en bekendgemaakt vóór de indiening van de vergunningsaanvragen en moeten op niet-discriminerende wijze worden toegepast ;
- 4° alle voorwaarden en eisen inzake het uitoefenen of stopzetten van de werkzaamheid, met inbegrip van de voorschriften betreffende de met het uitoefenen van de werkzaamheid samenhangende verplichtingen, de vergoedingen en de deelneming in het kapitaal of de inkomsten, worden vastgesteld en beschikbaar gesteld vóór de indiening van de vergunningsaanvragen en moeten op niet-discriminerende wijze worden toegepast. Elke wijziging met betrekking tot deze voorwaarden en eisen moet voor alle betrokken personen gelden of op niet-discriminerende wijze geschieden. De verplichtingen die met het uitoefenen van de werkzaamheid samengaan, dienen evenwel pas op het tijdstip voorafgaand aan de toekenning van de vergunning te worden vastgesteld ;
- 5° de betrokken personen zijn noch bij wet, noch door enig reglement of ander administratief voorschrift, noch door een overeenkomst of afspraak verplicht inlichtingen te verstrekken over de overwogen of bestaande bronnen voor hun aankopen, tenzij de bevoegde overheden daarom verzoeken, uitsluitend met het oog op de in artikel 36 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap genoemde doelstellingen ;
- 6° de voorwaarden voor vergunning

d'exploitation doivent imposer :

- a) le respect des principes de non-discrimination et de mise en concurrence pour l'attribution des marchés de travaux, de fournitures et de services à passer par l'exploitant, notamment en ce qui concerne l'information qu'il met à la disposition des entreprises s'agissant de ses intentions de passation de marchés ;
- b) la communication à la Commission européenne, selon les modalités fixées par le Premier Ministre, des informations relatives à l'octroi des marchés ;

7° la Commission européenne a pris une décision motivée permettant la non-application de la loi, à la suite d'une demande formulée par les autorités fédérales belges. Cette demande inclut la communication de toute disposition législative, réglementaire ou administrative, de tout accord ou toute entente relatifs au respect des conditions énumérées au présent article.

tot uitbating moeten voorschrijven wat volgt :

- a) de naleving van de beginselen van niet-discriminatie en van mededinging voor de gunning van de opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten te gunnen door de uitbater, inzonderheid betreffende de aan de ondernemingen ter beschikking gestelde informatie met betrekking tot zijn voornemens inzake het plaatsen van opdrachten ;
- b) de mededeling aan de Europese Commissie, overeenkomstig de modaliteiten vastgelegd door de Eerste Minister, van de inlichtingen betreffende de toewijzing van de opdrachten ;

7° de Europese Commissie heeft een gemotiveerde beslissing genomen die de niet-toepassing van de wet mogelijk maakt na een verzoek van de Belgische federale overheid. Dit verzoek omvat de mededeling van elke wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling, van elke overeenkomst of afspraak inzake de naleving van de voorwaarden opgesomd in dit artikel.

**Art. 73.-** § 1er. - En ce qui concerne les concessions ou autorisations individuelles accordées avant le 1er janvier 1993, l'article 72, 1°, 2° et 3°, ne s'applique pas si, à cette date, d'autres personnes sont libres de demander une telle autorisation sur une base non discriminatoire et en fonction de critères objectifs. L'article 72, 4°, ne s'applique pas lorsque les conditions et exigences ont été établies, appliquées ou amendées avant cette même date.

§ 2.- En ce qui concerne les activités d'exploitation d'aires

**Art. 73.** - § 1. - Ten aanzien van individuele concessies of vergunningen die vóór 1 januari 1993 zijn verleend, is artikel 72, 1°, 2° en 3°, niet van toepassing indien op dat tijdstip andere personen vrij zijn een dergelijke vergunning aan te vragen, op niet-discriminerende basis en op grond van objectieve criteria. Artikel 72, 4°, is niet van toepassing wanneer de voorwaarden en eisen zijn vastgesteld, toegepast of gewijzigd voor dit tijdstip.

§ 2. - Voor wat de exploitatieactiviteiten in geografische

géographiques en vue de prospecter ou d'extraire du pétrole ou du gaz, l'article 72 s'applique comme suit à partir de la date à laquelle l'autorité s'est conformée à la directive 94/22/CEE du Parlement européen et du Conseil du 30 mai 1994 :

- 1° les conditions fixées à l'article 72, 1° à 5°, sont censées être remplies à partir de cette date, sans préjudice du § 1er du présent article ;
- 2° à partir de cette date, les autorités fédérales ne sont tenues de communiquer que les dispositions visées à l'article 72, 6°, et au § 1er du présent article.

gebieden met het oog op de prospectie of de winning van aardolie of van gas betreft is artikel 72 van toepassing vanaf de datum waarop de overheid handelt overeenkomstig de richtlijn 94/22/EEG van het Europees Parlement en van de Raad van 30 mei 1994 :

- 1° aan de voorwaarden vastgesteld in artikel 72, 1° tot 5°, wordt geacht voldaan te zijn vanaf deze datum, onverminderd § 1 van het onderhavige artikel ;
- 2° vanaf deze datum, zijn de federale overheden slechts gehouden mededeling te doen van de voorschriften bedoeld in artikel 72, 6°, en in § 1 van dit artikel.

#### TITRE VI - DE LA DÉTERMINATION ET DE LA VÉRIFICATION DES PRIX

**Art. 74.-** Les marchés comprennent, du point de vue de la détermination des prix : le marché à prix global, le marché à bordereau de prix, le marché à remboursement et le marché mixte.

Le marché à prix global est celui dans lequel un prix forfaitaire couvre l'ensemble des prestations faisant l'objet du marché ou qui comporte uniquement des postes à forfait.

Le marché à bordereau de prix est celui dans lequel seuls les prix unitaires des prestations sont forfaitaires ; le prix à payer est obtenu en appliquant les prix unitaires aux quantités de prestations effectuées.

Le marché à remboursement est celui dans lequel les prestations effectuées sont payées après vérification, sur la base des prix de revient et de majorations tenant lieu de bénéfice. Les éléments des prix qui peuvent être admis en compte, la façon d'établir ceux-ci et l'importance des majorations bénéfici-

#### TITEL VI - PRIJSBEPALING EN PRIJS-ONDERZOEK

**Art. 74.-** Wat de prijsbepaling betreft worden onderscheiden : de opdracht voor een globale prijs, de opdracht volgens prijslijst, de opdracht op grond van werkelijke uitgaven en de gemengde opdracht.

De opdracht voor een globale prijs is een opdracht waarvoor een forfaitaire prijs het geheel van de prestaties dekt of die uitsluitend forfaitaire posten omvat.

De opdracht volgens prijslijst is een opdracht waarvan alleen de eenheidsprijzen voor de prestaties forfaitair zijn ; door de eenheidsprijzen op de hoeveelheden van de verrichte prestaties toe te passen, wordt het te betalen bedrag vastgesteld.

De opdracht op grond van werkelijke uitgaven is een opdracht waarvoor de uitgevoerde prestaties betaald worden na onderzoek van de kostprijzen en de daarop als winst toegepaste verhogingen. De kostenbestanddelen die mogen worden aangerekend, de wijze waarop de kostprijzen worden berekend en de omvang van de als winst

ciaires font l'objet des clauses du contrat. toegepaste verhogingen worden bepaald in de contractclausules.

Le marché mixte est celui dont les prix sont fixés suivant plusieurs modes dont il est question aux alinéas 2 à 4.

De gemengde opdracht is een opdracht waarvan de prijzen vastgesteld worden volgens de verschillende wijzen als bepaald in leden 2 tot 4.

**Art. 75.-** Dans les cas où l'article 7, § 2, de la loi autorise la passation du marché sans fixation forfaitaire des prix, le marché est conclu :

**Art. 75.** - In de gevallen waarin artikel 7, § 2, van de wet de gunning van de opdracht zonder forfaitaire prijsbepaling toestaat, wordt de opdracht gegund :

- 1° soit à remboursement ;
- 2° soit d'abord à prix provisoires et ensuite à prix forfaitaires lorsque les conditions du marché sont bien connues ;
- 3° soit partie à remboursement, partie à prix forfaitaires.

- 1° hetzij op grond van werkelijke uitgaven ;
- 2° hetzij eerst tegen voorlopige prijzen en vervolgens tegen forfaitaire prijzen, zodra de voorwaarden van de opdracht goed gekend zijn ;
- 3° hetzij deels op grond van werkelijke uitgaven, deels tegen forfaitaire prijzen.

**Art. 76.-** § 1er.- Dans les cas de procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure visés à l'article 39, § 2, de la loi, les soumissionnaires doivent fournir, préalablement à l'attribution du marché, toutes indications destinées à permettre de vérifier les prix.

**Art. 76.** - § 1.- In de gevallen van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure bedoeld in artikel 39, § 2, van de wet moeten de inschrijvers vóór het gunnen van de opdracht, alle nodige inlichtingen verstrekken om het onderzoek van de prijzen mogelijk te maken.

Cette disposition n'est pas applicable aux marchés de fournitures courantes ou dont le montant **ne dépasse pas** celui fixé par l'article 108 du présent arrêté, à moins que le cahier spécial des charges en dispose autrement.

Deze bepaling is niet toepasselijk op opdrachten voor courante leveringen of met een bedrag dat **niet hoger ligt** dan dit bepaald in artikel 108 van dit besluit, tenzij het bestek een andere bepaling inhoudt.

§ 2.- Dans les autres procédures de passation, le cahier spécial des charges peut prévoir que les soumissionnaires doivent fournir, préalablement à l'attribution du marché, toutes indications destinées à permettre au pouvoir adjudicateur de vérifier les prix offerts.

§ 2. - In de andere gunningsprocedures kan het bestek bepalen dat de inschrijvers, vóór de gunning van de opdracht, alle inlichtingen moeten verstrekken om de aanbestedende overheid in staat te stellen de aangeboden prijzen te onderzoeken.

Quelle que soit la procédure de passation, l'adjudicataire est tenu de

Ongeacht de gunningsprocedure, is de aannemer verplicht aan de aan-

de fournir au pouvoir adjudicateur tous renseignements destinés à effectuer la vérification des prix dans les cas visés à l'article 75.

§ 3.- Lorsque le cahier spécial des charges le prévoit, les personnes désignées à cet effet par le pouvoir adjudicateur peuvent effectuer toutes vérifications sur pièces comptables et tous contrôles sur place de l'exactitude des indications fournies sur la base des § 1er et 2.

Les indications fournies en application des dispositions qui précèdent ne peuvent être utilisées par le pouvoir adjudicateur à d'autres fins que celle de la vérification prévue au présent titre.

Art. 76bis - Le pouvoir adjudicateur peut indiquer dans les documents du marché auprès de quels organismes les soumissionnaires peuvent obtenir les informations pertinentes sur les obligations relatives à la fiscalité, à la protection de l'environnement, à la protection du travail et aux conditions de travail en vigueur sur le lieu d'exécution des prestations et qui sont applicables à ces prestations pendant l'exécution du marché.

Lorsque le pouvoir adjudicateur fournit les informations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les soumissionnaires doivent déclarer dans leur offre que lors de l'élaboration de celle-ci, ils ont tenu compte des obligations relatives à la protection du travail et aux conditions de travail en vigueur sur le lieu d'exécution des prestations.

L'alinéa 2 s'applique sans préjudice de l'article 98, § 3.

TITRE VII - DES OFFRES ET DE L'ATTRIBUTION EN ADJUDICATION ET EN APPEL D'OFFRES

Chapitre premier - De l'établissement de l'offre

bestedende overheid alle inlichtingen te verstrekken voor het onderzoek van de prijzen in de gevallen bedoeld in artikel 75.

§ 3.- Wanneer het bestek zulks bepaalt, kunnen de daartoe door de aanbestedende overheid aangewezen personen alle verificaties van de boekhoudkundige stukken en alle onderzoeken ter plaatse uitvoeren, teneinde de juistheid van de op grond van het eerste en tweede paragraaf verstrekte gegevens na te gaan.

De bij toepassing van voorgaande bepalingen ingewonnen inlichtingen mogen niet door de aanbestedende overheid voor andere doelstellingen dan het bij deze titel bepaalde onderzoek worden gebruikt.

Art. 76bis - De aanbestedende overheid kan in de opdrachtdocumenten vermelden bij welke instanties de inschrijvers de terzake dienende informatie kunnen verkrijgen over de verplichtingen inzake belastingen, milieubescherming, arbeidsbescherming en arbeidsvoorwaarden die gelden op de plaats waar de prestaties worden uitgevoerd en die tijdens de uitvoering van de opdracht op die prestaties van toepassing zijn.

Wanneer de aanbestedende overheid de in het eerste lid bedoelde informatie verstrekt, dienen de inschrijvers in hun offerte te verklaren dat zij bij het opstellen ervan rekening hebben gehouden met de verplichtingen inzake arbeidsbescherming en arbeidsvoorwaarden die gelden op de plaats waar de prestaties worden uitgevoerd.

Het tweede lid geldt onverminderd de toepassing van artikel 98, § 3.

TITEL VII - DE OFFERTES EN DE GUNNING BIJ AANBESTEDING EN OFFERTEAANVRAAG

Hoofdstuk I - Opmaken van de offerte

**Section première - Forme et contenu de l'offre**

**Afdeling I - Vorm en inhoud van de offerte**

**Art. 77.-** Le soumissionnaire établit son offre et remplit le métré récapitulatif ou l'inventaire sur le formulaire éventuellement prévu dans le cahier spécial des charges. S'il les établit sur d'autres documents que le formulaire prévu, le soumissionnaire atteste sur chacun de ceux-ci que le document est conforme au modèle prévu dans le cahier spécial des charges.

Les documents sont signés par le soumissionnaire ou par son mandataire.

**Toutes ratures, surcharges et mentions complémentaires ou modificatives, tant dans l'offre que dans ses annexes, qui seraient de nature à influencer les conditions essentielles du marché, telles que les prix, les délais, les conditions techniques, doivent également être signées par le soumissionnaire ou son mandataire. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si l'offre et ses annexes sont signées électroniquement.**

**Art. 77.** - De inschrijver maakt zijn offerte op en vult de samenvattende opmetingstaat of de inventaris in op het eventueel bij het bestek behorende formulier. Indien hij deze op andere documenten maakt dan op het voorziene formulier moet de inschrijver op ieder van deze documenten verklaren dat het document conform het bij het bestek behorende model is.

De documenten worden door de inschrijver of zijn gemachtigde ondertekend.

Doorhalingen, overschrijvingen, aanvullingen of wijzigingen, zowel in de offerte als in de bijlagen, die de essentiële voorwaarden van de opdracht zoals prijzen, termijnen, technische specificaties kunnen beïnvloeden, moeten eveneens door de inschrijver of zijn gemachtigde ondertekend worden. **De bepalingen van dit lid zijn niet van toepassing indien de offerte en de bijlagen met een elektronische handtekening worden ondertekend.**

**Art. 78.-** § 1er.- L'offre doit indiquer :

- 1° les nom, prénoms, qualité ou profession, nationalité et domicile du soumissionnaire ou, lorsque celui-ci est une société, sa raison sociale ou dénomination, sa forme, sa nationalité et son siège social ;
- 2° le numéro et le libellé du compte du soumissionnaire ouvert **auprès d'un établissement financier** ;
- 3° la nationalité des sous-trait-

**Art. 78.** - § 1. - De offerte vermeldt :

- 1° de naam, voornamen, de hoedanigheid of het beroep, de nationaliteit en woonplaats van de inschrijver of, indien het een vennootschap betreft, haar handelsnaam of benaming, rechtsvorm, nationaliteit en maatschappelijke zetel ;
- 2° het nummer en de benaming van de rekening die de inschrijver **bij een financiële instelling** geopend heeft ;
- 3° de nationaliteit van de eventuele

tants éventuels et des membres du personnel employés par le soumissionnaire ainsi que, en cas de marché public de travaux, l'identification des sous-traitants éventuels ;

onderaannemers en van het personeel door de inschrijver tewerkgesteld alsook, bij een overheidsopdracht voor aanneming van werken, de identificatie van de eventuele onderaannemers ;

4° l'origine des produits à fournir et des matériaux à utiliser non originaires des Etats membres de la Communauté européenne, avec indication par pays d'origine de la valeur, droits de douane non compris, pour laquelle ces produits et matériaux interviennent dans l'offre ; s'il s'agit de produits ou de matériaux à parachever ou à mettre en oeuvre sur le territoire des Etats membres de la Communauté européenne, seule la valeur des matières doit être indiquée.

4° de oorsprong van de te leveren produkten en van de te verwerken materialen die niet afkomstig zijn van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, met vermelding, per land van oorsprong, van de waarde, exclusief douanerechten waarvoor zij in de offerte tussenkomen ; indien het produkten of materialen betreft die op het grondgebied van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap worden afgewerkt of verwerkt, moet enkel de waarde van deze grondstoffen worden vermeld.

§ 2.- Les documents, modèles, échantillons et toutes autres informations exigés par le cahier spécial des charges doivent être joints à l'offre, sauf **disposition** contraire du cahier spécial des charges.

§ 2.- De bescheiden, modellen, monsters en alle andere inlichtingen die door het bestek worden vereist, moeten bij de offerte worden gevoegd, tenzij in het bestek anders is **bepaald**.

§ 3.- Pour que son offre puisse être considérée comme régulière, le soumissionnaire doit être en règle en matière de cotisations de sécurité sociale conformément aux articles 17bis, 39bis et 60bis du présent arrêté.

§ 3.- Opdat zijn offerte als regelmatig zou kunnen worden beschouwd, dient de inschrijver voldaan hebben aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid, overeenkomstig de artikelen 17bis, 39bis en 60bis van dit besluit.

Le soumissionnaire doit produire une attestation conformément aux articles précités, établissant sa situation par rapport à la date limite de réception des offres, sauf si une attestation portant sur la même a déjà été produite en vue de la sélection qualitative.

De inschrijver moet overeenkomstig het bovengenoemde artikel een attest bijvoegen dat zijn toestand bepaalt vóór de uiterste datum van ontvangst van de offertes, behalve indien een attest dat betrekking heeft op dezelfde periode werd voorgelegd met het oog op de kwalitatieve selectie.

§ 4.- Si la ou les attestations ou documents prévus au § 3 ne sont pas joints à l'offre ou produits avant la date limite de réception des offres, le pouvoir adjudicateur peut, sans qu'il puisse en résulter un

§ 4.- Indien het attest of de attesten of documenten waarvan sprake in § 3 niet bij de offerte is of zijn gevoegd, of niet vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes toe- komt of toekomen kan de aanbestedende

droit quelconque pour les soumissionnaires, s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale et, le cas échéant, de sécurité d'existence de tout soumissionnaire qu'il estime susceptible d'être déclaré adjudicataire. Il peut, notamment, demander à l'Office national de sécurité sociale, communication de cette situation.

L'offre est considérée comme régulière s'il résulte de l'information recueillie par le pouvoir adjudicateur que le soumissionnaire est en règle au sens du § 3.

§ 4bis. - La production de l'attestation visée au § 3 n'est pas requise lorsque le montant de l'offre n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. Le pouvoir adjudicateur doit dans ce cas s'enquérir de la situation du soumissionnaire afin de vérifier s'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale.

La production de cette attestation n'est pas non plus requise lorsque le pouvoir adjudicateur en a dispensé le soumissionnaire conformément aux articles 17ter, 39ter et 60ter.

Si le marché est divisé en lots, il y a lieu de prendre en considération le montant total des lots pour lesquels le soumissionnaire a remis offre.

[ ]

§ 5.- Pour l'attribution du marché, il peut être dérogé au § 3 par décision motivée du pouvoir adjudicateur.

**Art. 79.-** Par le seul fait de participer à la procédure de passation

overheid, zonder dat hieruit enig recht voor de inschrijvers kan ontstaan, met alle middelen die zij dienstig acht inlichtingen inwinnen met betrekking tot de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid en, in voorkomend geval, voor de bestaanszekerheid van om het even welke inschrijver die naar haar oordeel als aannemer in aanmerking kan komen. De aanbestedende overheid kan onder meer aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid om mededeling van deze toestand verzoeken.

De offerte wordt als regelmatig beschouwd indien uit de inlichtingen ingewonnen door de aanbestedende overheid blijkt dat de inschrijver aan de in § 3 bepaalde voorschriften heeft voldaan.

§ 4bis. - Het in § 3 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd wanneer het bedrag van de offerte, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger is dan 22.000 euro. In dit geval moet de aanbestedende overheid inlichtingen inwinnen over de toestand van de inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake betaling van de sociale zekerheidsbijdragen.

Bedoeld attest moet ook niet worden voorgelegd wanneer de aanbestedende overheid de inschrijver daarvan heeft vrijgesteld overeenkomstig de artikelen 17ter, 39ter en 60ter.

Indien de opdracht verdeeld is in percelen, moet het totaalbedrag van de percelen waarvoor de inschrijver een offerte heeft ingediend, in aanmerking worden genomen.

[ ]

§ 5.- Voor de gunning van de opdracht mag afgeweken worden van de bepalingen van § 3 bij gemotiveerde beslissing van de aanbestedende overheid.

**Art. 79.** - Door eenvoudig deel te nemen aan een procedure tot gunning van een



d'un marché public, le soumissionnaire atteste qu'il n'adhère pas ou ne s'est pas soumis à des ententes procédant à des pré-adjudications et qu'il n'a participé à aucun accord, réunion ou coalition en violation de l'article 11 de la loi.

overheidsopdracht verklaart de inschrijver geen afspraken te hebben gemaakt of zich niet door afspraken op grond van vooraanbestedingen te hebben verbonden en geen deel te hebben gehad in enig akkoord, vergadering of samenwerking met schending van artikel 11 van de wet.

**Art. 80.-** Le pouvoir adjudicateur peut exiger de toute personne morale, à quelque stade que ce soit de la procédure, la production de ses statuts ou actes de société, accompagnée éventuellement, pour les candidats ou soumissionnaires étrangers, d'une traduction de ceux-ci par un traducteur juré dans la langue employée dans l'offre, ainsi que de toute modification des informations relatives à ses administrateurs ou gérants.

**Art. 80. -** De aanbestedende overheid mag in eender welk stadium van de procedure van elke rechtspersoon de voorlegging eisen van zijn statuten of vennootschapsakten, eventueel vergezeld van een vertaling ervan door een beëdigd vertaler in de taal van de offerte wanneer het gaat om buitenlandse kandidaten of inschrijvers, evenals van elke wijziging van de inlichtingen betreffende zijn bestuurders of zaakvoerders.

## Section II - Association, mandat et substitution

## Afdeling II - Vereniging, volmacht en vervanging

**Art. 81.-** § 1er.- Lorsque le soumissionnaire est une association sans personnalité juridique formée entre plusieurs personnes physiques ou morales, l'offre est signée par chacune d'entre elles. Celles-ci s'engagent solidairement et désignent celle d'entre elles qui sera chargée de représenter l'association vis-à-vis du pouvoir adjudicateur.

**Art. 81.-** § 1. - Wanneer de inschrijver een vereniging zonder rechtspersoonlijkheid is opgericht door verscheidene natuurlijke of rechtspersonen, wordt de offerte ondertekend door ieder van die personen, die verplicht zijn zich hoofdelijk te verbinden en aan te wijzen wie van hen ermede belast zal zijn de vereniging ten overstaan van de aanbestedende overheid te vertegenwoordigen.

Sans préjudice de l'article 11 de la loi du 20 mars 1991 organisant l'agrégation d'entrepreneurs de travaux, les membres d'une telle association se conforment aux dispositions des articles 77 à 80 **et 91**, comme s'ils étaient eux-mêmes le soumissionnaire.

Onverminderd artikel 11 van de wet van 20 maart 1991 houdende regeling van de erkenning van aannemers van werken, moeten de leden van dergelijke vereniging de bepalingen van de artikelen 77 tot 80 **en 91** naleven, alsof zijzelf de inschrijver zouden zijn.

§ 2.- Dans une procédure restreinte, si le cahier spécial des charges le permet, le pouvoir adjudicateur peut décider d'accepter une offre introduite par une association momentanée comprenant des

§ 2.- Bij beperkte procedure kan, indien het bestek het toelaat, de aanbestedende overheid beslissen offertes, ingediend door een tijdelijke vereniging die niet geselecteerde personen bevat te aanvaarden, voor

personnes non sélectionnées, pour zover minstens één geselecteerde  
 autant qu'au moins un candidat sé- kandidaat deel uitmaakt van deze  
 lectionné fasse partie de cette asso- vereniging.  
 ciation.

**Art. 82.-** L'offre déposée par des mandataires indique clairement le ou les mandants au nom desquels ils agissent. Les mandataires joignent à l'offre l'acte authentique ou sous seing privé qui leur accorde ces pouvoirs ou une copie attestant la conformité de leur procuration à l'original. Ils peuvent se borner à indiquer le numéro des annexes au Moniteur belge qui a publié leurs pouvoirs.

Les personnes qui désirent soumissionner par mandataires peuvent déposer, en vue des marchés futurs, la procuration donnée à cet effet à un ou plusieurs mandataires déterminés. Cette procuration ne vaut que pour les marchés du pouvoir adjudicateur auquel elle est remise. Lors de chaque offre, le mandataire indique la date du dépôt de ladite procuration.

**L'offre signée électroniquement à l'aide d'un certificat attribué au nom d'une personne morale qui s'engage uniquement en son nom et pour son compte ne requiert pas de mandat supplémentaire.**

**Art. 83.-** Lorsqu'au cours d'une procédure de passation, une personne morale se substitue à un soumissionnaire, personne physique, le pouvoir adjudicateur peut accepter la substitution. Dans ce cas, le soumissionnaire doit s'engager à supporter solidairement la responsabilité des engagements souscrits en introduisant son offre.

**Section III - Marché public de travaux et métré récapitulatif**

**Art. 82.** - De offerte die door gemachtigden wordt ingediend vermeldt duidelijk de volmachtgever of de volmachtgevers voor wie wordt gehandeld. De gemachtigden voegen bij hun offerte de authentieke of onderhandse akte waaruit hun bevoegdheid blijkt, of een gewaarmerkt afschrift van hun volmacht. Zij kunnen zich beperken tot verwijzing naar het nummer van de bijlage van het Belgisch Staatsblad waarin hun bevoegdheden zijn bekendgemaakt.

Volmachtgevers kunnen, met het oog op latere opdrachten, de volmacht neerleggen die zij aan een of meer welbepaalde gemachtigden hebben gegeven. Deze volmacht geldt alleen voor de opdrachten van de aanbestedende overheid waarbij zij is neergelegd. De gemachtigde vermeldt bij iedere offerte de datum van neerlegging van die volmacht.

**De offerte die met een elektronische handtekening wordt ondertekend door middel van een certificaat op naam van een rechtspersoon die enkel een verbintenis aangaat in zijn naam et voor zijn eigen rekening, vereist geen bijkomende volmacht.**

**Art. 83.-** Indien tijdens een gunningsprocedure een inschrijver, natuurlijke persoon, wordt vervangen door een rechtspersoon, kan de aanbestedende overheid de vervanging aanvaarden. In dit geval moet de inschrijver zich hoofdelijk verantwoordelijk stellen voor de verbintenissen die hij bij de indiening van de offerte ondertekende.

**Afdeling III - Overheidsopdracht voor aanneming van werken en samenvattende**

### opmetingsstaat

**Art. 84.-** § 1er.- Lorsqu'au cahier spécial des charges d'un marché public de travaux est joint un métré récapitulatif condensant les prestations en postes différents avec indication de la quantité totale de chacun d'eux, ce métré précise si les quantités indiquées pour chaque poste sont des quantités forfaitaires ou présumées.

§ 2.- Le soumissionnaire répare les omissions du métré récapitulatif et corrige les erreurs qu'il découvre dans les quantités forfaitaires en tenant compte des plans, du cahier spécial des charges, de ses connaissances ou de ses constatations personnelles ; il joint à son offre une note justifiant ces modifications.

Le soumissionnaire procède de même pour la correction des quantités présumées pour lesquelles le cahier spécial des charges autorise cette correction, à condition que la rectification en plus ou en moins qu'il propose atteigne au moins dix p.c. du poste considéré.

Le pouvoir adjudicateur a le droit de décider :

- 1° que, si la quantité présumée est ainsi réduite, elle devient forfaitaire pour l'auteur de la réduction ;
- 2° que le prix unitaire, indiqué dans le métré de l'adjudicataire pour la quantité devenue forfaitaire, ne constitue pas la base de l'établissement des décomptes nécessités par des modifications ordonnées en cours d'exécution de l'entreprise.

**Art. 84.-** § 1.- Wanneer bij een bestek van een overheidsopdracht voor aanneming van werken een opmetingsstaat is gevoegd waarin de prestaties in verschillende posten, met opgave van de totale hoeveelheid voor elke post, worden samengevat wordt daarin vermeld of de voor iedere post aangegeven hoeveelheid, een forfaitaire dan wel een vermoedelijke hoeveelheid is.

§ 2.- De inschrijver vult de leemten in de samenvattende opmetingsstaat aan en verbetert de vergissingen die hij in de forfaitaire hoeveelheden ontdekt, rekening houdend met de tekeningen, het bestek, zijn beroepskennis of persoonlijke bevindingen ; hij voegt bij zijn offerte een nota ter verantwoording van de wijzigingen.

De inschrijver handelt op dezelfde wijze voor de verbetering van de vermoedelijke hoeveelheden waarvoor het bestek die verbetering toestaat en de voorgestelde wijziging ten minste tien pct., in meer of in min, van de hoeveelheid van de betrokken post bereikt.

De aanbestedende overheid heeft het recht te beslissen :

- 1° dat, indien de vermoedelijke hoeveelheid aldus wordt verminderd, zij een forfaitaire hoeveelheid wordt voor de inschrijver die de vermindering heeft voorgesteld ;
- 2° dat de eenheidsprijs aangegeven door de aannemer in de samenvattende opmetingsstaat voor een hoeveelheid die forfaitair is geworden, niet als grondslag geldt voor de verrekeningen ingevolge tijdens de uitvoering van de opdracht bevolen wijzigingen.

L'adjudicataire, auteur de la réduction, est informé de ces décisions lors de la notification de l'approbation de l'offre.

Die beslissingen worden aan de inschrijver die de vermindering heeft voorgesteld met de kennisgeving van de goedkeuring van zijn offerte medegedeeld.

§ 3.- Le soumissionnaire remplit le métré récapitulatif, effectue les opérations arithmétiques qui s'avèrent nécessaires, signe le document et le joint à son offre, dans laquelle il mentionne le montant global du métré.

§ 3.- De inschrijver vermeldt in de samenvattende opmetingsstaat de vereiste gegevens, doet de nodige rekenkundige bewerkingen, ondertekent het stuk en voegt het bij zijn offerte waarin hij het totale bedrag van de opmetingsstaat opgeeft.

§ 4.- Les prix unitaires et les prix globaux des postes du métré récapitulatif doivent être établis d'une manière qui corresponde à la valeur relative de chacun des postes par rapport au montant total de l'offre. Tous les frais généraux et financiers divers, ainsi que le bénéfice, doivent être répartis sur les différents postes proportionnellement à l'importance de ceux-ci.

§ 4.- De eenheidsprijzen en de totale prijzen voor iedere post van de samenvattende opmetingsstaat moeten worden opgegeven met inachtneming van de betrekkelijke waarde van die post ten opzichte van het totale bedrag van de offerte. Al de algemene en financiële onkosten alsmede de winsten moeten over de onderscheiden posten, in verhouding tot hun belangrijkheid, worden verdeeld.

§ 5.- Dès l'ouverture des offres, le soumissionnaire ne peut plus élever aucune réclamation du chef des erreurs ou lacunes qui pourraient être signalées dans le métré mis à la disposition des soumissionnaires par le pouvoir adjudicateur. Les indications portées dans ce métré ne sont données qu'à titre de simples renseignements et ne peuvent être invoquées que pour suppléer, s'il y a lieu, à une insuffisance du cahier spécial des charges et des plans approuvés.

§ 5.- Na de opening van de offertes is de inschrijver niet meer gerechtigd zich op fouten of leemten te beroepen die in de opmetingsstaat voorkomen die door de aanbestedende overheid aan de inschrijvers ter beschikking is gesteld. De gegevens van deze opmetingsstaat gelden alleen als eenvoudige aanwijzingen en zij kunnen slechts worden ingeroepen als aanvulling, indien nodig, van onvolkomenheden van het bestek en van de goedgekeurde tekeningen.

#### **Section IV - Marché public de fournitures ou de services et inventaire**

#### **Afdeling IV - Overheidsopdracht voor aanneming van leveringen of van diensten en inventaris**

**Art. 85.-** § 1er.- Les offres relatives à un marché de fournitures ou de services indiquent le prix de l'unité, le montant par poste ou par prestation, le cas échéant le montant total de chaque lot, ainsi que le montant total du marché.

**Art. 85.** - § 1. - In de offertes voor een overheidsopdracht voor aanneming van leveringen of diensten worden de eenheidsprijs, het bedrag voor iedere post of iedere prestatie, desgevallend het totale bedrag voor ieder perceel, en het totale bedrag van de opdracht

vermeld.

Lorsqu'au cahier spécial des charges est joint un inventaire condensant les fournitures ou les services en postes différents avec indication de la quantité totale de chacun d'eux, le soumissionnaire y porte les indications requises, effectue les opérations arithmétiques qui s'avèrent nécessaires, signe le document et le joint à son offre, dans laquelle il mentionne le montant global de l'inventaire.

Indien bij het bestek een inventaris is gevoegd, waarin leveringen of diensten zijn opgenomen in verschillende posten, met opgave van de totale hoeveelheid voor elke post, vult de inschrijver hem in, doet de nodige rekenkundige bewerkingen, ondertekent hem en voegt hem bij zijn offerte waarin hij het totale bedrag van de inventaris opgeeft.

Sauf autorisation expresse du cahier spécial des charges, les quantités mentionnées à cet inventaire ne peuvent être modifiées par le soumissionnaire, que ces quantités soient forfaitaires ou présumées.

Tenzij een besteksbepaling het uitdrukkelijk toestaat, kan de inschrijver de aangeduide hoeveelheden van de inventaris niet wijzigen, ongeacht of het om forfaitaire dan wel om vermoedelijke hoeveelheden gaat.

§ 2.- Un marché de fournitures ou de services comportant uniquement des postes à forfait constitue une entreprise à prix global. Ce dernier est éventuellement rectifié par application des articles 99 ou 102.

§ 2. - Een opdracht voor aanneming van leveringen of van diensten waarin slechts forfaitaire posten voorkomen is een opdracht voor een globale prijs. De globale prijs wordt eventueel bij toepassing van artikelen 99 of 102 verbeterd.

Si aucune quantité n'est mentionnée ou si les quantités ne sont déclarées que présumées, notamment lorsque le cahier spécial des charges prévoit une certaine marge dans les quantités à livrer ou lorsque le pouvoir adjudicateur se réserve le droit d'adapter ses commandes à ses besoins, seuls les prix unitaires sont forfaitaires et le marché est un marché à bordereau de prix.

Indien geen hoeveelheden of slechts vermoedelijke hoeveelheden zijn vermeld, inzonderheid zo het bestek een zekere speling voor de te leveren hoeveelheden mogelijk maakt of de aanbestedende overheid zich het recht voorbehoudt de bestellingen naar haar behoeften te regelen, dan zijn alleen de eenheidsprijzen forfaitair en is de opdracht een opdracht volgens prijslijst.

## Section V - Erreurs et omissions

**Art. 86.-** Si un soumissionnaire découvre dans le cahier spécial des charges ou dans les documents complémentaires du marché, des erreurs ou des omissions telles qu'elles rendent impossible l'établissement de son prix ou inopérante la comparaison

## Afdeling V - Vergissingen en leemten

**Art. 86.-** Indien de inschrijver in het bestek of in de aanvullende documenten van de opdracht zodanige vergissingen of leemten vaststelt dat het hem onmogelijk is een prijs te berekenen, of dat de vergelijking van de offertes niet meer opgaat, geeft hij daarvan on-

des offres, il les signale immédiatement par écrit au pouvoir adjudicateur. Celui-ci doit être prévenu dix jours au moins avant la date d'ouverture des offres, sauf si la réduction par le pouvoir adjudicateur du délai de dépôt des offres ne permet pas au soumissionnaire de respecter cette condition.

Le pouvoir adjudicateur apprécie si l'importance des erreurs ou des omissions relevées justifie la remise de la séance d'ouverture des offres à une date ultérieure et la publication d'un avis rectificatif.

**Art. 87.-** Les soumissionnaires ne peuvent se prévaloir des vices de forme dont est entachée leur offre, ni des erreurs ou omissions qu'elle comporte.

#### **Section VI - Énoncé des prix, marchés à lots et emploi des langues**

**Art. 88.-** § 1er.- Toutes les impositions généralement quelconques auxquelles est assujéti le marché, à l'exception de la taxe sur la valeur ajoutée, sont à charge de l'adjudicataire et sont censées incluses dans les prix unitaires et globaux du marché.

Pour ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée, le pouvoir adjudicateur peut :

- 1° soit prévoir qu'elle fait l'objet d'un poste spécial du métré ou de l'inventaire, pour être ajoutée au montant de l'offre. À défaut, pour le soumissionnaire de compléter ce poste, le prix offert est majoré de ladite taxe par le pouvoir adjudicateur ;
- 2° soit imposer au soumissionnaire de mentionner dans l'offre le taux de la taxe sur la valeur ajoutée. Lorsque plusieurs taux

verwijld, althans ten minste tien dagen vóór de dag van de opening van de offertes, schriftelijk kennis aan de aanbestedende overheid, behoudens zo de inkorting van de termijn voor het indienen van de offertes niet toelaat deze voorwaarde na te leven.

De aanbestedende overheid oordeelt of het, wegens de belangrijkheid van de vergissingen of de leemten, verantwoord is de zitting van de opening van de offertes te verdagen en een rechtzetting te publiceren.

**Art. 87.-** De inschrijvers kunnen zich niet beroepen op mogelijke vormgebreken, fouten of leemten in hun offerte.

#### **Afdeling VI - Prijsopgave, opdrachten in percelen en gebruik van de talen**

**Art. 88.-** § 1.- Alle heffingen welke de opdracht belasten, behalve de belasting op de toegevoegde waarde, vallen voor rekening van de aannemer en worden verondersteld te zijn begrepen in de eenheidsprijzen en de globale prijzen van de opdracht.

Wat de belasting op de toegevoegde waarde betreft, kan de aanbestedende overheid :

- 1° hetzij voorschrijven dat zij in een afzonderlijke post van de opmetingsstaat of van de inventaris wordt vermeld om bij de prijs van de offerte te worden gevoegd. Indien de inschrijver verzuimt deze post in te vullen, wordt de geboden prijs door de aanbestedende overheid met deze belasting verhoogd ;
- 2° hetzij de inschrijver verplichten in de offerte de aanslagvoet van de belasting op de toegevoegde waarde te vermelden. Indien

sont prévus, chacun d'eux est complété par l'indication des postes du métré ou de l'inventaire qu'il concerne.

§ 2. - Les prix sont énoncés dans l'offre **en euro**.

Le montant total de l'offre ainsi que les prix unitaires sont exprimés en toutes lettres. Il en est de même du montant global de chaque poste du métré récapitulatif ou de l'inventaire, si le cahier spécial des charges l'exige.

Quand un prix est indiqué en chiffres et en lettres, et qu'il existe entre ces modes d'expression une différence, le prix exprimé en lettres fait foi si l'intention réelle du soumissionnaire ne peut être découverte. Cette intention est recherchée par tous moyens, notamment en analysant l'offre et en comparant ses prix à ceux des autres offres, ainsi qu'aux prix couramment pratiqués.

**Art. 89.-** Lorsque le cahier spécial des charges comprend plusieurs lots, le soumissionnaire peut remettre offre pour un ou pour plusieurs d'entre eux. Il remet offre pour chacun des lots qu'il a choisi. Ces offres peuvent être consignées dans un document unique lorsque le cahier spécial des charges le permet.

Si le cahier spécial des charges le permet, le soumissionnaire peut compléter ses offres sur les différents lots en mentionnant le rabais ou, en cas d'appel d'offres, la proposition d'amélioration qu'il consent sur chaque lot en cas de réunion de certains lots pour lesquels il remet offre.

**Art. 90.-** Lorsque le cahier spécial des charges est rédigé en plus d'une

verschillende aanslagvoeten toepasselijk zijn, worden voor elk van hen de betreffende posten van de opmetingsstaat of van de inventaris vernoemd.

§ 2. - De prijzen worden in de offerte in **euro opgegeven**.

Het totale bedrag van de offerte en de eenheidsprijzen worden voluit geschreven. Dit geschiedt ook met het globale bedrag van iedere post in de samenvattende opmetingsstaat of inventaris, indien het bestek het voorschrijft.

Is een prijs in cijfers en voluit uitgedrukt en bestaat hiertussen een verschil, dan geldt, voor zover de eigenlijke bedoeling van de inschrijver niet kan worden gekend, de voluit geschreven prijs. Om die bedoeling te kennen, worden alle middelen aangewend, inzonderheid door ontleding van de offerte en de vergelijking van haar prijzen met die van de andere offertes of met de gangbare prijzen.

**Art. 89.-** Indien het bestek meerdere percelen bevat, kan de inschrijver een offerte indienen voor één of voor meer percelen. Voor elk gekozen perceel dient hij een offerte in. Deze offertes kunnen in één document opgenomen worden indien het bestek het toelaat.

Indien het bestek het toelaat, mag de inschrijver zijn offertes voor de verschillende percelen aanvullen met prijsverminderingen of, in geval van offerteaanvraag, met verbeteringsvoorstellen die hij per perceel doet in geval van samenvoeging van bepaalde percelen waarvoor hij een offerte indient.

**Art. 90.-** Zo het bestek in meer dan één taal is gesteld, duidt de inschrijver

langue, le soumissionnaire indique, de taal aan die hij kiest voor de pour l'interprétation du contrat, le interpretatie van het contract. choix qu'il opère entre les textes de langue différente.

Faute de s'en être exprimé, il est censé avoir choisi la langue dans laquelle il a rédigé son offre, pour autant que cette langue soit l'une de celles dans laquelle le cahier spécial des charges est rédigé.

Doet hij dit niet, dan wordt hij verondersteld hiervoor de taal van zijn offerte te hebben gekozen, voor zover het een van de talen is waarin het bestek is gesteld.

## Chapitre II - Du dépôt des offres

## Hoofdstuk II - Indienen van de offertes

Art. 91.- Sans préjudice des variantes éventuelles, chacun des soumissionnaire ne peut remettre qu'une offre par marché.

Art. 91.- Onafgezien van eventuele varianten, mag ieder inschrijver slechts één offerte indienen per opdracht.

Art. 92.- § 1<sup>er</sup> - L'offre établie sur un support papier est remise par lettre ou par porteur au pouvoir adjudicateur. Elle est glissée sous pli définitivement scellé, portant l'indication de la date de la séance d'ouverture des offres, la référence au cahier spécial des charges et, éventuellement, aux numéros des lots visés. En cas d'envoi par la poste sous pli recommandé ou ordinaire, ce pli scellé est glissé dans une seconde enveloppe fermée portant comme indication l'adresse indiquée dans le cahier spécial des charges et la mention "offre". Ces mêmes conditions s'appliquent à l'offre établie par des moyens électroniques mais non envoyée par ces moyens.

Art. 92.- § 1 - De offerte opgesteld op papier wordt per brief of per bode aan de aanbestedende overheid overgemaakt. Ze wordt in een definitief gesloten omslag geschoven waarop het volgende vermeld wordt: de datum van de zitting waarop de offertes worden geopend, de verwijzing naar het bestek en eventueel naar de nummers van de betrokken percelen. Bij verzending per post, als gewoon of aangetekend stuk, wordt die gesloten omslag in een tweede gesloten omslag geschoven met opgave van het adres dat in het bestek is aangegeven en met de vermelding "offerte". Dezelfde voorwaarden zijn van toepassing op de via elektronische middelen opgestelde offerte die evenwel niet via deze middelen wordt verzonden.

[ ]

[ ]

§ 2 - Toute offre doit parvenir au président de la séance d'ouverture des offres avant qu'il ne déclare la séance ouverte.

§ 2 - Iedere offerte moet bij de voorzitter van de zitting voor de opening van de offertes toekomen alvorens hij de zitting opent.

Toutefois, une offre arrivée tardivement est prise en considération pour autant :

Nochtans wordt een offerte die te laat toekomt, in aanmerking genomen voor zover :



- |   |  |
|---|--|
| 1° que le pouvoir adjudicateur n'ait pas encore notifié sa décision à l'adjudicataire,  | 1° de aanbestedende overheid aan de aannemer nog geen kennis heeft gegeven van haar beslissing,  |
| 2° et que l'offre ait été déposée à la poste sous pli recommandé, au plus tard le quatrième jour de calendrier précédant le jour fixé pour la réception des offres. | 2° en de offerte ten laatste vier kalenderdagen vóór de dag vastgesteld voor de ontvangst van de offertes bij de post als aangetekende zending is afgegeven. |

**Art. 93.-** § 1er.- Les modifications à l'offre déjà envoyée ou remise, ainsi que son retrait, font l'objet d'une déclaration écrite, dûment signée par le soumissionnaire ou son mandataire.

**Art. 93.-** § 1.- Om een reeds opgestuurde of neergelegde offerte te wijzigen of in te trekken, is een schriftelijke verklaring vereist, die door de inschrijver of zijn gemachtigde behoorlijk is ondertekend.

A peine d'entraîner la nullité de l'offre, l'objet et la portée des modifications doivent être indiqués avec précision.

Het voorwerp en de draagwijdte van de wijzigingen moeten, op straffe van nietigheid van de offerte nauwkeurig worden vermeld.

Le retrait doit être pur et simple.

De intrekking moet onvoorwaardelijk zijn.

Les dispositions des articles 77, alinéa 3 et 92 relatives aux offres sont applicables aux modifications et aux retraits.

De bepalingen van de artikelen 77, derde lid en 92 betreffende de offertes zijn toepasselijk op de wijzigingen en op de intrekkingen.

§ 2.- Le retrait peut également être signifié par télégramme, télex ou télécopie, pour autant :

§ 2.- De intrekking kan ook per telegram, telex of telefax worden medegedeeld voor zover :

- |   |  |
|---|--|
| 1° qu'il parvienne au président de la séance d'ouverture des offres avant que cette séance ne soit déclarée ouverte,  | 1° zij bij de voorzitter van de zitting voor het openen van de offertes toekomt alvorens hij de zitting opent,   |
| 2° et qu'il soit confirmé par lettre recommandée déposée à la poste au plus tard la veille du jour de la séance d'ouverture des offres. <b>Cette condition n'est pas applicable si des moyens électroniques conformes à l'article 66 quater, § 1<sup>er</sup>, sont employés.</b> | 2° en zij wordt bevestigd per aangetekende brief, afgegeven bij de post ten laatste de dag die aan de zitting voor het openen van de offertes voorafgaat. <b>Deze voorwaarde is niet van toepassing indien elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 quater, § 1, worden gebruikt.</b> |

Si le soumissionnaire qui a retiré son offre en dépose régulièrement une nouvelle, il peut y indiquer

Wanneer de inschrijver die zijn offerte heeft ingetrokken op regelmatige wijze een nieuwe offerte in-

les documents joints à la première offre dont il entend faire usage à l'appui de la seconde.

dient, kan hij daarin opgeven van welke bescheiden die bij de eerste offerte werden gevoegd, hij tot staving van zijn tweede offerte gebruik wil maken.

### Chapitre III - De l'ouverture des offres

### Hoofdstuk III - Opening van de offertes

**Art. 94.-** L'ouverture des offres se déroule aux lieu, date et heure fixés par l'avis de marché ou par le cahier spécial des charges.

**Art. 94.-** De offertes worden geopend op de plaats, de datum en het uur bepaald in de aankondiging van de opdracht of in het bestek.

Les opérations se déroulent dans l'ordre suivant :

De verrichtingen verlopen in volgende orde :

1° avant d'admettre le public dans le local désigné, **le président de la séance y dépose les offres déjà reçues et non envoyées par des moyens électroniques.** En cas de procédure restreinte, seuls les soumissionnaires ou leurs représentants sont admis dans le local ;

1° alvorens het publiek tot het aangeduide lokaal toe te laten, **plaatst de voorzitter van de zitting er de reeds ontvangen niet elektronische verzonden offertes.** In geval van beperkte procedure worden alleen de inschrijvers of hun vertegenwoordigers tot het lokaal toegelaten ;

2° le local étant ouvert au public, les offres nouvellement apportées sont remises au président ;

2° zodra het lokaal voor het publiek toegankelijk is, worden de meegebrachte offertes aan de voorzitter overhandigd ;

3° le président déclare la séance ouverte ; à partir de ce moment, aucune offre ne peut plus être acceptée ;

3° de voorzitter opent de zitting; vanaf dat ogenblik mag geen enkele offerte nog worden aanvaard ;

4° **il est procédé ensuite du dépouillement de toutes les offres recueillies. Le président ou un assesseur paraphe page par page les offres, en ce compris les annexes qu'il juge les plus importantes, ainsi que leurs modifications et leurs retraits. Lorsque les offres sont établies par des moyens électroniques conformes à l'article 66 quater, § 1er, le président ou un assesseur appose sa signature**

4° **daarna wordt inzage genomen van alle ontvangen offertes. De voorzitter of een bijzitter parafeert blad per blad de offertes, met inbegrip van de door hem belangrijkste geachte bijlagen, alsook de documenten tot wijziging en tot intrekking van de offerte. Wanneer de offertes via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 quater, § 1, zijn opgesteld, zet de voorzitter of een**

électronique sur les différents documents précités, sauf si les moyens électroniques utilisés par le pouvoir adjudicateur permettent de garantir l'intégrité des documents après ouverture de ces derniers ;

bijzitter zijn elektronische handtekening op de verschillende hierboven vermelde documenten, behalve indien de door de aanbestedende overheid aangewende elektronische middelen de integriteit van de documenten kunnen garanderen na de opening ervan;

5° le président proclame le nom ou la raison sociale des soumissionnaires, leur domicile ou leur siège social et les retraits d'offres .

5° de voorzitter leest de naam of de handelsnaam van de inschrijvers, hun woonplaats of maatschappelijke zetel en de intrekkingen voor.

**Art. 95.**- Les résultats proclamés par le président en application de l'article 94, 5°, ainsi que les incidents survenus au cours de la séance d'ouverture des offres sont consignés dans un procès-verbal, lequel est signé immédiatement par le président et un assesseur désigné par le pouvoir adjudicateur, ainsi que par toute personne présente qui en exprime le désir.

**Art. 95.**- De gegevens voorgelezen door de voorzitter in toepassing van artikel 94, 5°, alsook de incidenten die zich tijdens het verloop van de zitting voor de opening van de offertes voordeden worden in een proces-verbaal opgenomen, dat zonder verwijl wordt ondertekend door de voorzitter en door een bijzitter aangewezen door de aanbestedende overheid, alsook door de aanwezigen die zulks verlangen.

**Art. 96** - Une séance d'ouverture supplémentaire, à laquelle tous les soumissionnaires sont invités simultanément et par écrit, se tient dans les cas suivants :

**Art. 96** - Een extra openingszitting, waartoe alle inschrijvers gelijktijdig en schriftelijk worden uitgenodigd, vindt plaats in volgende gevallen :

1° en cas d'arrivée tardive d'offres, de modifications ou de retraits d'offres qui sont toutefois susceptibles d'être pris en considération conformément aux articles 92 et 93 ;

1° wanneer offertes, wijzigingen of intrekkingen te laat zijn binnengekomen, maar toch in aanmerking kunnen worden genomen overeenkomstig de artikelen 92 en 93 ;

2° pour l'ouverture et le dépouillement des offres établies par des moyens électroniques lorsque des difficultés techniques se sont posées lors de la séance d'ouverture initiale, sauf lorsque, dans les conditions visées à l'article 66 quater, § 3, alinéa 1er, 2°, une copie de sauvegarde a été ouverte et que cette copie ne pose pas les

2° wanneer tijdens de oorspronkelijke openingszitting technische moeilijkheden zijn gerezen voor de opening en de inzage van met elektronische middelen opgestelde offertes, tenzij er een veiligheidskopie is geopend volgens de voorwaarden van artikel 66 quater, § 3, eerste lid, 2° en deze kopie niet de voormelde moeilijkheden oplevert.

difficultés susmentionnées.

L'article 95, alinéa 2, 4° et 5°, et alinéa 3, et l'article 96 sont applicables à cette séance.

Artikel 95, tweede lid, 4° en 5°, en derde lid, en artikel 96 zijn toepasselijk op deze zitting.

Chapitre IV - De la régularité des offres et des prix

Hoofdstuk IV - Regelmatigheid van de offertes en van de prijzen

Art. 98.- § 1er.- L'attribution du marché s'opère sur la base du ou des critères d'attribution, après la vérification de l'aptitude des soumissionnaires ou des candidats non exclus, effectuée par le pouvoir adjudicateur conformément aux règles de sélection qualitative.

Art. 98.- § 1.- De gunning vindt plaats op basis van het gunningscriterium of van de gunningscriteria, nadat de geschiktheid van de inschrijvers of van de kandidaten die niet zijn uitgesloten door de aanbestedende overheid is nagegaan overeenkomstig de regels in verband met de kwalitatieve selectie.

§ 2.- Sans préjudice de la nullité de toute offre dont les dispositions dérogeraient aux prescriptions essentielles du cahier spécial des charges, telles celles énumérées à l'article 77, le pouvoir adjudicateur peut considérer comme irrégulières et partant comme nulles, les offres qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent titre, qui expriment des réserves ou dont les éléments ne concordent pas avec la réalité.

§ 2.- Onverminderd de nietigheid van elke offerte wegens afwijking van de essentiële bestekbepalingen zoals deze opgesomd in artikel 77, kan de aanbestedende overheid offertes als onregelmatig en derhalve als onbestaande beschouwen, indien zij niet overeenstemmen met de bepalingen van deze titel, enig voorbehoud inhouden, of bestanddelen bevatten die niet met de werkelijkheid overeenstemmen.

§ 3.- Toutefois, avant d'écarter éventuellement une offre, en raison du caractère apparemment anormalement élevé ou anormalement bas des prix unitaires ou globaux qu'elle contient, le pouvoir adjudicateur invite le soumissionnaire en cause, par lettre recommandée, à fournir **par écrit** les justifications nécessaires dans un délai de douze jours de calendrier, à moins que l'invitation **prévoit** un délai plus long.

§ 3.- Vooraleer de aanbestedende overheid evenwel een offerte afwijst, wegens haar blijkbaar abnormaal hoge of abnormaal lage eenheidsprijzen of totale prijzen, verzoekt zij de betrokken inschrijver per aangetekende brief hierover de nodige **schriftelijke** verantwoordingen te verstrekken binnen een termijn van twaalf kalenderdagen, tenzij de uitnodiging een langere termijn **bepaald**.

La preuve de l'envoi de ces justifications incombe au soumissionnaire.

Het is de inschrijver die het bewijs moet leveren van de verzending van die verantwoordingen.

Lors de la vérification de prix apparemment anormalement bas, le pouvoir adjudicateur peut notamment prendre en considération des justifications se référant

Bij het onderzoek van de vermoedelijk abnormale prijzen kan de aanbestedende overheid met name rekening houden met verantwoordingen gebaseerd op :

notamment :

- |   |   |
|---|---|
| <p>1° à l'économie du procédé de construction, du procédé de fabrication des produits ou de la prestation des services ;</p>  | <p>1° de doelmatigheid van het bouwproces, van het productieproces van de producten of van de dienstverlening ;</p>   |
| <p>2° aux solutions techniques adoptées et/ou les conditions exceptionnellement favorables dont dispose le soumissionnaire pour exécuter les travaux, pour fournir les produits ou les services ;</p> | <p>2° de gekozen technische oplossingen en/of uitzonderlijk gunstige omstandigheden waarvan de inschrijver bij de uitvoering van de werken, de levering van de producten of het verlenen van de diensten kan profiteren ;</p> |
| <p>3° à l'originalité des travaux, des fournitures ou des services proposés par le soumissionnaire ;</p>  | <p>3° de originaliteit van de door de inschrijver aangeboden werken, producten of diensten ;</p>  |
| <p>4° au respect des dispositions concernant la protection et les conditions de travail en vigueur au lieu où la prestation est à réaliser ;</p>  | <p>4° de naleving van de bepalingen inzake arbeidsbescherming en arbeidsvoorwaarden die gelden op de plaats waar de opdracht wordt uitgevoerd ;</p>   |
| <p>5° à l'obtention éventuelle par le soumissionnaire d'une aide publique octroyée légalement.</p>  | <p>5° de eventuele ontvangst van rechtmatig toegekende overheidssteun door de inschrijver.</p>  |

Lorsque le montant estimé du marché atteint le montant pour la publicité européenne et que le pouvoir adjudicateur constate qu'une offre est anormalement basse du fait de l'obtention d'une aide publique, l'offre ne peut être rejetée pour ce seul motif que si le soumissionnaire consulté n'est pas en mesure de démontrer dans un délai suffisant fixé par le pouvoir adjudicateur que l'aide en question a été octroyée légalement. Le pouvoir adjudicateur qui rejette une offre dans ces conditions en informe la Commission européenne.

Wanneer het geraamde bedrag van de opdracht het bedrag voor de Europese bekendmaking bereikt en de aanbestedende overheid vaststelt dat een offerte abnormaal laag is doordat de inschrijver overheidssteun heeft ontvangen, kan de offerte alleen op uitsluitend die grond worden afgewezen indien de inschrijver desgevraagd niet binnen en door de aanbestedende overheid bepaalde voldoende lange termijn kan aantonen dat de betrokken steun rechtmatig is toegekend. Wanneer de aanbestedende overheid in een dergelijke situatie een offerte weert, stelt zij daarvan de Europese Commissie in kennis.

§ 4.- En outre, en cas de marché public de travaux à passer par adjudication publique ou restreinte et pour autant qu'au moins quatre offres aient été déposées, toute offre dont le montant s'écarte d'au moins quinze p.c. en-dessous de la moyenne des montants des offres déposées par les soumissionnaires

§ 4.- In het geval van een overheidsopdracht voor aanneming van werken, gegund bij openbare of beperkte aanbesteding en voor zover minstens vier offertes werden ingediend, wordt bovendien elke offerte waarvan het bedrag minstens vijftien pct. onder het gemiddelde bedrag van de door de gegadigden ingediende offertes ligt,

sélectionnés est considérée comme une offre exigeant la vérification par le pouvoir adjudicateur de l'éventuelle anomalie de ce montant.

beschouwd als een offerte waarvan het eventueel abnormale karakter van de prijs moet nagezien worden door de aanbestedende overheid.

La moyenne visée à l'alinéa 1er se calcule de la manière suivante :

Het in het eerste lid beschouwde gemiddelde wordt als volgt berekend :

1° lorsque le nombre des offres est égal ou supérieur à sept, en excluant à la fois l'offre la plus basse et, parmi les plus élevées, un nombre d'offres représentant le quart de l'ensemble des offres. Si ce nombre n'est pas divisible par quatre, le quart de celui-ci est arrondi à l'unité supérieure ;

1° indien het aantal offertes gelijk is aan of groter is dan zeven, met uitsluiting van de laagste offerte en - terzelfdertijd - onder de hoogste offertes van een deel dat een vierde van het geheel van de ingediende offertes vertegenwoordigt. Indien dit aantal niet deelbaar is door vier, wordt dat vierde deel naar de hogere eenheid afgerond ;

2° lorsque le nombre des offres est inférieur à sept, en excluant l'offre la plus basse et l'offre la plus élevée.

2° indien het aantal offertes lager ligt dan zeven, met uitsluiting van de laagste en van de hoogste offerte.

En présence d'une offre exigeant la vérification de l'éventuelle anomalie de son montant au sens du présent paragraphe, le pouvoir adjudicateur doit :

Voor een offerte waarbij een eventuele afwijking van het bedrag dient nagezien te worden in de zin van deze paragraaf, moet de aanbestedende overheid :

1° soit motiver formellement dans la décision d'attribution du marché le rejet du grief d'anomalie apparente du montant de l'offre ;

1° ofwel in de beslissing om de opdracht toe te wijzen, de verwerping van het bezwaar tegen het schijnbaar abnormale bedrag van de offerte formeel motiveren ;

2° soit inviter le soumissionnaire à fournir les justifications nécessaires comme prévu au § 3. Si, après examen de ces justifications, le montant de l'offre est retenu comme anormal ou en l'absence de justifications dans le délai imparti, le pouvoir adjudicateur doit, par dérogation au § 2, considérer l'offre comme irrégulière et partant comme nulle de plein droit.

2° ofwel de inschrijver verzoeken de nodige rechtvaardigingen, zoals voorzien in § 3, te bezorgen. Indien na onderzoek van deze rechtvaardigingen blijkt dat het bedrag van de offerte abnormaal is of bij gebrek aan rechtvaardigingen binnen de opgelegde termijn, moet de aanbestedende overheid, in afwijking van § 2, de offerte als onregelmatig beschouwen en bijgevolg van rechtswege nietig.

§ 5.- Si l'offre est écartée en vertu des § 3 ou 4 en cas de marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur informe la Commission

§ 5.- Indien de offerte wordt afgewezen krachtens § 3 of 4, deelt de aanbestedende overheid dat binnen vijftien dagen na de gunning van de

d'agrégation des entrepreneurs, dans les quinze jours de la conclusion du marché. Il communique en outre à celle-ci les noms des soumissionnaires n'ayant pas fourni les justifications nécessaires dans le délai imparti.

[ ]

Chapitre V - Du choix de l'adjudicataire en adjudication ou en appel d'offres

Section première - Du choix en adjudication publique ou restreinte

**Art. 99.-** Avant la désignation de l'adjudicataire, le pouvoir adjudicateur rectifie les erreurs dans les opérations arithmétiques et les erreurs purement matérielles dans les offres sans que sa responsabilité soit engagée par suite de l'existence d'erreurs qui n'auraient pas été découvertes.

Pour rectifier ces erreurs, le pouvoir adjudicateur recherche l'intention réelle du soumissionnaire par tous moyens, notamment en analysant l'offre et en comparant ses prix à ceux des autres soumissionnaires ainsi qu'aux prix couramment pratiqués.

Si cette intention n'apparaît pas de façon certaine, le pouvoir adjudicateur peut soit décider que les prix unitaires offerts font foi, soit écarter comme irrégulière l'offre reconnue douteuse.

Si le pouvoir adjudicateur rectifie des erreurs directement dans une offre établie par des moyens électroniques, il conserve une version originale de l'offre et veille à ce que ses rectifications soient identifiables tout en maintenant visibles les données originales. Il signe par des moyens

opdracht mee aan de Commissie voor de erkenning van aannemers, wanneer het gaat om een overheidsopdracht voor aanneming van werken. Zij deelt haar bovendien de namen mee van de inschrijvers die de nodige rechtvaardigingen niet binnen de gestelde termijn bezorgd hebben.

[ ]

Hoofdstuk V - Keuze van de **begunstigde** bij aanbesteding of offerteaanvraag

Afdeling I - Keuze bij openbare of beperkte aanbesteding

**Art. 99.** - Alvorens de **begunstigde** aan te wijzen, verbetert de aanbestedende overheid de rekenfouten en de kennelijk materiële fouten in de offertes, zonder dat zij voor niet ontdekte fouten aansprakelijk is.

Voor het verbeteren van die fouten gaat de aanbestedende overheid de werkelijke bedoeling van de inschrijver na met alle middelen, onder meer door een onderzoek van de offerte, een vergelijking van de prijzen met die van de overige inschrijvers en met de gangbare prijzen.

Indien de bedoeling niet duidelijk is, kan de aanbestedende overheid, hetzij beslissen dat de geboden eenheidsprijzen geldig zijn, hetzij de twijfelachtig bevonden offerte als onregelmatig verwerpen.

Indien de aanbestedende overheid rechtstreeks fouten verbetert in een via elektronische middelen opgestelde offerte, bewaart zij de oorspronkelijke versie van de offerte en ziet zij erop toe dat haar rechtzettingen duidelijk identificeerbaar zijn, terwijl ook de oorspronkelijke gegevens zichtbaar

électroniques conformes à l'article 66 quater, § 1<sup>er</sup>, ses rectifications ou la version adaptée.

moeten blijven. Zij ondertekent haar rechtzettingen of de aangepaste versie via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 quater, § 1.

**Art. 100.-** § 1er.- Lorsque, en application de l'article 84, § 2, un soumissionnaire a corrigé la quantité d'un ou de plusieurs postes du métré récapitulatif d'un marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur contrôle ces modifications, les rectifie s'il échet selon ses propres calculs et, éventuellement, amende les métrés joints aux offres selon les modalités fixées ci-après :

1° en vue de la correction définitive de l'offre, il est procédé comme suit :

- a) le pouvoir adjudicateur corrige l'offre sur la base des quantités jugées exactes pour chaque poste du métré récapitulatif ;
- b) lorsque le pouvoir adjudicateur n'est pas en mesure de vérifier par ses propres calculs les modifications d'un poste à quantité présumée, il ramène à la quantité initiale du métré les quantités proposées supérieures à cette quantité initiale; le pouvoir adjudicateur laisse inchangées les réductions apportées par les soumissionnaires, sans préjudice des droits du pouvoir adjudicateur résultant de l'article 84, § 2, alinéa 3;

2° en vue du classement des offres, les quantités admises par le pouvoir adjudicateur, supérieures ou égales aux quantités du métré initial, sont portées à tous les métrés indistinctement. Par contre, les modifications

**Art. 100.-** § 1.- Wanneer een inschrijver, bij toepassing van artikel 84, § 2, de hoeveelheid van één of meer posten van de samenvattende opmetingsstaat van een overheidsopdracht voor aanneming van werken heeft verbeterd, ziet de aanbestedende overheid die wijzigingen na, verbetert ze zo nodig volgens eigen berekeningen en wijzigt eventueel de bij de offertes gevoegde opmetingen volgens de regels hierna :

1° voor de definitieve verbetering van de offerte, wordt als volgt te werk gegaan :

- a) de aanbestedende overheid verbetert de offerte op grond van de juist bevonden hoeveelheden voor elke post van de samenvattende opmetingsstaat ;
- b) wanneer de aanbestedende overheid de wijzigingen van een post met vermoedelijke hoeveelheden niet door eigen berekeningen kan nazien, brengt zij de voorgestelde verhoging van de hoeveelheden tot de oorspronkelijke hoeveelheid van de opmetingsstaat terug; de aanbestedende overheid behoudt de verminderingen aangebracht door de inschrijvers, onverminderd de rechten van de aanbestedende overheid, omschreven in artikel 84, § 2, derde lid ;

2° voor de rangschikking van de offertes worden de hoeveelheden aanvaard door de aanbestedende overheid die groter zijn dan of gelijk zijn aan de hoeveelheden van de oorspronkelijke opmetingsstaat, naar alle opmetingsstaten



admises par le pouvoir adjudicateur et qui ont pour effet de diminuer les quantités, ne profitent qu'aux seuls soumissionnaires qui les ont signalées et seulement dans la mesure qu'ils ont justifiée. A cet effet :

- a) si la quantité proposée par le soumissionnaire est inférieure à celle admise par le pouvoir adjudicateur, cette dernière quantité est portée au métré ;
- b) si la quantité proposée par le soumissionnaire est comprise entre celle admise par le pouvoir adjudicateur et la quantité initiale du métré, la quantité proposée par le soumissionnaire est portée au métré ;
- c) si la quantité proposée par le soumissionnaire est supérieure à la quantité initiale du métré, la quantité proposée par le soumissionnaire est ramenée à la quantité initiale du métré.

zonder onderscheid gebracht. De wijzigingen die door de aanbestedende overheid aanvaard worden en die een vermindering van de hoeveelheden tot gevolg hebben, spelen daarentegen enkel in het voordeel van de inschrijvers die ze gemeld hebben en enkel in de mate dat waarin hun verantwoording is aanvaard. Aldus :

- a) wordt, indien de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver kleiner is dan de hoeveelheid aanvaard door de aanbestedende overheid, deze laatste hoeveelheid in de opmetingsstaat gebracht ;
- b) wordt, indien de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver, ligt tussen de hoeveelheid aanvaard door de aanbestedende overheid en de hoeveelheid van de oorspronkelijke opmetingsstaat, de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver in de opmetingsstaat gebracht ;
- c) wordt, indien de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver, groter is dan de hoeveelheid van de oorspronkelijke opmetingsstaat, de door de inschrijver voorgestelde hoeveelheid teruggebracht tot de hoeveelheid van de oorspronkelijke opmetingsstaat.

§ 2 - Lorsqu'un soumissionnaire a réparé l'une ou l'autre omission dans le métré récapitulatif d'un marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur s'assure du bien-fondé de cette correction et, éventuellement, la rectifie.

Si les autres soumissionnaires n'ont pas proposé de prix pour ces postes omis, ces prix sont, pour chacun de ces postes, calculés de la façon suivante en vue du classement

§ 2. - Wanneer een inschrijver enige leemte in de samenvattende opmetingsstaat van een overheidsopdracht voor aanneming van werken heeft aangevuld, onderzoekt de aanbestedende overheid de gegrondheid van de aanvulling en verbetert deze eventueel.

Indien de andere inschrijvers geen prijzen voor de ontbrekende posten hebben voorgesteld, worden deze prijzen met het oog op de rangschikking van de offertes en de definitieve verbetering

des offres et sont maintenus lors de van de goed te keuren offerte volgens la correction définitive de la sou- de onderstaande formule berekend : mission à approuver :

$$S = \frac{L \times Y}{X}$$

$$S = \frac{L \times Y}{X}$$

- |   |  |
|---|--|
| <p>. soit S : le prix du poste omis ;</p> <p>. soit L : la somme éventuellement rectifiée par le pouvoir adjudicateur, portée pour le poste omis dans le métré récapitulatif du soumissionnaire qui a signalé l'omission ;</p> <p>. soit X : le montant total du métré récapitulatif du même soumissionnaire, compte non tenu des postes omis, éventuellement rectifié sur la base des quantités jugées exactes pour chaque poste du métré récapitulatif et conformément aux dispositions de l'article 99 ;</p> <p>. soit Y : le montant total du métré récapitulatif du soumissionnaire qui n'a pas signalé l'omission, compte non tenu des postes omis, éventuellement rectifié sur la base des quantités jugées exactes pour chaque poste du métré récapitulatif et conformément aux dispositions de l'article 99.</p> | <p>S : de prijs van de ontbrekende post is ;</p> <p>L : het eventueel door de aanbestedende overheid verbeterde bedrag voor de ontbrekende post in de samenvattende opmetingsstaat van de inschrijver die op de leemte heeft gewezen ;</p> <p>X : het totale bedrag van de samenvattende opmetingsstaat van dezelfde inschrijver, eventueel verbeterd op grond van de juist bevonden hoeveelheden voor elke post van de samenvattende opmetingsstaat en overeenkomstig de bepalingen van artikel 99, zonder met de ontbrekende posten rekening te houden ;</p> <p>Y : het totale bedrag van de samenvattende opmetingsstaat van de betrokken inschrijver die de leemte niet heeft vermeld, eventueel verbeterd op grond van de juist bevonden hoeveelheden voor elke post van de samenvattende opmetingsstaat en overeenkomstig de bepalingen van artikel 99, zonder met de ontbrekende posten rekening te houden.</p> |
|---|--|

2° Lorsque plusieurs soumissionnaires ont signalé la même omission, les facteurs L et X entrant dans la formule ci-dessus s'obtiennent en prenant la moyenne arithmétique des valeurs L et X figurant dans les métrés récapitulatifs desdits soumissionnaires.

2° Wanneer verscheidene inschrijvers dezelfde leemte hebben vermeld, worden L en X verkregen door het rekenkundige gemiddelde te nemen van de waarden L en X in de samenvattende opmetingsstaten van die inschrijvers.

3° Dans l'un ou l'autre cas, le prix unitaire d'un poste omis est obtenu en divisant la somme partielle S par la quantité corres-

3° In beide gevallen wordt de eenheidsprijs van de ontbrekende post verkregen door het bedrag S te delen door de overeenstemmende hoe-

pondante, telle qu'elle a été éventuellement rectifiée par le pouvoir adjudicateur.

4° Pour calculer les prix d'un poste omis, conformément aux 1° et 2°, le pouvoir adjudicateur peut ne pas tenir compte d'une offre dans laquelle le prix offert pour le poste omis est anormal.

Dans ce cas, et sans préjudice de l'article 98, § 2 à 4, si aucun soumissionnaire n'a proposé de prix normal pour le poste omis et si le pouvoir adjudicateur veut donner suite à la procédure, il peut attribuer le marché sans tenir compte de ce poste ; le prix de ce dernier est convenu de gré à gré avec le soumissionnaire choisi comme adjudicataire, avant l'approbation de son offre.

§ 3.- Sauf en ce qui concerne la réparation d'omissions, les modifications effectuées par un soumissionnaire d'un marché public de travaux dont l'offre a été déclarée nulle, sont également prises en considération pour l'application du présent article.

§ 4.- Lorsque pour un poste quelconque du métré récapitulatif un soumissionnaire d'un marché public de travaux n'a indiqué ni prix unitaire, ni somme forfaitaire, le pouvoir adjudicateur peut soit écarter l'offre comme irrégulière, soit la retenir en y appliquant les dispositions du § 2.

§ 5 - Si le pouvoir adjudicateur effectue des rectifications ou des corrections directement dans une offre établie par des moyens électroniques, il conserve une version originale de l'offre et veille à ce que ses rectifications ou corrections soient identifiables tout en maintenant

veelheid, zoals die eventueel door de aanbestedende overheid is verbeterd.

4° Voor de berekening van de prijzen van een ontbrekende post, overeenkomstig de onderdelen 1° en 2°, is de aanbestedende overheid gerechtigd geen rekening te houden met de offerte waarin voor de ontbrekende post een abnormale prijs is vermeld.

Indien, in dit geval en onverminderd artikel 98, § 2 tot en met 4, geen inschrijver een normale prijs voor de ontbrekende post heeft voorgesteld en de aanbestedende overheid aan de procedure gevolg wil geven, kan zij de opdracht gunnen zonder met die post rekening te houden ; de prijs wordt met de inschrijver die als **begunstigde** wordt aangewezen onderhands bedongen vooraleer zijn offerte wordt goedgekeurd.

§ 3. - Voor de toepassing van dit artikel wordt, behalve wat de aanvulling van leemten betreft, rekening gehouden met de wijzigingen aangebracht door een inschrijver van een overheidsopdracht voor aanneming van werken wiens offerte nietig is verklaard.

§ 4. - Wanneer een inschrijver van een overheidsopdracht voor aanneming van werken voor een willekeurige post van de samenvattende opmetingsstaat noch een eenheidsprijs, noch een forfaitaire prijs heeft vermeld, kan de aanbestedende overheid hetzij de offerte als onregelmatig verwerpen, hetzij ze behouden door er de bepalingen van § 2 op toe te passen.

§ 5 - Indien de aanbestedende overheid rechtstreeks rechtzettingen of verbeteringen aanbrengt in een via elektronische middelen opgestelde offerte, bewaart zij de oorspronkelijke versie van de offerte en ziet zij erop toe dat haar rechtzettingen of verbeteringen duidelijk identificeerbaar zijn,

visibles les données originales. Il signe par des moyens électroniques conformes à l'article 66 quater, § 1<sup>er</sup>, ses rectifications ou la version adaptée.

terwijl ook de oorspronkelijke gegevens zichtbaar moeten blijven. Zij ondertekent haar rechtzettingen of de aangepaste versie via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 quater, § 1.

**Art. 101.-** Si le cahier spécial des charges impose ou autorise des variantes, il doit préciser l'objet de celles-ci, leur nature et leur portée. Dans ce cas, le soumissionnaire remet offre pour le projet de base et, le cas échéant, dès lors qu'il s'agit d'une variante imposée, pour la variante et le marché est attribué au soumissionnaire qui a remis l'offre régulière la plus basse d'après un classement unique des offres de base et des variantes.

**Art. 101.-** Indien het bestek varianten oplegt of toestaat, moet het voorwerp van die varianten, hun aard en draagwijdte nader worden omschreven. In dat geval dient de inschrijver een offerte in voor het basisontwerp en, in voorkomend geval, als het om een opgelegde variante gaat, voor de variante en de opdracht wordt gegund aan de inschrijver die de laagste regelmatige offerte heeft ingediend op grond van één enkele rangschikking van de basisoffertes en de varianten.

Si, en application de l'article 89, des soumissionnaires ont proposé des rabais en cas de réunion de plusieurs lots, le choix de l'adjudicataire est déterminé par le groupement de lots qui forme le prix le plus bas au sens de l'article 15, § 1<sup>er</sup>, de la loi.

Wanneer bij toepassing van artikel 89, de inschrijvers prijsverminderingen hebben aangeboden bij samenvoeging van verscheidene percelen, wordt de keuze van de **begunstigde** bepaald door de gegroepede percelen die de laagste prijs, in de zin van artikel 15, § 1, van de wet vormen.

Lorsqu'il est constaté que plusieurs soumissionnaires ont proposé le même prix le plus bas, ils sont invités à déposer une offre écrite de rabais. Si par la suite subsiste encore une parité des prix, le pouvoir adjudicateur procède à un tirage au sort auquel les intéressés sont priés d'assister.

Wanneer wordt vastgesteld dat verscheidene inschrijvers dezelfde laagste prijs hebben opgegeven, wordt hun gevraagd een schriftelijke korting in te dienen. Zijn er daarna nog gelijke prijzen, dan houdt de aanbestedende overheid een loting waarop de betrokkenen worden verzocht aanwezig te zijn.

**Section II - Du choix en appel d'offres général ou restreint**

**Afdeling II - Keuze bij algemene of beperkte offerteaanvraag**

**Art. 102.-** § 1<sup>er</sup>.- Avant de procéder au choix de l'adjudicataire, le pouvoir adjudicateur vérifie les opérations arithmétiques des offres.

**Art. 102.** - § 1. - Alvorens over te gaan tot de keuze van de **begunstigde**, ziet de aanbestedende overheid de rekenkundige bewerkingen in de offertes na.

Il rectifie les erreurs purement matérielles ou de calcul

De aanbestedende overheid verbetert de kennelijk materiële fouten

manifestes et, en cas de doute, il invite par écrit le soumissionnaire à préciser son offre ; à défaut pour le soumissionnaire de fournir dans un délai fixé les précisions demandées, le pouvoir adjudicateur peut, soit écarter l'offre comme irrégulière, soit la corriger selon ses propres évaluations.

La responsabilité du pouvoir adjudicateur n'est pas engagée par suite de l'existence d'erreurs non découvertes.

§ 2.- 1° Lorsque, en application de l'article 84, § 2, un soumissionnaire a modifié la quantité d'un ou de plusieurs postes du métré récapitulatif d'un marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur contrôle ces modifications, les rectifie s'il échet selon ses propres calculs et, éventuellement, amende les métrés joints aux offres sur la base des quantités qu'il reconnaît exactes.

Si le pouvoir adjudicateur n'est pas en mesure de vérifier par ses propres calculs les modifications de quantités proposées pour un poste à bordereau de prix, dont le cahier spécial des charges a autorisé la correction, il ramène à la quantité présumée initiale du métré les offres comportant des quantités supérieures à celles-ci et laisse inchangées les réductions apportées par les soumissionnaires, sans préjudice des dispositions de l'article 84, § 2, alinéa 3.

2° Lorsque, en application de l'article 84, § 2, un soumissionnaire a réparé l'une ou l'autre omission dans le métré récapitulatif, le pouvoir adjudicateur s'assure du bien-fondé de la correction et, éventuellement, la rectifie d'après ses propres calculs.

Les offres des soumission-

en rekenfouten en, in geval van twijfel, verzoekt zij schriftelijk de inschrijver zijn offerte nader toe te lichten; indien de inschrijver de gevraagde toelichting niet binnen een gestelde termijn heeft verstrekt, kan de aanbestedende overheid, hetzij de offerte als onregelmatig afwijzen, hetzij ze volgens eigen evaluaties verbeteren.

De aanbestedende overheid is nochtans niet aansprakelijk voor niet ontdekte fouten.

§ 2.- 1° Wanneer een inschrijver bij toepassing van artikel 84, § 2, de hoeveelheid van één of meer posten van de samenvattende opmetingsstaat van een overheidsopdracht voor aanneming van werken heeft gewijzigd, ziet de aanbestedende overheid die wijzigingen na, verbetert ze zo nodig volgens eigen berekeningen en wijzigt eventueel de bij de offertes gevoegde opmetingen op grond van de hoeveelheden die ze als juist erkent.

Indien de aanbestedende overheid de door het bestek mogelijk gemaakte wijzigingen van een hoeveelheid van een post van een opdracht volgens prijslijst niet door eigen berekeningen kan nazien, brengt ze de voorgestelde hoeveelheden, groter dan de oorspronkelijke, tot de oorspronkelijke terug, en behoudt ze de door de inschrijvers aangebrachte verminderingen, onverminderd de toepassing van artikel 84, § 2, derde lid.

2° Wanneer een inschrijver, bij toepassing van artikel 84, § 2, in de samenvattende opmetingsstaat enige leemte heeft aangevuld, gaat de aanbestedende overheid de gegrondheid van die aanvulling na en verbetert ze zo nodig volgens eigen berekeningen.

De offertes van inschrijvers

naires qui n'ont pas réparé l'omission sont corrigées conformément aux dispositions de l'article 100, § 2.

§ 3.- Lorsque pour un poste quelconque du métré récapitulatif un soumissionnaire d'un marché public de travaux n'a indiqué ni prix unitaire, ni somme forfaitaire, le pouvoir adjudicateur peut soit écarter l'offre comme irrégulière, soit la retenir en y appliquant les dispositions du § 2.

§ 4 - Si le pouvoir adjudicateur effectue des rectifications ou des corrections directement dans une offre établie par des moyens électroniques, il conserve une version originale de l'offre et veille à ce que ses rectifications ou corrections soient identifiables tout en maintenant visibles les données originales. Il signe par des moyens électroniques conformes à l'article 66 quater, § 1<sup>er</sup>, ses rectifications ou la version adaptée.

**Art. 103.-** Le pouvoir adjudicateur choisit l'offre régulière qu'il juge la plus intéressante en fonction de critères variables suivant le marché. Si, en application de l'article 89, des soumissionnaires ont proposé une amélioration de l'offre en cas de réunion de plusieurs lots, le choix de l'adjudicataire est déterminé par le groupement de lots qui forme l'offre la plus intéressante au sens de l'article 16 de la loi.

Sans préjudice des dispositions législatives, réglementaires ou administratives relatives à la rémunération de certains services, le pouvoir adjudicateur mentionne dans le cahier spécial des charges et éventuellement dans l'avis de marché tous les critères d'attribution, si possible dans l'ordre décroissant de l'importance qui leur est attribuée,

die de leemte niet hebben aangevuld worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 100, § 2, verbeterd.

§ 3.- Wanneer een inschrijver van een overheidsopdracht voor aanneming van werken voor een willekeurige post van de samenvattende opmetingsstaat noch een eenheidsprijs, noch een forfaitaire prijs heeft vermeld, kan de aanbestedende overheid hetzij de offerte als onregelmatig verwerpen, hetzij ze behouden door er de bepalingen van § 2 op toe te passen.

§ 4 - Indien de aanbestedende overheid rechtstreeks rechtzettingen of verbeteringen aanbrengt in een via elektronische middelen opgestelde offerte, bewaart zij de oorspronkelijke versie van de offerte en ziet zij erop dat haar rechtzettingen of verbeteringen duidelijk identificeerbaar zijn, terwijl ook de oorspronkelijke gegevens zichtbaar moeten blijven. Zij ondertekent haar rechtzettingen of de aangepaste versie via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 quater, § 1.

**Art. 103.** - De aanbestedende overheid kiest de regelmatige offerte die haar het voordeligst lijkt op grond van criteria die verschillend kunnen zijn naargelang de opdracht. Wanneer, bij toepassing van artikel 89, inschrijvers een verbetering van de offerte hebben aangeboden bij samenvoeging van verscheidene percelen, wordt de keuze van de **begunstigde** bepaald door de gegroepeerde percelen die de meest interessante offerte in de zin van artikel 16 van de wet vormen.

Onverminderd de wettelijke, reglementaire of bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de vergoeding van bepaalde diensten, vermeldt de aanbestedende overheid in het bestek en eventueel in de aankondiging van de opdracht al de gunningscriteria, zo mogelijk in volgorde van afnemend belang ; in dit geval wordt die volgorde in het bestek of in de

ce dont le cahier spécial des charges fait dans ce cas mention. A défaut, les critères d'attribution ont la même valeur.

Toutefois, pour les marchés publics atteignant les montants pour la publicité européenne, le pouvoir adjudicateur précise la pondération relative de chacun des critères d'attribution, celle-ci pouvant éventuellement être exprimée dans une fourchette dont l'écart maximal doit être approprié. Si une telle pondération n'est pas possible pour des raisons démontrables, les critères sont mentionnés dans un ordre décroissant d'importance.

Si le cahier spécial des charges impose ou autorise des variantes, il doit préciser l'objet de celles-ci, leur nature et leur portée. Dans ce cas, le soumissionnaire remet offre pour le projet de base et, le cas échéant, dès lors qu'il s'agit d'une variante imposée, pour la variante. Pour l'attribution du marché, il est tenu compte des variantes imposées ou autorisées.

Il est également tenu compte des variantes libres proposées dans l'offre, dans la mesure où le cahier spécial des charges ne les interdit pas.

Le pouvoir adjudicateur ne prend contact avec les soumissionnaires que pour faire préciser ou compléter la teneur de leur offre.

Dans le cas où plusieurs offres jugées les plus intéressantes sont tenues, tous éléments considérés, pour équivalentes, le pouvoir adjudicateur peut, afin de départager les soumissionnaires, demander à ceux-ci de présenter des propositions d'amélioration de leurs offres.

**Section III - Délai d'engagement des soumissionnaires**

aankondiging vermeld. Zo niet hebben de gunningscriteria dezelfde waarde.

Wat de overheidsopdrachten betreft die de bedragen voor de Europese bekendmaking bereiken, specificceert de aanbestedende overheid de weging van elk gunningscriterium, die eventueel kan worden uitgedrukt binnen een vork met een passend verschil tussen minimum en maximum. Indien een dergelijke weging om aantoonbare redenen niet mogelijk is, worden de criteria vermeld in dalende volgorde van belangrijkheid.

Indien het bestek varianten oplegt of toestaat, moet het voorwerp van die varianten, hun aard en draagwijdte nader worden omschreven. In dat geval dient de inschrijver een offerte in voor het basisontwerp en, in voorkomend geval, als het om een opgelegde variante gaat, voor de variante. Voor de gunning van de opdracht wordt rekening gehouden met de opgelegde of toegestane varianten.

Er wordt ook rekening gehouden met de vrije varianten voorgesteld in de offerte, voor zover het bestek deze niet verbiedt.

De aanbestedende overheid treedt slechts in contact met de inschrijvers indien zij de inhoud van hun offerte moeten preciseren of aanvullen.

Wanneer verscheidene offertes die het voordeligst worden geacht, met inachtneming van alle factoren, als gelijkwaardig worden beschouwd, kan de aanbestedende overheid, voor de schifting van de inschrijvers, vragen dat zij verbeteringsvoorstellen indienen.

**Afdeling III - Gestanddoeningstermijn voor de inschrijvers**

**Art. 104.-** Les soumissionnaires restent engagés par leur offre, telle qu'elle a été éventuellement rectifiée par le pouvoir adjudicateur, pendant un délai de soixante jours de calendrier, prenant cours le lendemain du jour de l'ouverture des offres, à moins que le cahier spécial des charges ne prévoise un autre délai.

Dans les marchés publics de fournitures ou de services, lorsque le cahier spécial des charges le permet, les soumissionnaires peuvent, sans égard aux délais prévus à l'alinéa 1er, fixer eux-mêmes, dans leur offre, le délai pendant lequel leur offre sera maintenue.

**Art. 104.** - De inschrijvers blijven gebonden door hun offerte, eventueel verbeterd door de aanbestedende overheid, gedurende een termijn van zestig kalenderdagen, ingaande op de dag na de zitting voor de opening van de offertes, tenzij in het bestek een andere termijn is vermeld.

Indien bij overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen of van diensten het bestek het mogelijk maakt, mogen de inschrijvers zelf, ongeacht de bij de eerste lid gestelde termijn, in hun offerte de termijn bepalen gedurende welke zij hun offerte handhaven.

#### Chapitre VI - De la notification du choix de l'adjudicataire

**Art. 105.** La conclusion du marché a lieu par la notification à l'adjudicataire de l'approbation de son offre. La notification ne peut être affectée d'aucune réserve.

La notification a lieu par lettre recommandée, par télécopieur ou par d'autres moyens électroniques et pour autant que, dans les deux derniers cas, la teneur en soit confirmée dans les cinq jours par lettre recommandée.

La notification est accomplie dans les délais par l'envoi de la lettre recommandée ou l'envoi par télécopieur ou par d'autres moyens électroniques dans le délai d'engagement visé à l'article 104.

**Art. 106.-** En adjudication publique ou restreinte, si la notification de l'approbation de l'offre n'a pas eu

#### Hoofdstuk VI - Kennisgeving van de keuze van de begunstigde

**Art. 105.** De sluiting van de opdracht gebeurt door de betekening van de goedkeuring van zijn offerte aan de begunstigde. Ze mag niet onderhevig zijn aan enig voorbehoud.

De betekening gebeurt per aangetekende brief, per telefax of via andere elektronische middelen op voorwaarde dat in de twee laatste gevallen, de inhoud binnen vijf dagen per aangetekende brief wordt bevestigd.

De betekening is tijdig gedaan door de verzending van de aangetekende brief of de verzending per telefax of via andere elektronische middelen binnen de gestanddoeningstermijn bedoeld in artikel 104.

**Art. 106.-** Wanneer, bij openbare of beperkte aanbesteding, de betekening van de goedkeuring van de offerte niet



lieu dans le délai prévu à l'article 104, le marché n'est conclu que moyennant l'accord écrit et sans réserve du soumissionnaire concerné.

Lorsque ce soumissionnaire ne consent à maintenir son offre qu'à la condition d'obtenir un supplément de prix, au lieu de recommencer la procédure, le pouvoir adjudicateur doit accorder le supplément de prix demandé, si l'augmentation réclamée est justifiée par les circonstances survenues postérieurement à l'ouverture des offres et que le nouveau prix ainsi demandé demeure inférieur à l'offre initiale des concurrents.

Sinon, le pouvoir adjudicateur peut :

- 1° soit s'adresser successivement, suivant l'ordre de classement de leur offre régulière, aux autres soumissionnaires dont l'offre est ainsi devenue plus basse ;
- 2° soit demander à tous les autres soumissionnaires de revoir leur prix sur la base des conditions initiales du marché, et attribuer celui-ci à l'offre devenue la plus basse suivant le résultat de cette seconde épreuve, compte tenu du supplément de prix justifié réclamé par le soumissionnaire dont il est question à l'alinéa 2.

Si le soumissionnaire le plus bas choisi ne maintient pas son offre ou ne la maintient que moyennant certaines réserves, autres que la réclamation d'un supplément de prix, le pouvoir adjudicateur s'adresse successivement aux autres soumissionnaires suivant l'ordre de classement de leurs offres.

binnen de termijn bepaald in artikel 104 is geschied is de opdracht slechts **gesloten** voor zover de betrokken inschrijver hiermede schriftelijk en zonder voorbehoud heeft ingestemd.

Wanneer die inschrijver zijn offerte slechts handhaaft op voorwaarde dat hij een hogere prijs krijgt, moet de aanbestedende overheid, in plaats van de procedure te herbeginnen de gevraagde prijsverhoging toestaan, indien de gevorderde verhoging verantwoord wordt door omstandigheden die zich na de opening van de offertes hebben voorgedaan en de aldus bekomen nieuwe prijs lager blijft dan die van de oorspronkelijke offertes van de mededingers.

Zo niet, mag de aanbestedende overheid :

- 1° hetzij zich achtereenvolgens richten, volgens de rangschikking van hun regelmatige offerte, tot de andere inschrijvers waarvan de offerte aldus lager geworden is ;
- 2° hetzij aan al de andere inschrijvers vragen hun prijs, op grond van de oorspronkelijke voorwaarden van de opdracht te herzien, en de opdracht gunnen aan de laagste geworden offerte volgens de uitslag van de nieuwe prijsaanvraag, rekening houdend met de verantwoorde prijsverhoging gevraagd door de inschrijver van wie sprake is in het tweede lid.

Indien de gekozen laagste inschrijver zijn offerte niet handhaaft of slechts handhaaft dan behoudens bepaalde voorwaarden, andere dan het vorderen van een prijsverhoging, richt de aanbestedende overheid zich achtereenvolgens, volgens de rangschikking van hun offertes tot de andere inschrijvers.

**Art. 107.-** En appel d'offres général ou restreint, si la notification de l'approbation de l'offre n'a pas eu lieu dans le délai prévu à l'article 104, le marché n'est conclu que moyennant l'accord écrit et sans réserve du soumissionnaire concerné.

Lorsque ce soumissionnaire ne consent à maintenir son offre qu'à la condition d'obtenir une modification de celle-ci, au lieu de recommencer la procédure, le pouvoir adjudicateur doit accepter la modification si celle-ci est justifiée par des circonstances survenues postérieurement à l'ouverture des offres et si, compte tenu de cette modification, l'offre ainsi modifiée demeure la plus intéressante.

Sinon, le pouvoir adjudicateur peut :

- 1° soit s'adresser successivement, suivant l'ordre de classement de leurs offres régulières, aux autres soumissionnaires dont les offres sont plus intéressantes que l'offre ainsi modifiée ;
- 2° soit demander à tous les autres soumissionnaires de revoir leur offre sur la base des conditions initiales du marché et attribuer le marché à l'offre devenue la plus intéressante compte tenu de la modification justifiée réclamée par le soumissionnaire dont il est question à l'alinéa 2.

#### **TITRE VIII - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES A LA PROCÉDURE NÉGOCIÉE**

**Art. 108.-** En application de l'article 39, § 2, 1°, a, de la loi, il peut être traité par procédure négociée

**Art. 107.-** Wanneer, bij algemene of beperkte offerteaanvraag, de **betekening** van de goedkeuring van de offerte niet binnen de termijn bepaald in artikel 104 is geschied, is de opdracht slechts **gesloten**, indien de betrokken inschrijver hiermede schriftelijk en zonder voorbehoud heeft ingestemd.

Wanneer de inschrijver zijn offerte slechts handhaaft op voorwaarde dat hij een wijziging van deze bekommt, moet de aanbestedende overheid, in plaats van de procedure te herbeginnen de gevraagde wijziging aanvaarden, indien deze verantwoord wordt door omstandigheden die zich na de opening van de offertes hebben voorgedaan, en dat, rekening houdend met deze wijziging, de aldus gewijzigde offerte de voordeligste blijft.

Zo niet, mag de aanbestedende overheid :

- 1° hetzij zich achtereenvolgens richten volgens de rangschikking van hun regelmatige offertes, tot de andere inschrijvers met offertes die voordeliger zijn dan de aldus gewijzigde offerte ;
- 2° hetzij aan al de andere inschrijvers vragen hun offerte op grond van de oorspronkelijke voorwaarden van de opdracht te herzien, en de opdracht gunnen aan de offerte die de voordeligste is geworden, rekening houdend met de verantwoorde wijziging gevraagd door de inschrijver waarvan sprake in het tweede lid.

#### **TITEL VIII - BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE ONDERHANDELINGSPROCEDURE**

**Art. 108.-** Bij toepassing van artikel 39, § 2, 1°, a, van de wet, kan tot de onderhandelingsprocedure zonder bekend-

sans publicité lors du lancement de la procédure lorsque la dépense à approuver ne dépasse pas, hors taxe sur la valeur ajoutée, le montant de **135.000 euros** dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, **des transports et des services postaux**.

Le montant de ces marchés est à apprécier, selon le cas, en fonction des règles fixées par les articles 2, 23 et 24, ou 44 et 45 du présent arrêté.

Pour les marchés publics de services au sens des catégories 6, 8 et 21 de l'annexe 2 de la loi, la dépense à approuver ne peut dépasser, hors taxe sur la valeur ajoutée, **270.000 euros**.

Lorsque des lots sont prévus dans un marché public de travaux ou de services dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, est inférieur, pour les travaux, à **820.000 euros** et, pour les services, aux montants prévus à l'article 43, il peut également être traité par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure pour ceux des lots dont la dépense individuelle à approuver ne dépasse pas **27.000 euros**, hors taxe sur la valeur ajoutée, mais pour autant que leur montant cumulé n'excède pas vingt pour cent du montant cumulé de tous les lots.

Aucun marché ne peut être scindé en vue de permettre l'application du présent article.

**Art. 109.**- En cas de procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, de la loi, lorsque le montant estimé du marché public de travaux, de fournitures ou de services est égal ou supérieur, hors taxe sur la valeur ajoutée, aux montants prévus respectivement aux articles 1er, § 2, 22, § 2 et 43, §

making bij de aanvang van de procedure worden overgegaan voor zover het goede keuren bedrag, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, niet hoger ligt dan **135.000 euro** in de sectoren water, energie, **vervoer en postdiensten**.

Het bedrag van die opdrachten dient te worden getoetst volgens de regels vastgesteld naargelang het geval door de artikelen 2, 23 en 24 of 44 en 45 van dit besluit.

Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van de categorieën 6, 8 en 21 van bijlage 2 van de wet mag dat goed te keuren bedrag, zonder belasting over de toegevoegde waarde, niet hoger liggen dan **270.000 euro**.

Wanneer percelen voorzien worden in een overheidsopdracht voor aanneming van werken of van diensten waarvan het geraamde bedrag, zonder belasting over de toegevoegde waarde, minder bedraagt dan **820.000 euro** voor de werken en minder dan de bedragen bepaald in artikel 43 voor de diensten, kan eveneens een onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure aangewend worden voor die percelen waarvan de individuele, goede keuren uitgave de **27.000 euro** zonder belasting over de toegevoegde waarde niet overschrijdt, maar voor zover hun samengevoegd bedrag niet meer bedraagt dan twintig percent van het samengevoegde bedrag van alle percelen.

Met het oog op de toepassing van dit artikel mag een opdracht niet worden gesplitst.

**Art. 109.**- In geval van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, wanneer het geraamde bedrag van de overheidsopdracht voor aanneming van werken, leveringen of diensten, gelijk is aan of hoger is, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, dan de bedragen respectievelijk bepaald in de

2, du présent arrêté, et si plusieurs candidats sont retenus, ils sont invités simultanément et par écrit à présenter une offre. Cette invitation comporte au moins :

- 1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;
- 2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;
- 3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;
- 4° l'indication des documents à joindre éventuellement ;
- 5° le cas échéant, et sans préjudice des dispositions législatives, réglementaires ou administratives relatives à la rémunération de certains services, les critères d'attribution du marché.

artikelen 1, § 2, 22, § 2 en 43, § 2, van dit besluit en indien er meerdere gegadigden zijn, worden ze gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om een offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

- 1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;
- 2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het ter verkrijging van deze documenten verschuldigd bedrag en de betalingswijze daarvan ;
- 3° de uiterste datum voor ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;
- 4° de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;
- 5° desgevallend, en onverminderd de wettelijke, reglementaire of bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de vergoeding van bepaalde diensten, de gunningscriteria van de opdracht.

**Art. 110.-** § 1 - Le marché par procédure négociée se constate :

- 1° soit par simple facture acceptée, lorsque le montant du marché à approuver ne dépasse pas, hors taxe sur la valeur ajoutée, **5.500 euros** ;
- 2° soit par la correspondance, selon les usages du commerce, dans les cas de procédure né-

**Art. 110.** - § 1 - Een opdracht via onderhandelingsprocedure komt tot stand :

- 1° ofwel gewoon met een aangenomen factuur wanneer het goed te keuren bedrag van de opdracht, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, niet hoger ligt dan **5.500 euro** ;
- 2° ofwel op grond van briefwisseling volgens het handelsgebruik, in de gevallen van onderhandelingspro-

gocinée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, de la loi, lorsque le montant estimé du marché public de travaux, de fournitures ou de services est inférieur, hors taxe sur la valeur ajoutée, aux montants prévus respectivement aux articles 1er, § 2, 22, § 2, et 43, § 2, du présent arrêté;

3° soit par la notification à l'adjudicataire de l'approbation de son offre, telle qu'éventuellement modifiée après négociation entre les parties ;

4° soit par le contrat signé entre les parties.

cedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, wanneer het geraamde bedrag van de overheidsopdracht voor aanneming van werken, leveringen of diensten kleiner is, zonder belasting over de toegevoegde waarde, dan de bedragen respectievelijk bepaald in de artikelen 1, § 2, 22, § 2, en 43, § 2, van het onderhavige besluit.

ofwel op grond van de betekening aan de aannemer van de goedkeuring van zijn offerte, zoals zij eventueel gewijzigd werd na onderhandeling tussen de partijen ;

ofwel op grond van de overeenkomst ondertekend door de partijen.

§ 2 - Les articles 78 et 79 sont applicables aux marchés à passer par procédure négociée avec ou sans publicité lors du lancement de la procédure. L'article 78 n'est toutefois d'application pour ces marchés que pour autant que le montant de ceux-ci dépasse 5.500 euros hors taxe sur la valeur ajoutée.

§ 2 - De artikelen 78 en 79 zijn van toepassing op de opdrachten gegund bij onderhandelingsprocedure met of zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure. Artikel 78 is evenwel slechts van toepassing op deze opdrachten voor zover het bedrag ervan hoger is dan 5.500 euro zonder belasting over de toegevoegde waarde.

L'article 81, § 2, est applicable aux marchés à passer par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, lorsqu'ils sont constatés conformément aux 2° à 4° du présent article.

Artikel 81, § 2, is van toepassing op de opdrachten geplaatst bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, wanneer ze tot stand komen overeenkomstig de 2° tot 4° van dit artikel.

Le pouvoir adjudicateur peut rendre d'autres dispositions des titres VI et VII applicables à un marché déterminé.

De aanbestedende overheid kan andere bepalingen van titels VI en VII toepasselijk maken op een bepaalde opdracht.

Sauf décision contraire du pouvoir adjudicateur, le titre III bis n'est pas applicable aux marchés

Behoudens andersluidende beslissing van de aanbestedende overheid, is titel III bis niet van toepassing

à passer par procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, §2, de la loi. []

op de opdrachten die bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, §2, van de wet worden geplaatst. []

Art. 110 bis - En cas d'application de l'article 39, § 2, 1<sup>o</sup>, c, de la loi, les circonstances invoquées pour justifier l'urgence impérieuse ne doivent en aucun cas être imputables au pouvoir adjudicateur.

Art. 110 bis - Ingeval van toepassing van artikel 39, § 2, 1<sup>o</sup>, c, van de wet mogen de ter rechtvaardiging van de dwingende spoed ingeroepen omstandigheden in geen geval aan de aanbestedende overheid te wijten zijn.

En cas de procédure négociée avec publicité et en cas de procédure négociée sans publicité lorsque plusieurs entrepreneurs, fournisseurs ou prestataires de services sont consultés, lorsque le montant du marché atteint le montant pour la publicité européenne et que l'attribution se fait au soumissionnaire qui a remis l'offre économiquement la plus avantageuse du point de vue du pouvoir adjudicateur, ce dernier précise la pondération relative de chacun des critères d'attribution. Cette pondération peut éventuellement être exprimée dans une fourchette dont l'écart maximal doit être approprié. Si une telle pondération n'est pas possible pour des raisons démontrables, les critères sont mentionnés dans un ordre décroissant d'importance.

Wanneer ingeval van een onderhandelingsprocedure met bekendmaking en in geval van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking indien meerdere aannemers, leveranciers of dienstverleners worden geraadpleegd, het bedrag voor de Europese bekendmaking wordt bereikt en er wordt gegund aan de inschrijver die de regelmatige offerte heeft ingediend die de economisch voordeligste is vanuit het oogpunt van de aanbestedende overheid, specificieert de aanbestedende overheid de weging van elk gunningscriterium. Deze weging kan eventueel worden uitgedrukt binnen een vork met een passend verschil tussen een minimum en een maximum. Indien een dergelijke weging om aantoonbare redenen niet mogelijk is, worden de criteria vermeld in dalende volgorde van belangrijkheid.

#### TITRE IX - DE L'INFORMATION

#### TITEL IX - DE INFORMATIE

Art. 111. § 1<sup>er</sup> - Les articles 65/4, 65/5, 65/7, 65/8, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, et 65/9 de la loi ne sont pas applicables aux marchés dont la dépense à approuver hors taxe sur la valeur ajoutée ne dépasse pas 135.000 euros, quelle que soit la procédure de passation.

Art. 111. § 1 - De artikelen 65/4, 65/5, 65/7, 65/8, § 1, eerste lid, en 65/9 van de wet zijn niet toepasselijk op de opdrachten waarvan de goed te keuren uitgave zonder belasting over de toegevoegde waarde 135.000 euro niet overschrijdt, ongeacht de gunningsprocedure.

§ 2 - Pour les marchés visés au paragraphe 1<sup>er</sup>, le pouvoir adjudicateur établit une décision motivée :

§ 2 - Voor de opdrachten bedoeld in paragraaf 1 stelt de aanbestedende overheid een gemotiveerde beslissing op :

1<sup>o</sup> pour la sélection, quand la procédure de passation comprend une première phase impliquant l'introduction de demandes de

1<sup>o</sup> voor de selectie, wanneer de gunningsprocedure een eerste fase met de indiening van aanvragen tot deelneming omvat;

participation;

- |   |   |
|---|---|
| 2° pour l'attribution du marché ;   | 2° voor de gunning van de opdracht ;  |
| 3° lorsqu'il renonce à la passation d'un marché et, le cas échéant, décide de lancer un nouveau marché. | 3° ingeval ze beslist om af te zien van het plaatsen van de opdracht en eventueel een nieuwe opdracht uit te schrijven. |

Le pouvoir adjudicateur informe par écrit :

De aanbestedende overheid informeert schriftelijk :

- |   |   |
|---|---|
| 1° tout candidat non sélectionné de sa non-sélection, lorsque la procédure de passation comprend une première phase impliquant l'introduction de demandes de participation et ce, dès qu'il a pris la décision motivée de sélection ;   | 1° wanneer de gunningsprocedure een eerste fase met de indiening van aanvragen tot deelneming omvat en onmiddellijk na het nemen van de gemotiveerde selectiebeslissing, elke niet-geselecteerde kandidaat dat hij niet is geselecteerd ;   |
| 2° tout candidat ou soumissionnaire non sélectionné de sa non-sélection, tout soumissionnaire dont l'offre a été rejetée ou n'a pas été choisie, du rejet de son offre ou du fait qu'elle n'a pas été choisie, et le soumissionnaire retenu, de la décision relative à son choix et ce, dès qu'il a pris la décision d'attribution. | 2° onmiddellijk na het nemen van de gunningsbeslissing, elke niet-geselecteerde kandidaat of inschrijver dat hij niet is geselecteerd, elke inschrijver met een geweerde of niet-gekozen offerte dat zijn offerte is geweerd of niet is gekozen en de gekozen inschrijver dat hij is gekozen. |

Les informations fournies au soumissionnaire retenu telles que visées à l'alinéa 2, 2°, ne créent aucun engagement contractuel.

De in het tweede lid, 2°, bedoelde informatie aan de gekozen inschrijver doet geen enkele contractuele verbintenis ontstaan.

Dans un délai de trente jours à compter de la date d'envoi des informations visées à l'alinéa 2, le candidat ou soumissionnaire concerné peut demander par écrit au pouvoir adjudicateur de lui communiquer les informations complémentaires suivantes :

Binnen een termijn van dertig dagen na de datum van verzending van de in het tweede lid bedoelde informatie kan de betrokken kandidaat of inschrijver schriftelijk verzoeken om hem volgende aanvullende informatie mee te delen :

- |  |  |
|--|--|
| 1° tout candidat ou soumissionnaire non sélectionné : les motifs de sa non-sélection, extraits de la décision motivée; | 1° elke niet-geselecteerde kandidaat of inschrijver: de motieven voor zijn niet-selectie, in de vorm van een uittreksel van de gemotiveerde beslissing ; |
| 2° tout soumissionnaire dont l'offre a été rejetée: les motifs du rejet, extraits de la décision                       | 2° elke inschrijver wiens offerte geweerd is: de motieven voor de wering, onder de vorm van een  |

motivée;

uittreksel van de gemotiveerde beslissing ;

3° tout soumissionnaire dont l'offre n'a pas été retenue et l'adjudicataire : la décision motivée.

3° elke inschrijver wiens offerte niet is gekozen en de begunstigde : de gemotiveerde beslissing.

Le pouvoir adjudicateur communique par écrit ces informations complémentaires dans un délai de quinze jours à compter de la date de réception de la demande.

De aanbestedende overheid deelt deze aanvullende informatie schriftelijk mee binnen een termijn van vijftien dagen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek daartoe.

Le pouvoir adjudicateur peut cependant utiliser les modalités de l'article 65/8, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi et joindre à l'information, selon le cas, les motifs indiqués à l'alinéa 2 ci-dessus. La décision motivée est jointe à l'information lorsque le pouvoir adjudicateur rend applicable l'article 65/11, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi, conformément à l'article 65/30, alinéa 2, de la même loi.

De aanbestedende overheid kan evenwel gebruik maken van de mogelijkheden waarin artikel 65/8, § 1, eerste lid, van de wet voorziet en, naargelang het geval, de in het tweede lid hierboven vermelde motieven bij de informatie voegen. De gemotiveerde beslissing wordt bij de informatie gevoegd wanneer de aanbestedende overheid artikel 65/11, eerste lid, van de wet toepasselijk maakt, overeenkomstig artikel 65/30, tweede lid, van dezelfde wet.

§ 3 - Pour les marchés visés au paragraphe 1<sup>er</sup>, le pouvoir adjudicateur informe par écrit, dès qu'il a pris la décision de renoncer à la passation du marché et, le cas échéant, de lancer un nouveau marché, chaque candidat ou soumissionnaire concerné de ce fait.

§ 3 - Voor de opdrachten bedoeld in paragraaf 1 informeert de aanbestedende overheid schriftelijk, onmiddellijk na het nemen van de beslissing om af te zien van het plaatsen van de opdracht en, in voorkomend geval, een nieuwe opdracht uit te schrijven, elke betrokken kandidaat of inschrijver over dit feit.

Dans un délai de trente jours à compter de la date d'envoi de ces informations, le candidat ou soumissionnaire concerné peut demander par écrit au pouvoir adjudicateur de lui communiquer la décision motivée.

Binnen een termijn van dertig dagen na de datum van verzending van deze informatie kan de betrokken kandidaat of inschrijver schriftelijk verzoeken om hem de gemotiveerde beslissing mee te delen.

Le pouvoir adjudicateur communique par écrit la décision motivée dans un délai de quinze jours à compter de la date de réception de la demande.

De aanbestedende overheid deelt de gemotiveerde beslissing schriftelijk mee binnen een termijn van vijftien dagen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek daartoe.

§ 4 - Les paragraphes 2 et 3 ne sont pas applicables aux marchés constatés par simple facture acceptée au sens

§ 4 - De paragrafen 2 en 3 zijn niet toepasselijk op de opdrachten die tot stand komen met een aangenomen factuur



de l'article 110, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, du présent arrêté.

in de zin van artikel 110, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van dit besluit.

Art. 112. L'avis en cas de transparence ex ante volontaire visé à l'article 65/18, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, de la loi est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 11 du présent arrêté.

Art. 112. De aankondiging in geval van vrijwillige transparantie ex ante, als bedoeld in artikel 65/18, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de wet, wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging in bijlage 11 van dit besluit.

**TITRE X - ATTESTATION, MÉCANISME CORRECTEUR ET CONCILIATION**

**TITEL X - VERIFICATIEATTEST, CORRECTIE-MECHANISME EN BEMIDDELING**

Chapitre premier - De l'attestation

Hoofdstuk I - Het verificatieattest

Art. 113.- [abrogé]

Art. 113.- [opgeheven]

Art. 114.- [abrogé]

Art. 114.- [opgeheven]

Art. 115.- [abrogé]

Art. 115.- [opgeheven]

Art. 116.- [abrogé]

Art. 116.- [opgeheven]

Chapitre II - Du mécanisme correcteur

Hoofdstuk II - Het correctiemechanisme

Art. 117.- Lorsque préalablement à la conclusion d'un marché public, la Commission européenne notifie des conclusions selon lesquelles une violation claire et manifeste du droit communautaire en matière de passation des marchés visés par le présent arrêté a été commise et demande la correction de cette violation, le pouvoir adjudicateur concerné doit collaborer avec les autorités chargées de communiquer une réponse à la Commission. Le pouvoir adjudicateur est notamment tenu de transmettre par les voies les plus rapides, au Premier Ministre, dans les dix jours de la réception de la notification de la Commission, tous documents et renseignements nécessaires à assurer cette réponse.

Art. 117. - Indien de Europese Commissie vóór het sluiten van een overheidsopdracht te kennen geeft dat er een duidelijke en kennelijke inbreuk op het gemeenschapsrecht inzake de gunning van de in dit besluit bedoelde opdrachten gepleegd is en zij vraagt om deze inbreuk met passende middelen ongedaan te maken, dient de aanbestedende overheid samen te werken met de overheden belast met het mededelen van een antwoord aan de Commissie. De aanbestedende overheid is onder meer verplicht om aan de Eerste Minister, via de snelst mogelijke weg, binnen de tien dagen na de ontvangst van de officiële kennisgeving van de Commissie, alle stukken en inlichtingen over te maken die nodig zijn voor het verzekeren van dit antwoord.

Chapitre III - De la conciliation

Hoofdstuk III - De bemiddeling

Art. 118.- [abrogé]

Art. 118.- [opgeheven]

Art. 119.- [abrogé]

Art. 119.- [opgeheven]

Art. 120.- [abrogé]

Art. 120.- [opgeheven]

Art. 121.- [abrogé]

Art. 121.- [opgeheven]

#### TITRE XI - DISPOSITIONS FINALES

#### TITEL XI - SLOTBEPALINGEN

Art. 122.- § 1er.- Tous renseignements statistiques et toutes données nécessaires au sujet des marchés publics et des marchés soumis ou non à l'application de la loi et du présent arrêté sont transmis au Premier Ministre ou au Ministre de l'Economie à leur demande et selon les modalités qu'ils déterminent.

Art. 122.- § 1.- Indien de Eerste Minister of de Minister van Economie daarom verzoekt, worden alle nodige statistische en andere gegevens met betrekking tot de overheidsopdrachten en de opdracht en ongeacht of zij al dan niet vallen onder de toepassing van de wet en van dit besluit, aan hen meegedeeld volgens de nadere regels die zij bepalen.

§ 2.- Chaque pouvoir adjudicateur conserve pendant au moins quatre ans après la date d'attribution du marché, les informations appropriées lui permettant de justifier, à la demande de la Commission européenne, ses décisions concernant :

§ 2.- Iedere aanbestedende overheid behoudt gedurende tenminste vier jaar na de datum van gunning van de opdracht de nodige informatie om later op aanvraag van de Europese Commissie haar beslissingen te rechtvaardigen betreffende :

1° la qualification et la sélection des entrepreneurs, fournisseurs, ou prestataires de services et l'attribution du marché ;

1° de kwalificatie en de selectie van aannemers, leveranciers of dienstverleners en de gunning van de opdracht ;

2° le rejet d'une offre dans les cas visés à l'article 68 bis, §§ 4 et 5 ;

2° de afwijzing van een offerte in de gevallen bedoeld in artikel 68bis, §§ 4 en 5 ;

3° la passation d'un marché public par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, 1°, c à f, 2°, 3°, 4°, f et g, 5° et 6° de la loi ;

3° de gunning van een overheidsopdracht bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, 1°, c tot f, 2°, 3°, 4°, f en g, 5° en 6° van de wet ;

4° le recours aux exceptions prévues aux articles 3, § 1er et § 2, 28 à 36, **37 bis**, et 41ter de la loi.

4° het gebruik van de uitzonderingen voorzien in de artikelen 3, § 1 en § 2, 28 tot 36, **37 bis**, en 41ter van de wet.

5° le recours à une concession de services, qui n'entre pas dans le champ d'application de la loi.

5° het gebruik van een concessie voor diensten, die niet tot het toepassingsgebied van de wet behoort.

Ces obligations s'appliquent aux marchés publics de travaux, de fournitures ou de services dont le montant est égal ou supérieur au montant prévu respectivement aux articles 1er, § 2, 22, § 2, et 43, § 2, du présent arrêté.

Art. 123.- [abrogé]

Art. 124.- Entrée en vigueur

Deze verplichtingen zijn van toepassing voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen of diensten waarvan het bedrag gelijk is aan of hoger is dan het bedrag respectievelijk vermeld in de artikelen 1, § 2, 22, § 2, en 43, § 2, van dit besluit.

Art. 123.- [opgeheven]

Art. 124.- Inwerkingtreding